DOCUMENT RESUME

ED 277 647 SO 017 895

AUTHOR Arlabosse, Severine
TITLE L'Afrique en Francais (Africa in French). African Outreach Series, No. 6.
INSTITUTION Illinois Univ., Urbana. Center for African Studies.
PUB DATE 86
NOTE 222p.; Prepared in collaboration with University High School in Urbana. For other documents in this series, see SO 017 842 and SO 017 892-894.
AVAILABLE FROM Center for African Studies, University of Illinois, 1208 West California, Room 101, Urbana, IL 61801 ($13.00). The videotape accompanying this handbook is available in VHF or Beta form from The University of Illinois Film Center, 1325 S. Oak St., Champaign, IL 61820 ($20 rental; $39.95 purchase).
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *African Languages; Cultural Education; Foreign Countries; *French; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Resource Materials; Secondary Education; *Second Language Instruction; Second Language Learning; *Second Languages; Units of Study; Videotape Recordings
IDENTIFIERS *French Africa

ABSTRACT

This handbook on francophone Africa is designed to provide supplemental material for a French class. Its objectives are: (1) to provide the teacher with ready-to-use material as an alternative to a textbook; (2) to present French speaking countries other than France and especially to present francophone African countries from an African viewpoint; (3) to enhance the student's language ability; and (4) to encourage critical thinking. The handbook is divided into two parts. The first part introduces students to francophone Africa through readings, activities, and sample units. The text is written at elementary and intermediate levels of French. A French-English glossary in the margins and a set of comprehensive questions are provided for each chapter. The second part provides support for a 30-minute videotape of interviews with African students. Notes, suggestions, a vocabulary list, and a listening comprehension test are included for each video segment. An 8-page list of resources for the teacher is included. (APG)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

H. Louise Crane

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED277647

L'Amérique en français

Séverine Arkéosem

African Outreach Series No. 6

SO 017 895

University of Illinois at Urbana-Champaign
1208 West California • Room 101
Urbana, Illinois 61801
(217) 333-8335

AFRICAN OUTREACH SERIES

Louise Crane, Coordinator

The Center for African Studies at the University of Illinois was established in 1971, and since 1973 it has been recognized by the U.S. Department of Education as a national resource center for Africa. Outreach services are available to all individuals and groups interested in increasing their knowledge of Africa and its people. Our major focus is services and resources for schools, however, we also work with libraries, museums, community and church groups, inservice programs, and groups with special interest in government, agriculture, business, language, politics, art, and tourism.

The center has set as one of its priorities the development of curriculum and teacher aids for the elementary, secondary, and college levels. During the first decade of the center's outreach activities, over one hundred handouts were developed on diverse topics by our staff. Among these are a large number of classroom-tested curriculum materials that have undergone extensive revision and updating over the years. Due to the great demand for these materials, we established the African Outreach Series, which is based on the themes and topics covered in the most popular handouts. Each number in the African Outreach Series normally includes: i) background material on the topic, written for the teacher who may have little familiarity with Africa; ii) classroom activities that have been used with success by other teachers; iii) supplementary resource materials in the form of case studies, specific examples, fact sheets, and maps; iv) a select bibliography on the topic. All the numbers in the African Outreach Series are self-contained units, though they may be used in conjunction with one another or with other teaching materials.

The following numbers may be ordered through the Center for African Studies:

1. African Names: People and Places, 1982

2. African Games of Strategy, 1982

3. Good Tastes in Africa, 1983 (a book of African recipes)

4. Religions in Africa, 1984

5. Film and Video Resources: Africa, 1985 (a guide and catalog)

6. L'Afrique en français, 1986 (and videotape of the same title)

<u>Duplicating Privileges</u>

We encourage duplication of any or all of the materials for building use only; however, we do ask that you give credit to the source.

BEST COPY AVAILABLE

L'AFRIQUE EN FRANÇAIS

(African Outreach Series, No. 6)

Séverine Arlabosse

The Center for African Studies
University of Illinois at Urbana-Champaign
in collaboration with University High School in Urbana

© 1986 by the Board of Trustees of the University of Illinois at Urbana-Champaign

ACKNOWLEDGEMENTS

Special thanks to:

Carol Bond (University High School, Urbana)--responsible for the evaluation of the project.
Caroline Erbman (New Trier High School East)
Gail McWilliams (Urbana High School)
Robert Meute (Oak Park High School)
Thomas O'Toole (Breck School),
Anne Shinall (Rantoul Township High School)
Patrick Stephan (Evanston Township High School)
Brigitte Wanner (University High School, Urbana)
--who tested part of the material and took the time to write out an evaluation.

Edward Ako, Abdul Dukule, Samba Gadjigo, Yabou Sambe--for appearing in the videotape sections.

Thomas Bassett, Jane Brown, Louise Crane, Samba Gadjigo, Alma Gottlieb, Omar Ka, Simon-Pierre M'Bra Ekanza, and Charles Stewart--for their helpful suggestions.

Funding for the preparation of these materials has been provided by a grant from Title VI of the Higher Education Act, the Center for African Studies at the University of Illinois and University High School (Urbana).

I am indebted to Cleota Cord for word processing and to Salda BelHadj-Ezzine for her editorial assistance.

COPYRIGHT PERMISSION has been granted for use of the following works:

Africa Today an Atlas of Reproducible Pages (World Eagle, Inc. 1983) p. 14 "Would you believe," p. 20 "Political map--blank outline," p. 21 "Political map-countries," p. 106 "Cameroon," p. 121 "Ivory Coast," p. 128 "Mali," p. 138 "Senegal."

Allan Carpenter, Thomas O'Toole, and Mark La Pointe, Mali (Regensteiner Publishing Enterprises, Inc. 1975) pp. 15-16.

Roger Cazziol "Un ami Sénégalais" in Vacances au Sénégal (Cambridge University Press, 1972) pp. 18-19

Roger Cazziol, "Un jour de fête" in Les Kone (Cambridge University Press, 1972) p. 38

Birago Diop, "N'Gor Niébé" in Contes d'Amadou Koumba (Présence Africaine, Paris, 1961)

David Diop, "Afrique" Coups de Pilon (Présence Africaine, Paris, 1956) in print and videotape production.

Famille et développement (Association africaine d'éducation pour le développement, Dakar) #8, p. 40, "Le 'Traditionnel' et le 'Scientifique'" and "L'Afrique berceau de l'Humanité;" #13 p. 36-37, "Divertissements;" #14 pp. 21-43, #15 p. 60, "Les jeux de Emke."

Alioum Fantouré, Le Cercle des Tropiques (Présence Africaine, Paris, 1972) pp. 127-129, 130-131.

Joyce A. Hutchinson "Un plat énigmatique" in Voix d'Afrique (Cambridge University Press, 1967) pp. 25-27.

Molly Melching, Ndank-ndank: An Introduction to Wolof Culture, Peace Corps, Senegal, 1981

Merry Merryfield and Adama Timbo, "Scenarios for Cross-Cultural Understanding" in Teaching about Francophone Africa, African Studies Program, Indiana University, 1983

Guy Tirolien, "Prière d'un petit enfant nègre" Balles D'or (Présence Africaine, Paris, 1961)

Table of Contents

Introduction for the teacher (in English) ix
- Objectives
- How to use this handbook

I. Introduction à l'Afrique francophone
- Le français dans le monde (élémentaire) 1
- Le croiriez-vous (carte) 3
- L'Afrique politique (carte) 4
- Le monde francophone (carte) 5
- L'Afrique francophone (carte) 6

Histoire (élémentaire) 7

Histoire (intermédiaire) 8
- Les premières civilisations
- Les grands empires
  - L'empire du Ghana
  - L'empire du Mali
  - L'empire du Songhaï
- La traite des noirs
- La colonisation
- L'indépendance et le néocolonialisme

Les religions (élémentaire) 12
- Les religions traditionnelles
- L'Islam
- Le Christianisme

Les religions (intermédiaire) 13
- Les religions traditionnelles
- L'Islam
  - Les croyances de l'Islam
- Le Christianisme

La famille (élémentaire) 15

La famille (intermédiaire) 16

L'enseignement (intermédiaire) 18
- Emploi du temps de Mamadou, élève de quatrième (élémentaire) 20
- Tableau de l'enseignement primaire et secondaire aux Etats-Unis, en France, et en Afrique francophone (élémentaire) 21

La littérature (intermédiaire) 22

La faim en Afrique 24
- Les causes
- Les solutions

II. Bandes dessinées
- Introduction 27
- Bandes dessinées 28

III. Le Sénégal
Feuille de statistiques 55
Carte du Sénégal 56

Le Sénégal (élémentaire) 57
Le Sénégal aujourd'hui
L'Île de Gorée
Les repas au Sénégal
Un Sénégalais célèbre: Léopold Sédar Senghor
Aminata jeune Sénégalaise

Le Sénégal (intermédiaire) 59
Histoire
Le Sénégal independant
L'économie
Les repas au Sénégal
Un Sénégalais célèbre: Léopold Sédar Senghor
La négritude
Le poète
L'homme politique

Aminata, jeune Sénégalaise 62

Nafissatou, une lycéenne sénégalaise 64
Les vêtements sénégalais 66

IV. Le Mali
Feuille de statistiques 73
Carte du Mali 74

Le Mali (élémentaire)
Le Mali aujourd'hui 75
Un enfant malien: Amadou

Le mali (intermédiaire) 77
Le Mali hier
Le Mali aujourd'hui

Amadou de Sanga 79

Quelques scénarios pour une meilleure compréhension
de cultures différentes 82

Explication des scénarios

V. La Côte-d'Ivoire (intermédiaire)
Feuille de statistiques 85
Carte de la Côte-d'Ivoire 86

La Côte-d'Ivoire hier 87
La légende de la reine Abra Pokou

Koffi, enfant baoulé 89
Irène 90

VI. Cameroun (intermédiaire)
Feuille de statistiques 93
Carte du Cameroun 94
Le Cameroun hier 95
Le Cameroun aujourd'hui
Yannick Noah, joueur de tennis renommé 97

VII. Lectures
Un ami sénégalais (élémentaire) 99
Un jour de fête (élémentaire) 101
Un plat énigmatique: conte (élémentaire) 103
L'Afrique berceau de l'humanité (intermédiaire) 106
Le traditionnel et le scientifique (intermédiaire) 108
David Diop, "Afrique": poème (intermédiaire) 110
Guy Tirolien, "Prière d'un petit enfant nègre": poème (intermédiaire) 112
Birago Diop, "N'gor Niébé": conte (intermédiaire) 115
Extraits de Le Cercle des Tropiques par Alioum Fantouré (intermédiaire) 118

VIII. Activités
Recettes 123
La bière de gingembre (élémentaire)
Le maffé (élémentaire)
Poulet Yassa (intermédiaire)
Jeu de lettres (élémentaire) 124
Mots croisés (intermédiaire) 125
Solutions du jeu de lettres et mots croisés 126
Combien sont-ils? (élémentaire) 127
Jeux: L'arbre syllabique; le carré magique (intermédiaire) 128
Jeux de vocabulaire (tout niveau) 129
Le tour de l'Afrique, jeu de géographie (tout niveau) 130
Règles et objectif du jeu 131
Carte de l'Afrique (pays numerotés) 132
Réponses 133
Que savez-vous? (intermédiaire)
Suggestions; réponses 134
Questions 135
Organisation d'un voyage (intermédiaire) 136
Carte muette de l'Afrique 137
Quelques proverbes africains + exercice 138
Interprétation des proverbes 139

IX. Sample units
Introduction 141
Sample unit: elementary level. 6 days + test; 1 videotape section
Lesson plan 142
Key to vocabulary exercise 143
Key to sample exam 143
Liste de vocabulaire actif 144
Exercice de vocabulaire 145
Examen 146

Sample unit: intermediate level I. 6 days + test; no videotape
Lesson plan 150
Key to vocabulary exercise 151
Key to sample exam 151

Liste de vocabulaire actif 153
Exercice de vocabulaire 154
Examen 156

Sample unit: intermediate level II. 11 days + test; 2 videotape sections
Lesson plan 159
Key to vocabulary exercise 160
Key to sample exam 160

Liste de vocabulaire actif 161
Exercice de vocabulaire 163
Examen 165

X. Resources (in English)
Teaching about the francophone world 170
Africa: Reference/general
Africa: Arts, history, religion
African literature of French expression 171
Reference
Anthologies/Readers
Literature
Curriculum material 173
In English
In French
Audiovisual material 174
Films and videotapes
Slides
Records
Maps
Flags
Newspapers/magazines 175
Addresses of African Studies Centers/Programs 176
Some addresses of embassies
Ordering information 177

XI. Auxilliary material to be used with the videotape
Script 179
Introduction 190
Le Cameroun 193
Ibou et le Sénégal 196
Un jour dans la vie de Karim (I) 199
Un jour dans la vie de Karim (II) 201
Afrique (poème) 204

INTRODUCTION FOR THE TEACHER

This project was initiated as a response to requests from secondary schools for African material in French. Made possible by a Title VI grant from the Office of Higher Education, it started as a joint project of the Center for African Studies at the University of Illinois and the University High School in Urbana.

The material is divided into two parts: The first part consists of "independent print material" to introduce students to francophone Africa, including background information such as history, religion, education, and sections on four different countries. It provides readings, activities, and sample units. For supplementary material, the teacher will find at the back of the handbook a bibliography, a list of useful addresses and other suggestions for resources.

The text is written at two levels of French: elementary and intermediate, with some sections being purposefully more sophisticated in content than others. A French-English glossary in the margin and a set of comprehension questions at the end of each chapter will facilitate the students' reading; when relevant, 'reflection' questions are included to be used in discussion or writing exercises.

The second part of the handbook provides support material for a 30-minute videotape of interviews and conversations with African students. For each video segment, the teacher will find notes and suggestions, a vocabulary list and a listening comprehension test.

The videotape and samples of print material were tested in the spring of 1985 by seven high schools (see acknowledgements). This testing had quite encouraging results and also prompted some revisions in the text and the addition of a chapter on famine in Africa.

Although the videotape sections were thought to be informative, testers found some dialogues and interviews monotonous and there were criticisms about the production quality. Our limited funding and facilities allow no changes or additions at this point, but we suggest others currently working on francophone projects take note of the need for professional quality of audio-visuals. In spite of its limitations, the tape is still useful for your classroom.

Objectives

The objectives of this handbook are:

1) to give the busy teacher ready-to-use material as an alternative to the textbook.
2) to widen the French student's horizon by presenting French speaking countries other than France, specifically francophone African countries, as much as possible from an African point of view.
3) to enhance the student's language ability by providing material in French relevant to the four language skills (reading, writing, speaking, listening comprehension)
4) to encourage critical thinking:
   a. through questions and activities asking the students to compare and contrast cultures and to reflect on their own background.
   b. by presenting causes and effects when possible and asking the students to think of their own solutions to problems.

How to use this handbook

This handbook is not meant to be studied cover to cover. When used along with the videotape, it is designed to offer a variety of print and audiovisual material for a unit on francophone Africa in a French class.

The material selected will depend on the teacher's style, the size of the class, the level of the students, and their attitude. A large class of undisciplined students may need very limited and structured discussion time; it is likely that this kind of class will do better with light reading, activities, and audiovisuals, while a small group of motivated students will want to read the more detailed sections and spend more time discussing issues and writing compositions.

The material could be presented as a unit on francophone Africa (see sample units (p. 141); if the time available does not allow for a complete unit, individual sections could be pulled out and used along with a textbook as suggested below:

Textbook with no African content:

- "le français dans le monde": as an introduction to a chapter on Quebec, Martinique or any other part of the French speaking world.
- "la famille") to supplement chapters on family and
- "l'enseignement") education in France for comparative purpose.
- "Yannick Noah, joueur de tennis renommé": a good supplement to a chapter on sports in France.
- "l'Afrique, berceau de l'humanité" and "le traditionnel et le scientifique": stand totally on their own; to be used as short readings to get away from the textbook.
- "recettes": to be added, for comparative purpose, to a chapter on French food.
- "proverbes": provide a good writing exercise; could be combined with a group of French proverbs.

Textbook with African content:

Any chapter could be pulled out as supplementary material. If the textbook covers a specific country, additional material about the country would be particularly relevant; students might enjoy reading about the life of Aminata, Nafissatou, Koffi, Irène, or Amadou for example.

The cartoon might be used as background material on colonization, neocolonialism, and education; and a section of the videotape will add a welcome audiovisual dimension.

If most background material is left out, the teacher might want to summarize some sections for the class to make sure the students have a proper context.

Whatever style of presentation the teacher selects, the material will be livelier if music, slides, a film, and "real" African visitors can be brought in.

Starting the school year with an Africa unit is not recommended if the teacher is seeing a lot of unfamiliar faces. Students have to be prepared for such a unit, working first on comparative culture between France and U.S.A., and other francophone cultures closer to their own background. To the question: "what other countries would you like to learn about" in our evaluation sheet, a majority of the students who tested the material answered they wanted to know more about France. It was not the kind of answer we expected, but it shows that the students need more information on French culture before they can go on to other francophone cultures. One teacher of French suggested decorating the classroom the first week of school, with posters and tourist information from France and various parts of the francophone world, to set an atmosphere of "francophonie" from the beginning of the year.

It is realistic to expect some resistance from students who have heard very little about Africa. When I tested the material with my own students I found it helpful to tell them why we were doing an Africa unit and what I thought they could get out of it. I also explained that some of the content might seem "weird" to them, but that I really wanted them to make an effort and use the word "different" instead; of course "different" does not automatically mean "better," not even "good" nor "acceptable." It only asks the students to be open first and to reserve their value judgment for later.

INTRODUCTION À L'AFRIQUE FRANCOPHONE

Note: In French the name of African ethnic groups are always kept in the singular.
Example: Les Dogon

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

Si vous regardez la carte du monde francophone, vous remarquez que la France représente seulement une petite partie du monde qui parle français.

Francophone ici ne signifie pas que tous les habitants du pays parlent toujours français, mais plutôt qu'une partie de la population utilise la langue française régulièrement. Dans la plupart des pays de l'Afrique francophone, le français est la langue officielle, c'est-à-dire que c'est la langue utilisée par le gouvernement et les écoles. Dans d'autres pays comme le Vietnam ou le Liban (anciennes colonies françaises) les jeunes n'emploient presque plus le français mais leurs parents et grand-parents le parlent encore.

signifie: means
pays: country

la plupart: most

c'est-à-dire que...: it means that
Liban: Lebanon
emploient: use

Remarquez que certaines régions du monde francophone sont des départements français d'outre-mer, c'est-à-dire que les habitants de ces régions ont la nationalité française, les mêmes droits et responsabilités que les Français de France. Les territoires d'outre-mer ont un statut un peu différent, mais ils dépendent encore de la France.

outre-mer: overseas

droits: rights

Ce livre ne peut pas couvrir tout le monde francophone en détails, mais propose de se concentrer sur l'Afrique et plus particulièrement l'Afrique Noire francophone. L'Afrique du Nord est exclue essentiellement pour des raisons pratiques.

livre: handbook; couvrir: to cover

exclue: excluded

Le but du livre est de vous faire mieux connaître quelques pays francophones de L'Afrique de l'Ouest et la vie journalière de jeunes Africains. Les chapitres d'information générale vous aideront à placer les pays individuels dans un contexte approprié.

but: goal; vous faire mieux connaître: to get you to know better; vie journalière: daily life; vous aideront: will help you

Aujourd'hui, avec le développement de communications de plus en plus sophistiquées, on ne peut plus ignorer les pays de langue française à l'extérieur de la France métropolitaine, ni leur rôle dans le monde présent et futur.

France métropolitaine: the country of France in Europe by opposition to France overseas

Questions de compréhension

Regardez la carte du monde francophone et lisez le texte: "le français dans le monde," puis répondez aux questions:

1. Expliquez le mot francophone.

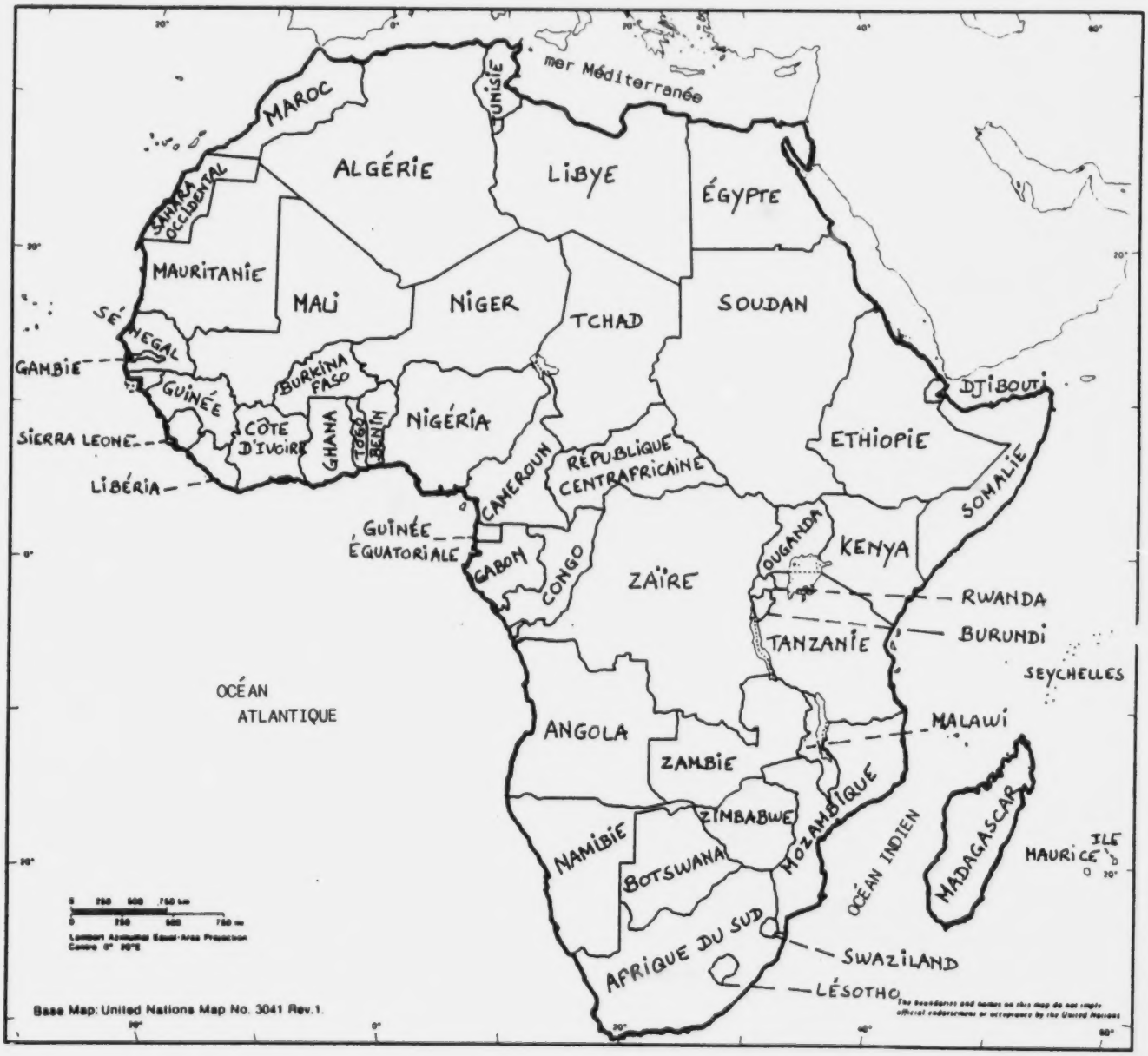
2. Quand un pays a le français comme langue officielle, est-ce que tous les habitants de ce pays parlent français?
3. Pourquoi est-ce qu'on parle français au Vietnam et au Liban?
4. Citez les départements français d'outre-mer et regardez où ils sont sur la carte.
5. Où parle-t-on français en Amérique du Nord et du Sud?

LE CROIRIEZ-VOUS?

©World Eagle, Inc. 1981.

adapted from
AFRICA TODAY
64 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181

L'AFRIQUE POLITIQUE



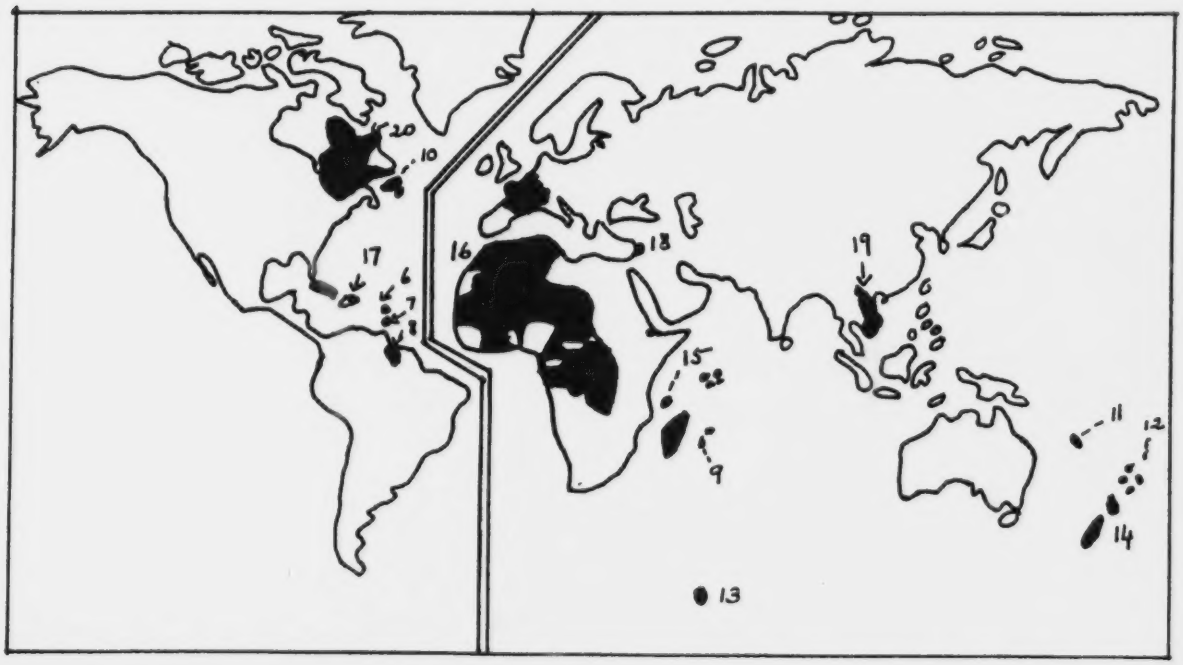
adapted from

AFRICA TODAY
64 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181

LE MONDE FRANCOPHONE

l'Europe

1. la France
2. la Belgique
3. le Luxembourg
4. la Suisse
5. Monaco



les départements d'outre-mer

6. la Guadeloupe
7. la Martinique
8. la Guyane
9. la Réunion
10. Saint-Pierre et Miquelon

les territoires d'outre-mer

11. la Nouvelle Calédonie
12. la Polynésie française
13. les Terres australes et antarctiques françaises
14. Wallis-et-Futuna
15. l'Ile Mayote

16. l'Afrique francophone
(voir carte detaillée p. 6)

autres pays francophones

17. Haïti
18. Le Liban
19. Le Vietnam
20. Le Québec

L'AFRIQUE FRANCOPHONE

adapted from

AFRICA TODAY
84 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181

Histoire

Nous n'avons pas beaucoup de renseignements sur les premières civilisations en Afrique, mais nous savons que l'humanité a très probablement son origine en Afrique (Éthiopie d'aujourd'hui).

renseignements: information

Au temps du Moyen-Âge en Europe, trois grands empires se succèdent en Afrique de l'Ouest: le Ghana, le Mali, et le Songhaï. Au même moment, sur la côte de l'Afrique orientale les civilisations des Swahili font du commerce avec la Chine, et au sud, le grand état du Zimbabwe s'établit.

Moyen-Âge: Middle Ages

Au seizième et dix-septième siècle, les Européens arrivent petit à petit; ils achètent de l'or, des épices, et surtout des esclaves qu'ils envoient en Amérique.

siècle: century;
or: gold;
épices: spices; esclaves: slaves
envoyer: to send

À la fin du dix-neuvième siècle, la France, la Grande Bretagne, l'Allemagne et la Belgique colonisent officiellement l'Afrique de l'Ouest; la partie française s'appelle l'A.O.F. (l'Afrique de l'Ouest Française).

Grande-Bretagne: Great Britain;
Allemagne: Germany; Belgique: Belgium; coloniser: to colonize

En 1960, la majorité des colonies françaises deviennent indépendantes, et en général gardent le français comme langue officielle. C'est pour cette raison qu'on les appelle les pays francophones d'Afrique Noire.

garder: to keep

Aujourd'hui, les pays francophones d'Afrique Noire ont beaucoup de problèmes. Ils doivent lutter constamment contre la sécheresse et la famine par exemple; ils doivent instruire leur population et trouver leurs propres solutions pour avoir une veritable indépendance économique.

doivent: must; lutter: to fight;
sécheresse: drought; famine: starvation; instruire: to educate; leurs propres solutions: their own solutions

Questions de compréhension

1. Nommez trois empires ou centres de civilisation en Afrique de l'Ouest avant l'arrivée des Européens.
2. Qui arrive au seizième et au dix-septième siècle? Pourquoi?
3. Quels pays colonisent l'Afrique de l'Ouest à la fin du dix-neuvième siècle?
4. Quand est-ce que la majorité des colonies françaises deviennent indépendantes?
5. Pourquoi est-ce qu'on appelle certains pays d'Afrique Noire, des pays francophones?
6. Citez deux problèmes importants des pays francophones d'Afrique Noire aujourd'hui.

HISTOIRE

Les premières civilisations

On a peu de renseignements sur les premières civilisations en Afrique Noire mais les recherches archéologiques montrent qu'il y avait des hommes en Afrique il y a deux millions ou même trois millions d'années. Il est d'ailleurs probable que l'humanité a eu son origine en Afrique (l'Éthiopie actuelle).

renseignements: information

Comme en Europe, les populations sont devenues plus sédentaires avec le développement de l'agriculture et la découverte de la houe.

houe: hoe

Le désert du Sahara qui, aujourd'hui, sépare l'Afrique du Nord de l'Afrique de l'Ouest devait être fertile au moment des premières civilisations comme l'indiqueraient des peintures sur rochers découverts dans le Sahara; le déssèchement de la région aurait commencé vers les années 2500 avant J.C., forçant des mouvements de population.

déssèchement: drying out

Les grands empires

Les chroniques arabes suggèrent qu'il y avait dans la période du Moyen-Âge européen, des échanges commerciaux importants entre le Soudan (au sud du Sahara) et l'Afrique du Nord, à travers le Sahara occidental. Ce commerce d'or, de sel et de cuivre serait à l'origine des grands empires.

Moyen-Âge: Middle Ages

or: gold; sel: salt; cuivre: copper

L'empire du Ghana

L'histoire du Ghana a été reconstituée grâce aux documents arabes écrits à l'époque de l'empire, aux recherches archéologiques et à la tradition orale. L'empire tirait sa richesse des échanges commerciaux avec l'Afrique du Nord à travers le Sahara; le Ghana exportait de l'or et des esclaves et recevait en échange du sel (précieux parce qu'on n'en trouvait pas au Soudan), des chevaux et du tissu. L'or et le sel étaient les deux produits les plus importants et le sont restés pendant toute l'histoire des grands empires. Les revenus de l'empire provenaient aussi des taxes levées sur les caravanes qui traversaient le Sahara. Les échanges commerciaux se sont accompagnés d'échanges d'idées; les marchands de l'Afrique du Nord ont apporté leur religion: l'Islam, et leur langue écrite: l'arabe.

grâce aux: thanks to

la richesse: wealth
à travers: through
esclaves: slaves

tissu: cloth

provenaient: came from

Le déclin du Ghana a commencé au onzième siècle avec l'invasion des Almoravides (un groupe de musulmans du

musulman: Muslim

nord). Par la suite, le Ghana s'est maintenu pendant encore un siècle et demi, mais il a progressivement cédé sa place de premier centre commercial du Soudan à l'empire ascendant du Mali.

par la suite: afterwards

céder: to give up

L'empire du Mali

Avant le treizième siècle, le Mali n'était pas très important. C'est avec Sundiata qui est aujourd'hui encore un personnage historique et légendaire, que le Mali est devenu un grand empire; Sundiata a restauré la paix, le commerce trans-saharien et l'agriculture. Le Mali a réellement connu son apogée sous Mansa Musa qui a reigné pendant vingt-cinq ans (1312-37). Mansa Musa est célèbre à cause de son pélerinage à la Mecque (1324-25) et de son immense cortège. Il a distribué beaucoup d'or sur son passage et a ramené avec lui des savants et des maîtres de l'Islam. A son retour, il a fait construire de grandes mosquées et les villes de Timbuktu et Jenne sont devenues célèbres comme villes du 'Savoir.'

pélerinage: pilgrimage
la Mecque: Mecca (muslim holy city); cortège: train (procession)
ramener: to bring back;
savant: scholar; à son retour: upon his return
savoir: knowledge

Après la mort de Mansa Musa, ses fils se sont querellés et le Songhaï a profité de la situation pour s'emparer de Timbuktu.

mort: death

s'emparer de: to capture

L'empire du Songhaï

Les habitants du Songhaï avaient fait partie de l'empire du Mali pendant un grand nombre d'années. Le roi Sonni Ali, puis plus tard l'Askia Muhammed ont reconquis les terres qu'ils avaient perdues et ajouté à leur empire.

L'empire tirait toujours sa richesse du commerce d'or et de sel, mais au seizième siècle, le Maroc qui avait besoin d'or, a envahi le Songhaï et l'a réduit à néant.

a envahi: invaded

Ces trois empires ont été les plus influents en Afrique de l'Ouest. Il y a eu aussi, à la même époque et plus tard, une succession de royaumes qui étaient plus petits et moins stables que les grands empires.

royaume: kingdom

La traite des noirs

traite des noirs: slave trade

Du quinzième au dix-huitième siècle, on assiste à l'arrivée des Européens et à la traite des noirs. L'esclavage existait en Afrique de l'Ouest avant l'arrivée des Européens mais à une échelle tellement moindre qu'il ne causait pas de grands changements dans les sociétés africaines.

une échelle: a scale
moindre: lesser

La traite des noirs a eu des conséquences désastreuses pour les Africains. Il est impossible

de donner des chiffres exacts mais on pense qu'entre dix et vingt millions d'esclaves africains sont arrivés en Amérique sans compter ceux qui sont morts en route vers l'Atlantique ou pendant la traversée; et bien sûr les Africains perdaient leurs hommes les plus robustes. De plus, la traite des noirs a vraiment arrêté le développement économique: en effet les Européens achetaient des esclaves de chefs africains; donc les chefs de différents groupes se faisaient continuellement la guerre pour se procurer des captifs. En échange des captifs, les Africains ne recevaient que de la pacotille et de vieilles armes. Pendant ce temps, les Européens développaient leur économie et faisaient un double profit. La traite des noirs a été abolie après la guerre civile aux Etats-Unis mais l'esclavage a continué en Afrique jusqu'à l'époque coloniale.

faire la guerre: to make war

pacotille: shoddy goods

La colonisation

A la fin du dix-neuvième siècle, les Européens ont envahi l'Afrique de l'Ouest et Centrale; l'Angleterre, la France, l'Allemagne, et la Belgique se sont partagé les territoires. C'est ainsi qu'on parle de colonies françaises, anglaises etc....les colonies françaises ont forme l'A.O.F. (l'Afrique Occidentale Française). La France s'intéressait à ses colonies pour des raisons économiques mais les territoires africains ne recevaient qu'une infrastructure qui allait rendre leur exploitation plus efficace. La France leur imposait une technologie, une langue et un enseignement qui leur étaient étrangers. De plus, les frontières des colonies étaient établies de façon très arbitraire sans égard pour les différents groupes ethniques.

l'Angleterre: England; l'Allemagne: Germany; la Belgique: Belgium; partager: to share

efficace: efficient

L'indépendance et le néo-colonialisme

En 1960, la plupart des colonies françaises et belges ont acquis leur indépendance, mais en général, elles ont gardé le français comme langue officielle: c'est pour cette raison qu'on les appelle les pays francophones d'Afrique Noire.

Aujourd'hui, les pays francophones d'Afrique Noire doivent résoudre beaucoup de problèmes. Le plus important est celui de développement économique: il faut lutter contre la sécheresse et la famine, il faudrait diversifier l'agriculture et éduquer les paysans qui souvent résistent au changement.

résoudre: to solve

lutter: to struggle; sécheresse: the drought

Il y a aussi beaucoup d'instabilité politique; les gouvernements changent souvent et il y a trop de coups d'état.

Les pays francophones comme la majorité des pays africains cherchent à se débarasser petit à petit des structures coloniales pour les remplacer par des structures nouvelles qui seraient plus appropriées.

débarasser: to get rid of

Malheureusement certains pays francophones dépendent encore beaucoup de la France qui contrôle une grande partie de leur économie; c'est ce qu'on appelle le néo-colonialisme.

Pour arriver à une véritable indépendance économique, les nations africaines ont besoin de s'unir; elles ont formé aujourd'hui des organisations économiques et politiques qui vont leur donner de plus en plus de force.

force: strength

Questions de compréhension

1. Quels sont les trois grands empires en Afrique de l'Ouest avant l'arrivée des Européens?
2. Pourquoi est-ce que ces grands empires étaient si riches?
3. Quelle religion est-ce que les marchands de l'Afrique du Nord ont apporté en Afrique Noire?
4. Expliquez: "la traite des noirs"
5. Qu'est-ce qui s'est passé à la fin du dix-neuvième siècle?
6. Quand est-ce que la majorité des colonies françaises ont acquis leur indépendance?
7. Qu'est-ce que c'est que le néo-colonialisme?

-élémentaire

LES RELIGIONS

En Afrique Noire francophone, on trouve trois groupes de religions: les religions traditionnelles, l'Islam et le Christianisme.

Les religions traditionnelles existent en Afrique depuis toujours. Il y a beaucoup de religions traditionnelles différentes mais elles ont de nombreuses similarités; par exemple, elles ont un Dieu suprême qui a créé le monde et aussi des dieux qui existent dans la nature: dans les rivières, dans les arbres, les pierres etc....

Dieu: God
monde: world
arbre: tree
pierre: stone

Les ancêtres sont très importants dans les religions traditionnelles. Ils sont morts mais on pense qu'ils parlent encore avec les vivants.

ancêtres: ancestors
mort: dead
vivant: living

L'Islam arrive en Afrique au onzième siècle. Les personnes qui pratiquent l'Islam s'appellent des musulmans. Aujourd'hui, il y a beaucoup de musulmans en Afrique Noire francophone. Le Dieu des musulmans s'appelle Allah et son prophète, Mahomet. Les musulmans ont aussi un livre sacré: le Coran.

siècle: century

musulman: Muslim

Les musulmans observent des règles de vie précises: par exemple, ils prient cinq fois par jour; ils aident les pauvres et les handicapés.

règle: rule
prient: pray
pauvres: poor

Le Christianisme existe en Afrique Noire depuis le seizième siècle, mais il devient important au dix-neuvième siècle quand les Européens arrivent.

Aujourd'hui, il y a une variété de religions chrétiennes en Afrique Noire, mais les chrétiens sont une minorité. Dans certains pays ils sont une majorité, comme au Zaïre par exemple.

Questions de compréhension

1. Quelles religions est-ce qu'on trouve en Afrique Noire francophone?
2. Dans beaucoup de religions traditionnelles, où est-ce que les dieux habitent?
3. Pourquoi est-ce que les ancêtres sont importants dans les religions traditionnelles?
4. Comment s'appellent les personnes qui pratiquent l'Islam? Comment s'appellent le Dieu et le livre sacré des musulmans?
5. Quand est-ce que le Christianisme devient important en Afrique Noire?
6. Est-ce que la majorité des Africains sont chrétiens?

LES RELIGIONS

En Afrique Noire francophone, on distingue trois groupes de religions: les religions traditionnelles, l'Islam et le Christianisme.

Les religions traditionnelles

Il existe une grande variété de religions traditionnelles selon les régions. On les a regroupées sous ce nom parce qu'elles ont leur origine sur le continent africain et existent depuis toujours. Les religions traditionnelles ont certains traits importants en commun: elles enseignent l'existence d'un Dieu créateur, et très souvent de divinités secondaires et intermédiaires qui résident dans la nature (collines-rivières-arbres).

selon: according to

colline: hill

Le culte des ancêtres est important aussi. Il y a d'ailleurs un lien étroit entre la vie et la mort; ainsi la mort n'est pas une catastrophe comme dans la société américaine, parce qu'en Afrique on sait que la communication continuera entre les vivants et les morts.

ancêtre: ancestor
étroit: close

vivant: living

Les religions traditionnelles n'ont pas de temples ou églises aussi évidents que ceux de l'Islam ou du Christianisme. Il s'agit plus souvent d'autels au fond d'une cour par exemple. Elles ont peu de 'prêtres' à plein temps mais plutôt des "initiés" qui à leur tour, initient certains membres de la génération suivante.

autel: shrine

l'Islam

Il semble que l'Islam soit arrivé en Afrique Noire francophone vers le onzième siècle avec les Almoravides (musulmans d'Afrique du Nord).

l'Islam a influencé les structures politiques et sociales des grands empires africains et s'est propagé grâce aux guerres saintes mais aussi plus paisiblement par l'intermédiaire des marchands. L'expansion de l'Islam a continué pendant la période coloniale.

se propager: to spread; grâce à: thanks to; guerres saintes: holy war

Ajourd'hui il y a beaucoup de musulmans en Afrique francophone, dans certains pays beaucoup plus que dans d'autres; au Sénégal par exemple 86% de la population est musulmane mais au Zaïre il n'y a presque pas de musulmans.

musulman: Muslim

Les croyances de l'Islam

Les musulmans croient à un Dieu tout puissant: Allah. Mahomet est le dernier d'une succession de prophètes (Abraham, Moïse, Jésus, etc...). Mahomet vivait à la fin du sizième siècle, début du septième apres J. C. Le Coran, le livre sacré des musulmans, est la parole de Dieu reçue par Mahomet.

Les musulmans doivent vivre selon le Coran, mais aussi selon la Tradition du Prophète (qui est la loi musulmane).

loi: law

Il y a cinq règles qui sont essentielles à la religion musulmane, on les appelle les "piliers" de l'Islam.

règle: rule
"pilier": pillar

1. Déclaration qu' "Il n'y a qu'un seul Dieu et Mahomet est son prophète"
2. Prière rituelle cinq fois par jour
3. Observance du Ramadan, mois de jeûne pendant lequel le croyant s'abstient de nourriture et de boisson du lever au coucher du soleil.
4. Réalisation d'un pélerinage à la Mecque une fois pendant la vie du croyant.
5. Don de l'aumône aux pauvres, aux orphelins et aux veuves.

la prière: prayer
jeune: fast (as in abstention from food)
du lever au coucher du soleil: from sunrise to sunset; faire un pélerinage: to make a pilgrimage
aumône: charity

Le Christianisme

Le Christianisme a toujours existé en Afrique (Éthiopie, Égypte, Afrique du Nord) mais il n'est pas arrivé en Afrique Noire aujourd'hui francophone avant le seizième siècle, avec les Européens.

C'est à la fin du dix-neuvième siècle que le Christianisme s'est vraiment developpé; en effet, au début de la colonisation, tout l'enseignement était fait par des missionaires chrétiens qui ont donc eu une influence considérable sur la vie politique des futurs pays francophones. Aujourd'hui, les écoles sénégalaises par exemple observent toujours les fêtes chrétiennes et musulmanes malgré une très petite minorité de chrétiens.

enseignement: education

Questions de compréhension

1. Pourquoi est-ce qu'on appelle certaines religions africaines: "tradionnelles"?
2. Citez trois caractéristiques de ces religions.
3. Quand et comment est-ce que l'Islam est arrivé en Afrique Noire?
4. Comment s'appelle le Dieu des musulmans?
5. Quelles sont les cinq règles essentielles de la religion musulmane?
6. Quand est-ce que le christianisme est arrivé en Afrique Noire?
7. Expliquez pourquoi les missions chrétiennes étaient très importantes à la fin du dix-neuvième siècle.

LA FAMILLE

La famille africaine est plus grande que la famille américaine ou européenne: elle comprend bien sûr le père, la mère, les enfants mais aussi très souvent les grands-parents, et les frères du père et de la mère.

comprend: includes

Dans les villes, les familles de type "nucléaire" existent; elles habitent dans une maison ou un appartement, et souvent un neveu ou une cousine par exemple vient vivre avec la famille.

neveu: nephew
vivre: to live

Dans les villages, la "grande" famille habite ensemble dans une concession: il y a une cour centrale et plusieurs maisons autour de la cour; quelquefois c'est une grande maison divisée en plusieurs pièces. Si un homme a plusieurs femmes, elles habitent dans la même concession, dans des maisons ou pièces différentes.

pièce: room

Un enfant ne grandit pas toujours avec son père et sa mère; quelquefois, il habite avec un oncle, avec ses grands-parents ou avec une autre épouse de son père.

Dans la famille africaine, il y a toujours une place pour un enfant, et un adulte qui peut s'occuper de l'enfant.

Questions de compréhension

1. Comment est la famille africaine?
2. Quel type de famille existe dans les villes? et dans les villages?
3. Expliquez: une concession.
4. Est-ce qu'un enfant habite toujours avec son père et sa mère?
5. Est-ce qu'il y a beaucoup d'enfants abandonnés en Afrique? pourquoi?

-intermédiaire

LA FAMILLE

La conception de la famille en Afrique est bien différente de la conception de la famille aux États-Unis ou en Europe. En Afrique francophone (comme en Afrique en général), la famille est plus étendue. Elle comprend bien sûr le père, la mère et un grand nombre d'enfants, mais aussi très souvent les grands-parents, les frères du père et de la mère, et leurs enfants.

étendue: extended

Les enfants apprennent très tôt à respecter les adultes, particulièrement les personnes âgées. Les décisions importantes concernant un membre de la famille sont prises ensemble; par exemple, si quelqu'un veut se marier, un conseil de famille se réunit pour discuter le mariage.

se réunit: meets

En milieu urbain, on trouve des familles de type nucléaire, auxquelles nous sommes habitués; mais très souvent une de ces familles accueille un neveu, une cousine etc...temporairement ou pour toute la durée de sa scolarité.

en milieu urbain: in cities

accueille: welcomes, takes in

la scolarité: school life

En milieu rural, la famille étendue habite ensemble, dans une concession: des maisons individuelles sont construites autour d'une cour centrale. Quelquefois toute la famille habite dans une grande maison divisée en plusieurs pièces ou "appartements": si un homme a plusieurs épouses dans un village, elles vont habiter dans la même concession, dans des maisons ou des pièces différentes.

Un enfant ne grandit pas toujours avec son père et sa mère biologiques. Il peut être élevé par un oncle par exemple qui peut l'envoyer plus facilement à l'école, ou bien par une autre épouse de son père.

Les enfants et les personnes âgées sont rarement abandonnés en Afrique parce qu'il y a presque toujours quelqu'un dans la grande famille qui va pouvoir s'occuper d'eux.

Questions de compréhension

1. Comment la famille africaine est-elle différente de la famille américaine?
2. Expliquez les différences entre une famille africaine qui habite en ville et une famille qui habite dans un village.
3. Pourquoi est-ce qu'un enfant n'habite pas toujours avec son père et sa mère?

Réflexion--Discussion

1. Si vous avez des grands-parents, où habitent-ils? Est-ce que vous les voyez souvent?
2. Est-ce que vous voyez souvent vos frères et soeurs aînés, vos oncles et tantes? Cousins et cousines?
3. À votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients d'une grande famille dont les membres habitent ensemble ou près les uns des autres?

L'ENSEIGNEMENT

En Afrique francophone, un grand nombre d'enfants d'âge scolaire vont à l'ecole aujourd'hui, mais malheureusement le système est très compétitif. Par conséquent, il y a beaucoup d'élèves à l'école primaire mais très peu arrivent à terminer leurs études secondaires, et le nombre d'élèves qui entrent à l'université est très réduit. Il n'y a pas encore assez d'écoles ni d'enseignants et pas assez d'argent pour changer rapidement la situation.

âge scolaire: school age scolaire

enseignants: teachers

L'enseignement en Afrique francophone se fait essentiellement en français. Les enfants commencent l'école primaire vers six ans maintenant et toutes les matières sont enseignées en français. C'est un problème parce que beaucoup d'enfants qui commencent l'école ne parlent pas du tout le français. Dans certains pays comme au Cameroun par exemple on essaie d'enseigner aux plus jeunes dans leur langue et de passer progressivement au français.

Les jeunes Africains de pays francophones qui ont aujourd'hui vingt ans ou plus ont été à l'école dans un système où non seulement on parlait français mais ou on étudiait l'histoire et la géographie françaises, la littérature française etc. sans mention de l'histoire et de la littérature africaines par exemple.

Aujourd'hui, le système est africanisé. Les élèves étudient l'histoire et la littérature de leur pays, et l'enseignement est adapté au contexte de chaque pays.

Le système d'enseignement est encore très semblable au système français. C'est-à-dire que la plupart des matières étudiées sont imposées par le gouvernement, et les élèves ont le choix de la langue ou des langues étrangères qu'ils veulent étudier. Au niveau du lycée ils peuvent aussi choisir une concentration en sciences par exemple ou en littérature. Mais les élèves qui se spécialisent en sciences doivent aussi faire de la littérature et vice-versa.

matières: subjects

au niveau du lycée: at the high school level; concentration: specialization

Voici, à la page suivante un emploi du temps assez typique pour un Sénégalais de quatorze ans: Mamadou va au C.E.S., (voir notes explicatives sur l'enseignement primaire et secondaire) il est en classe de quatrième. Mamadou est un bon élève, il voudrait éventuellement passer le baccalauréat et aller à l'université. Il a commencé l'anglais en sixième quand il est entré au C.E.S. et il a commencé

emploi du temps: schedule

l'espagnol cette année. Il va continuer à apprendre ces deux langues jusqu'en classe de terminale (la dernière classe du lycée).

espagnol: Spanish

Les heures d'étude ne sont pas des heures de cours. Ce sont des heures où les élèves peuvent faire leurs devoirs.

Questions de compréhension

1. Dans quelle langue se fait l'enseignement en Afrique francophone?
2. Pourquoi est-ce que c'est un problème?
3. Quels sujets est-ce que les jeunes Africains qui ont aujourd'hui vingt ans ou plus ont etudié à l'école?
4. Comment est-ce que le système est africanisé aujourd'hui?
5. Au lycée, est-ce que les élèves peuvent choisir ce qu'ils veulent étudier?
6. Regardez l'emploi du temps de Mamadou p. 20; combien d'heures de cours a-t-il par semaine?
7. Est-ce que l'emploi du temps d'un élève de 14 ans aux Etats-Unis est très différent de celui de Mamadou? Comment?

Réflexion

Est-ce que vous aimeriez avoir l'emploi du temps de Mamadou? Pourquoi ou pourquoi pas?

-enseignement/élémentaire

Emploi du temps de Mamadou, Classe de Quatrième

	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
8h	anglais	français		éducation physique	anglais
9h	maths	français	espagnol	géographie	maths
10h	étude	histoire	anglais	maths	français
11h	géographie	maths	étude	étude	histoire
12h			Déjeuner		
3h	français	sciences naturelles	français	espagnol	
4h	éducation physique	sciences naturelles		sciences naturelles	
5h	éducation physique	espagnol			
6h					
7h					

L'enseignement primaire et secondaire
aux Etats-Unis, en France et en Afrique francophone

Âge	(aux Etats-Unis)		(en France et en Afrique)	
6-7 ans		1st grade		(onzième/cours preparatoire
7-8 ans		2nd grade		(dixième/cours élémentaire I
8-9 ans	elementary school	3rd grade	école primaire	(neuvième/cours élémentaire II
9-10 ans		4th grade		(huitième/cours moyen I
10-11 ans		5th grade		(septième/cours moyen II
11-12 ans		6th grade	C.E.S. (Collège d'Enseignement Secondaire) ou C.E.G. (Collège d'Enseignement General	(sixième
12-13 ans	middle school	7th grade		(cinquième
13-14 ans		8th grade		(quatrième
14-15 ans		9th grade		(troisième
15-16 ans	high school	10th grade		(seconde
16-17 ans		11th grade	lycée	(première
17-18 ans		12th grade		(terminale
				le baccalauréat (examen en première et terminale pour entrer à l'université)

Notez que le système américain commence avec la "première" et que le système français ou francophone commence avec la onzième. Quand on fait référence aux classes de niveau élémentaire on emploie un nombre (onzième) ou un nom (cours préparatoire.)

-intermédiaire

LITTÉRATURE

Les pays d'Afrique francophone ont une littérature abondante souvent inconnue du reste du monde. Une grande partie de cette littérature est orale, c'est-à dire qu'elle n'est pas écrite, mais racontée. Elle comprend des contes et légendes qui se transmettent de génération en génération. Chaque conteur apporte son style personnel à la narration; il ajoute ou élimine des détails, et l'histoire n'est jamais exactement la même. Les conteurs sont souvent des personnes âgées; quelquefois, ce sont des "griots": des conteurs et historiens professionnels dans les sociétés traditionnelles. On peut aussi inclure une grande partie du théâtre dans la littérature orale. Il s'agit de pièces le plus souvent improvisées sur un thème défini. Le théâtre est parlé, mais il est aussi dansé.

conteur: story teller

pièce: play

Aujourd'hui, on trouve une littérature africaine francophone écrite qui s'inspire beaucoup de la littérature traditionnelle orale. La littérature africaine en langue française apparaît avec la colonisation et l'enseignement en français. Au début, la littérature fait partie d'un mouvement de révolte contre l'impérialisme français, le mouvement de la négritude (v. Senghor, p. 60). Les thèmes les plus courants sont ceux de l'esclavage, du sang versé, de la colonisation, de l'oppression, de l'Afrique pillée. En même temps, les auteurs louent l'Afrique et sa beauté, la peau noire, les civilisations africaines. Et puis bien sûr, les thèmes évoluent avec l'histoire. Apres 1960, les auteurs écrivent sur le néo-colonialisme (v. histoire p. 10), l'importance des valeurs traditionnelles, et de plus en plus on trouve des thèmes universels: l'amour, la mort, la vie, la souffrance, etc...

courants: common; esclavage: slavery; sang versé: blood shed; pillée: plundered; louent: praise

Les écrivains francophones font face à un problème d'audience. Est-ce que les Africains vont lire des livres écrits en français? Et si oui quel pourcentage? On sait bien qu'il s'agit d'une minorité qui s'intéresse à la litterature et qui peut acheter les livres. Pour cette raison, certains auteurs écrivent dans leur langue africaine. Mais ils ont alors des problèmes à trouver un éditeur.

il s'agit: we are dealing with

Certains ont décidé de se tourner vers le cinéma. C'est le cas d'Ousmane Sembène (écrivain et cinéaste sénégalais). Ses films sont en Wolof (une des langues principales au Sénégal), donc les personnes qui ne savent pas lire et qui ne comprennent pas le français peuvent comprendre son message.

Ce n'est pas automatiquement une solution parce que la production du cinéma coûte très cher et puis on ne peut pas passer de films dans les régions qui n'ont pas d'électricité!

Questions de compréhension

1. Définissez "littérature orale."
2. Donnez trois exemples de littérature orale.
3. Pourquoi est-ce qu'un conte traditionnel n'est jamais deux fois le même?
4. Quels thèmes trouve-t-on dans la littérature africaine écrite avant 1960? Et après 1960? À votre avis, pourquoi?
5. Quel est le problème des écrivains africains qui écrivent en français? Est-ce qu'il y a une solution? Expliquez.

LA FAIM EN AFRIQUE

La presse et la télévision nous bombardent d'images d'Africains qui meurent de faim. La famine a atteint des proportions considérables en Éthiopie mais elle existe aussi depuis longtemps dans les pays du Sahel (en bordure du Sahara) de L'Afrique du Nord et de l'Ouest. Le problème de la faim dans le monde, en Afrique en particulier, est très complexe. Les experts ne sont d'accord ni sur les causes véritables ni sur les meilleures solutions à adopter. Le chapitre qui suit présente les opinions le plus souvent exprimées sur la situation.

a atteint: reached

Les causes:

La famine est causée en grande partie par le climat: les régions les plus atteintes reçoivent très peu de pluie et souffrent de la sècheresse; la végétation meurt, le bétail ne peut plus se nourrir, certains habitants n'ont plus ni végétation, ni lait, ni viande et sont condamnés à se réfugier ailleurs s'ils en ont encore la force, ou à mourir de faim.

sécheresse: drought
bétail: livestock

Malheureusement la situation ne se stabilise pas, puisque le désert avance progressivement dans le Sahel: en effet les terres sont déboisées, pour le bois de chauffage, et surexploitées par des cultures qui appauvrissent le sol et le rendent, petit à petit, fragile et aride.

déboisées: cleared of trees
chauffage: heating
appauvrissent: impoverish

Quand les conditions climatiques sont acceptables, l'homme contribue au problème de la famine de plusieurs façons:

Certains affirment que les pays les plus défavorisés sont surpeuplés et que la situation n'atteindrait pas cette ampleur s'il y avait moins de bouches à nourrir.

nourrir: to feed

D'autres pensent qu'en réalité, il n'y a pas de surpopulation, mais que les pays d'Afrique sont encore paralysés par des structures économiques coloniales qui ne peuvent pas être changées rapidement. Par exemple, la France a toujours mis l'accent sur les cultures dites industrielles qui lui profitaient comme le coton ou l'arachide, sans se soucier des besoins des pays colonisés.

a mis l'accent: stressed
se soucier de: to worry about

Ajourd'hui, les gouvernements africains n'encouragent pas assez les cultures vivrières comme les céréales (millet, sorgho) et tubercules (ignames) qui aideraient les habitants à se nourrir de leur production. Pour les paysans ou les entreprises agricoles, les

vivrières: food producing
les tubercules: tubercle

cultures industrielles, qui sont exportées, sont toujours plus intéressantes financièrement; ainsi, le paysan produit juste assez pour sa propre consommation et la population urbaine doit souvent dépendre de produits importés.

De plus, les paysans manquent de matériel moderne qui les aiderait à maximiser leur production.

Enfin, les régions qui ne peuvent pas se suffire à elles-mêmes ont besoin de routes praticables et de camions en bon état pour que les céréales de régions voisines puissent être transportées à temps, c'est-à dire avant la crise; elles ont aussi besoin de greniers adéquats pour le stockage de ces céréales.

se suffire à elles-mêmes: to be self sufficient; praticable: passable

Les solutions?

Il n'existe pas de solution miracle. L'aide internationale est très importante mais insuffisante; la plupart des pays sinistrés nécessitent une aide à long terme.

La situation pourrait être améliorée par l'implantation de programmes d'éducation des masses rurales, adaptés aux conditions et besoins locaux, et mettant l'accent sur les cultures vivrières comme sur les cultures industrielles.

améliorée: improved

Les régions défavorisées ont besoin de canaux d'irrigation, et de puits dans les villages, de moyens de transport adéquats et d'une plus grande coopération nationale et internationale.

canaux: canals
puits: well

Questions de compréhension

1. Citez plusieurs régions ou pays d'Afrique où la famine est un problème.
2. Citez au moins trois causes de la famine en Afrique.

Questions de réflexion

1. À votre avis, pourquoi est-ce que les gens ne sont pas d'accord sur les causes de la famine? Imaginez où se situent politiquement les gens qui pensent que la surpopulation est une des causes principales? Et ceux qui pensent que la colonisation est responsable?
2. Que pensez-vous du concert Live Aid? À votre avis est-ce que c'est une bonne façon d'apporter de l'aide aux pays qui en ont besoin? Pourquoi ou pourquoi pas?
3. Certains pensent que nous devrions d'abord aider les familles américaines, avant de nous occuper des Africains qui meurent de faim. Qu'en pensez-vous?

BANDES DESSINÉES

LES BANDES DESSINÉES

Les bandes dessinées qui suivent ont été développées comme matériel éducatif par le gouvernement de Guinée. Elles présentent un point de vue africain, spécifiquement guinéen sur la colonisation, et les changements nécessaires dans la société post-coloniale.

Il est important de mentionner que Sékou Touré (le premier président de la Guinée) avait coupé tout contact avec la France des l'indépendance et avait refusé l'aide économique française, à la différence de la Côte d'Ivoire ou du Sénégal par exemple.

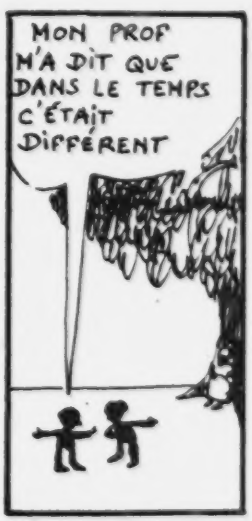
C'EST TOUT POUR AUJOURD'HUI
NOTRE HISTOIRE COMMENCE DANS UNE ÉCOLE QUELQUE PART EN AFRIQUE
© CLAUDIUS/IDAC

SALUT, PANSAU ! T'AS EU AUSSI DES MATHS ?
ET COMMENT!

ON A APPRIS À COMPTER COMBIEN DE PLANS DE RIZ IL FAUT REPIQUER POUR QU'ON AIT À MANGER TOUTE L'ANNÉE

NOTRE LEÇON DE MATHS PARLAIT DE LA MALARIA... COMBIEN DE MOUSTIQUES NAISSENT CHAQUE FOIS... C'EST INCROYABLE !

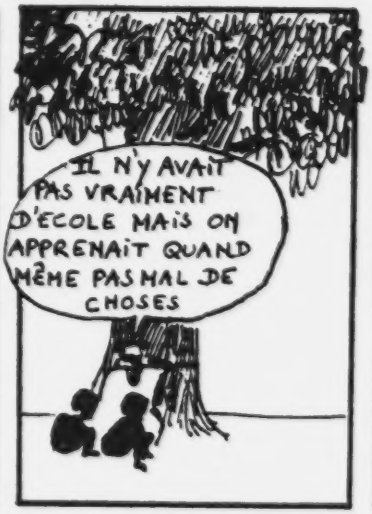
ET MAINTENANT NOTRE DEVOIR À LA MAISON EST DE COMPTER COMBIEN IL Y A DE MARES AUTOUR DE LA TABANCA*. PUIS ON VA INVITER LES GENS À EN FINIR AVEC ELLES


MON PROF M'A DIT QUE DANS LE TEMPS C'ÉTAIT DIFFÉRENT

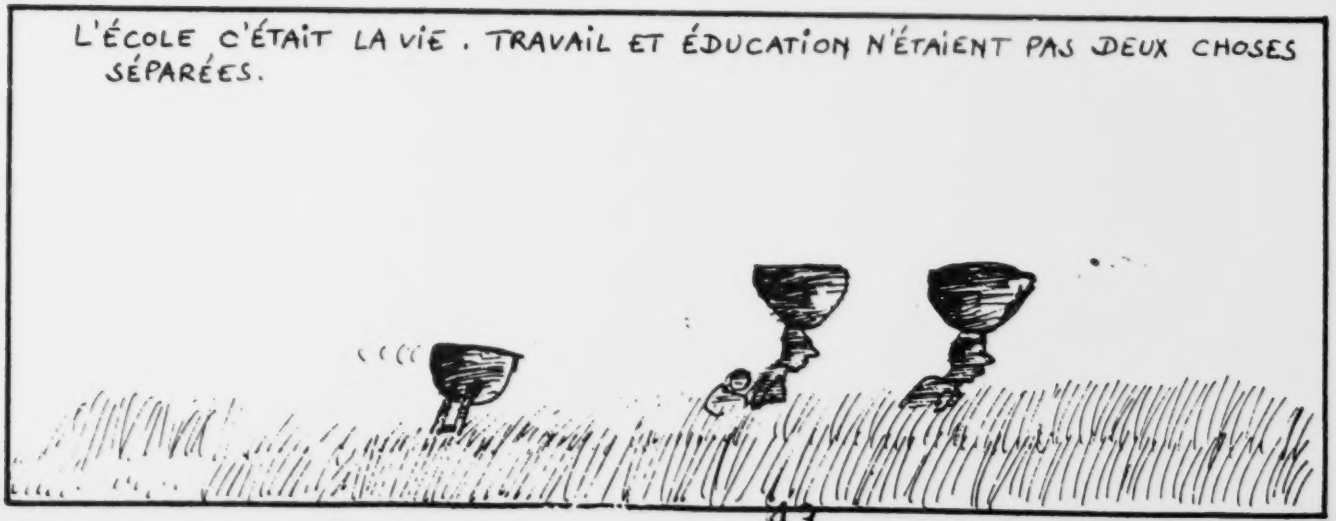
HOMME GRAND, RACONTE-NOUS COMMENT C'ÉTAIT AUTREFOIS

* VILLAGE

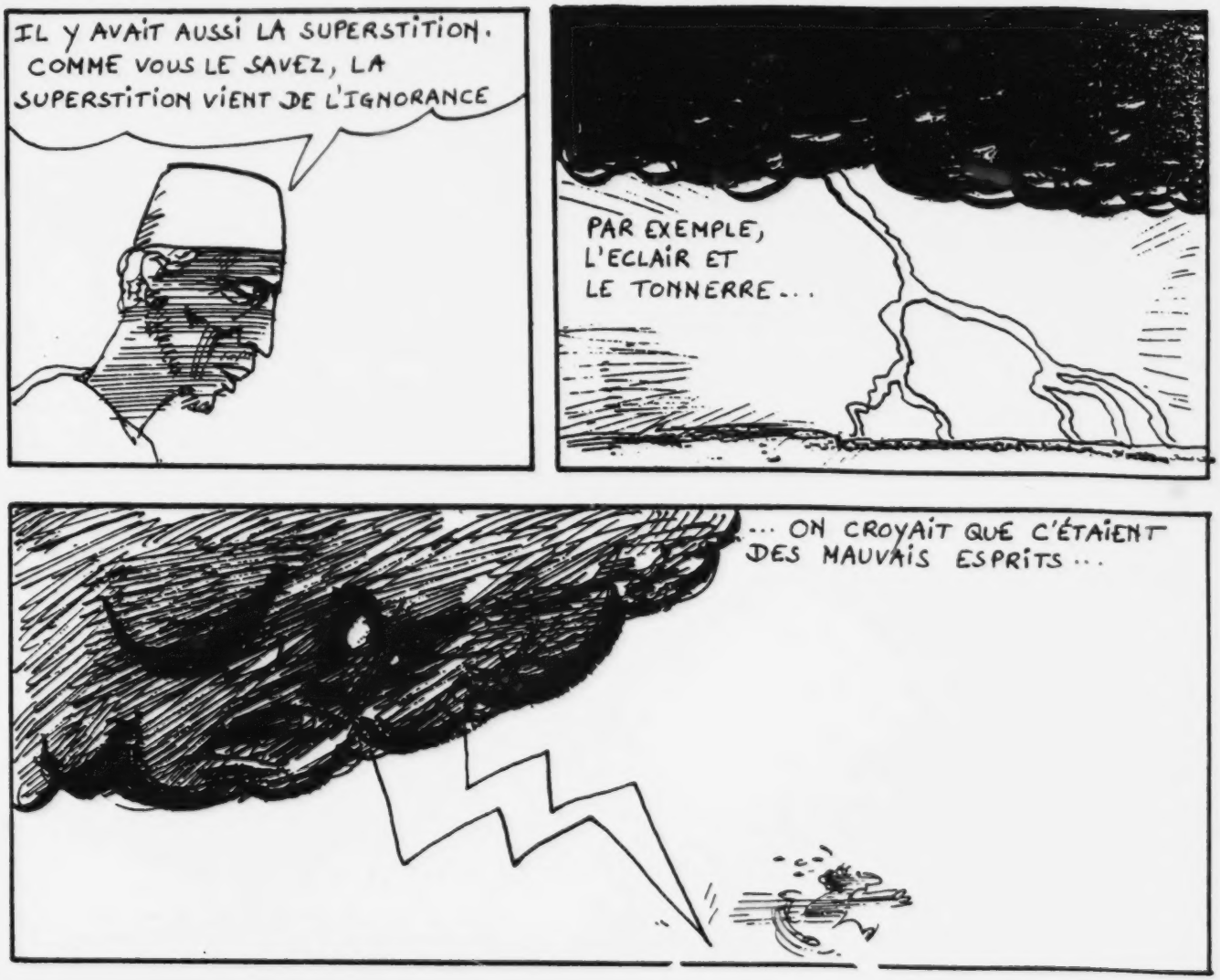
**famille &
développement**

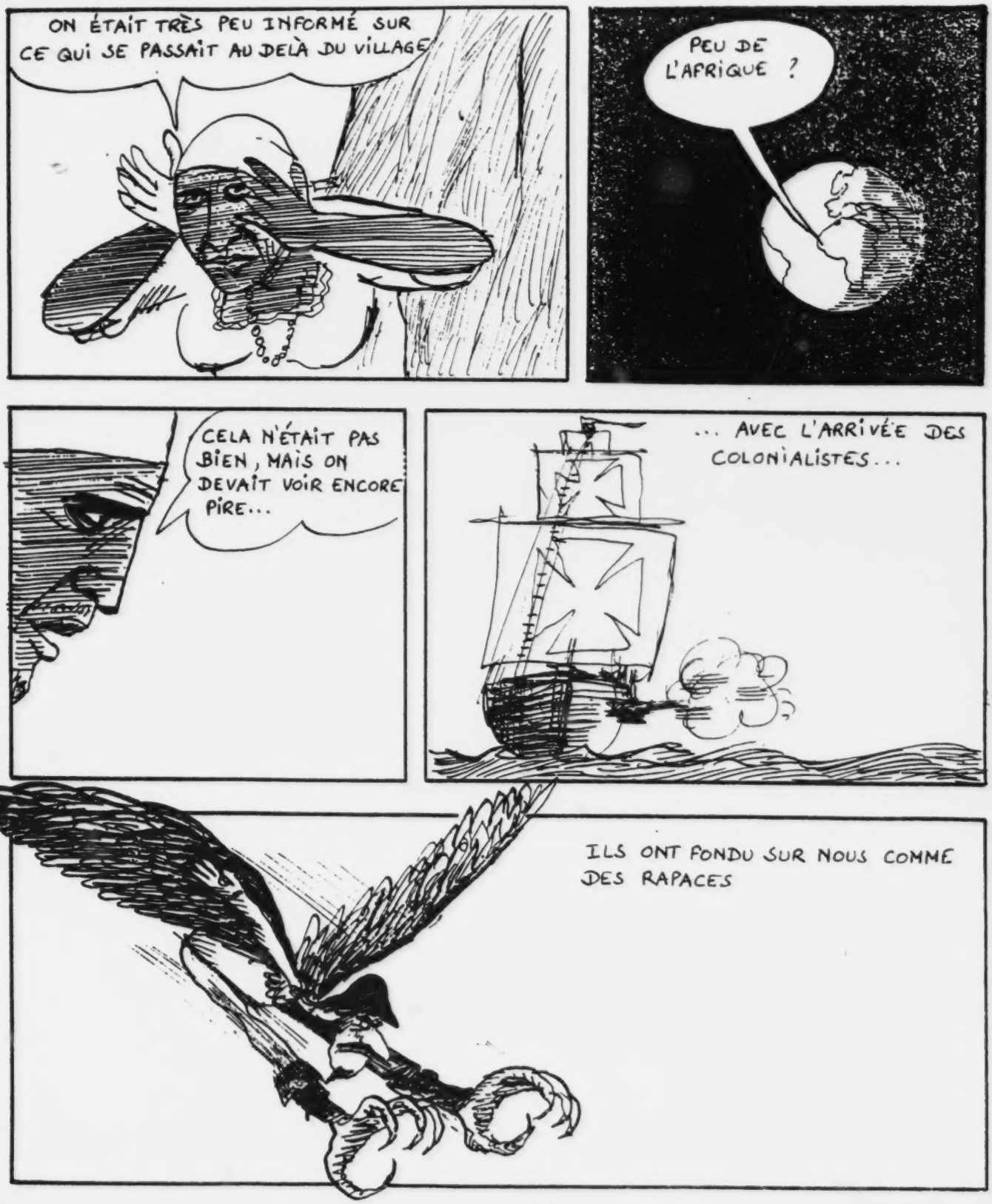


**famille &
développement**

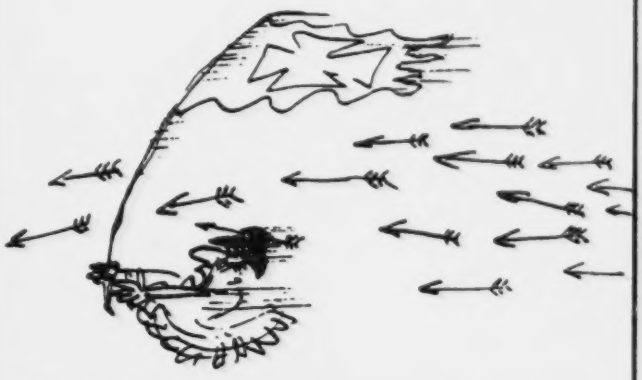


famille & développement

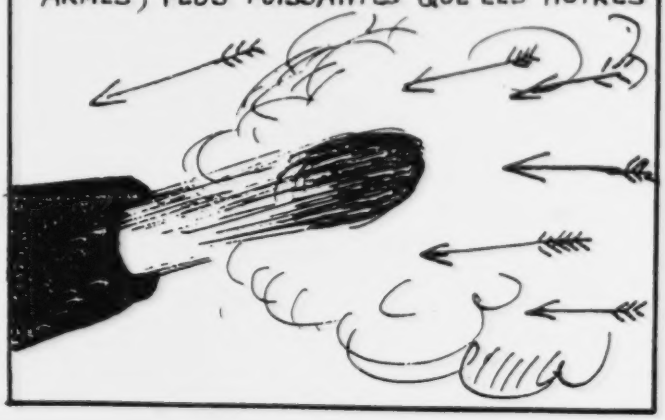

IL Y AVAIT AUSSI LA SUPERSTITION. COMME VOUS LE SAVEZ, LA SUPERSTITION VIENT DE L'IGNORANCE
PAR EXEMPLE, L'ECLAIR ET LE TONNERRE...
... ON CROYAIT QUE C'ÉTAIENT DES MAUVAIS ESPRITS...
... DE MÊME QUE LES ARBRES DANS LA FORÊT
IL Y A ENCORE DES GENS QUI PENSENT COMME ÇA?
OUI, MAIS DE MOINS EN MOINS...


ON ÉTAIT TRÈS PEU INFORMÉ SUR CE QUI SE PASSAIT AU DELÀ DU VILLAGE
PEU DE L'AFRIQUE ?
CELA N'ÉTAIT PAS BIEN, MAIS ON DEVAIT VOIR ENCORE PIRE...
... AVEC L'ARRIVÉE DES COLONIALISTES...
ILS ONT FONDU SUR NOUS COMME DES RAPACES

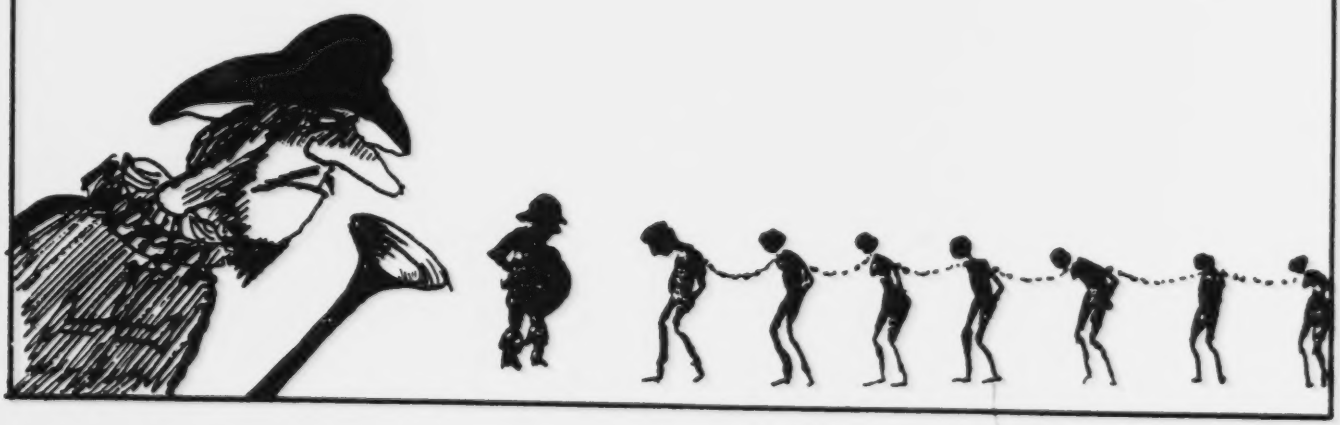
NOS ANCÊTRES ONT RÉSISTÉ...



... MAIS LES ENVAHISSEURS ONT EU RAISON DE NOUS PAR LA FORCE DES ARMES, PLUS PUISSANTES QUE LES NOTRES



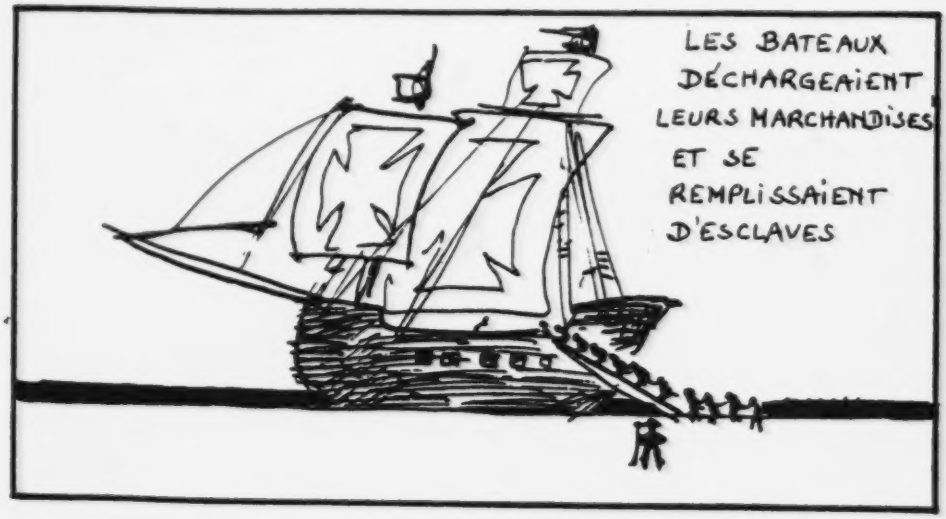
ILS ONT PRIS NOS BIENS LES PLUS PRÉCIEUX - NOS HOMMES ET NOS FEMMES

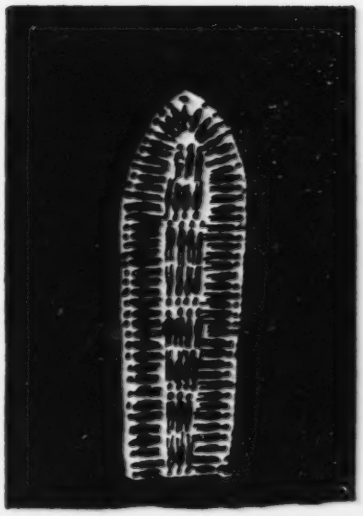


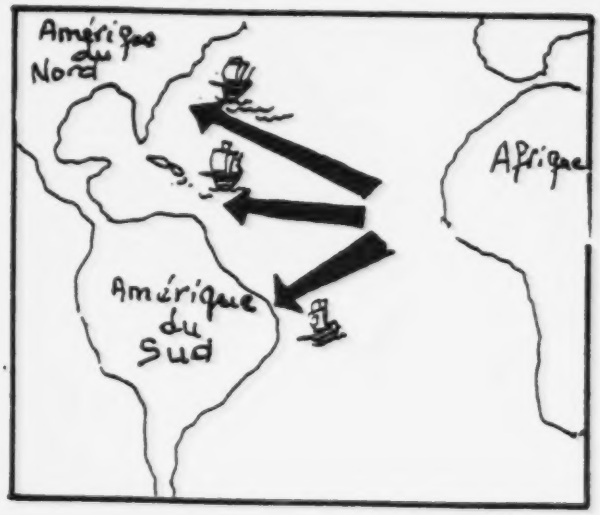
LES BATEAUX VENAIENT D'EUROPE AVEC DES TISSUS, DES OUTILS, DES ARMES, QUI ÉTAIENT ECHANGÉS CONTRE DES ESCLAVES

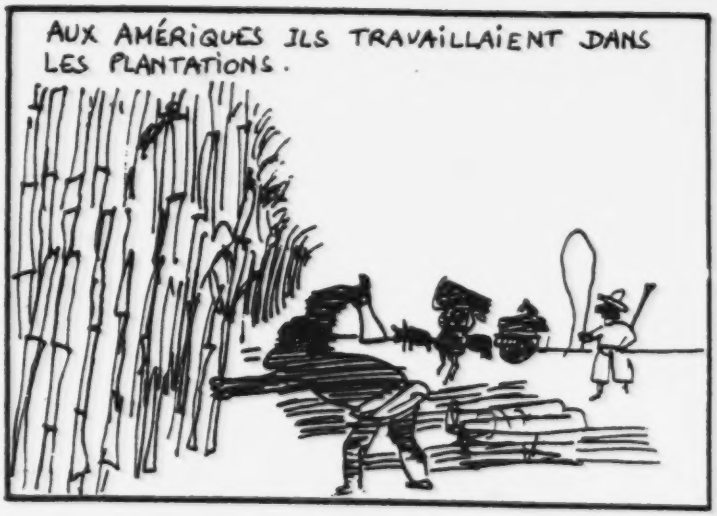
LES GUERRES ENTRE ETHNIES ÉTAIENT ENCOURAGÉES PAR LES TRAFIQUANTS...

**famille &
développement**

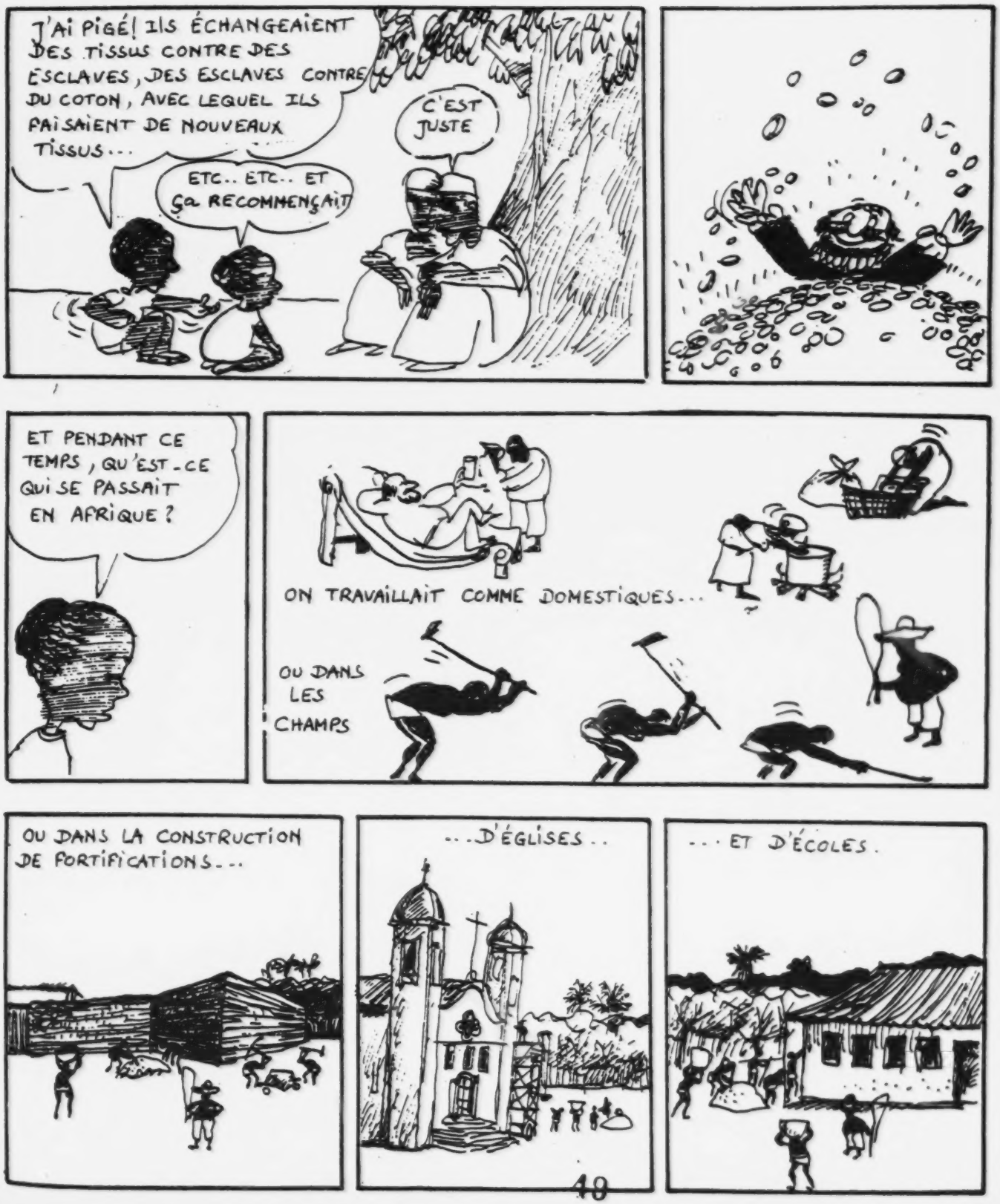


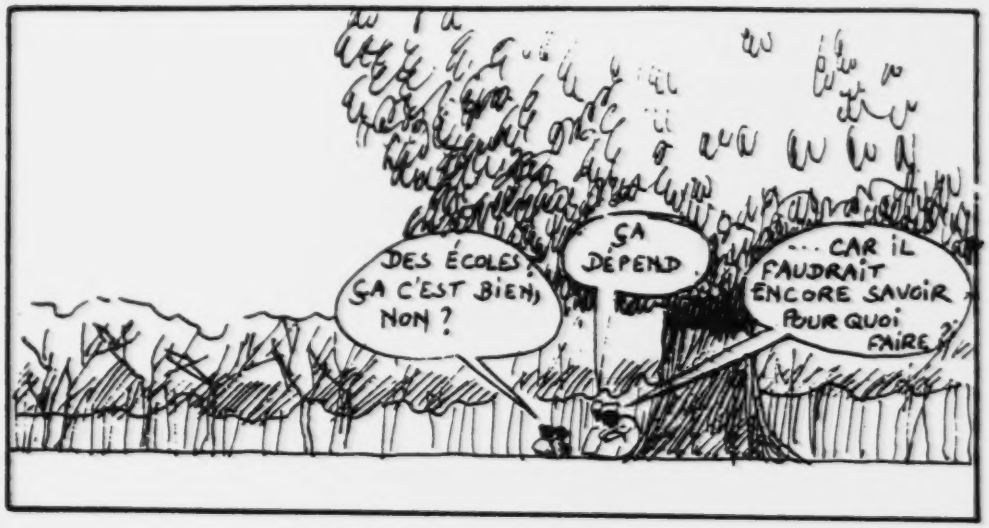






famille & développement




DES ÉCOLES ? ÇA C'EST BIEN, NON ?
ÇA DÉPEND
... CAR IL FAUDRAIT ENCORE SAVOIR POUR QUOI FAIRE ?

EN SOMME, QUEL ÉTAIT LE BUT DU COLONIALISTE ?

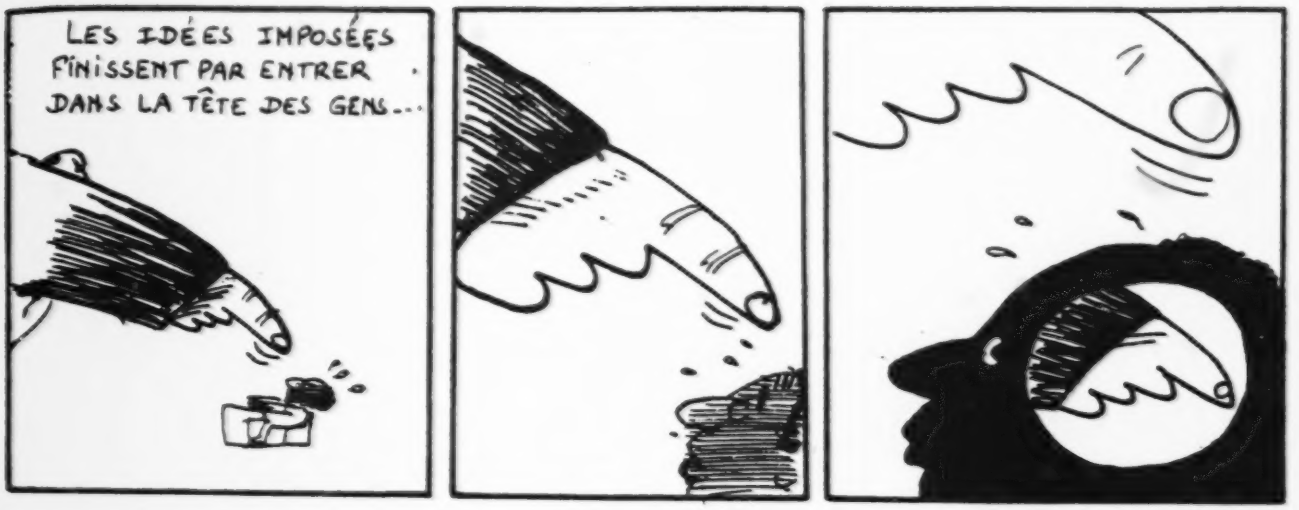
LE COLONIALISTE AVAIT BESOIN QU'ON L'AIDE POUR LA PAPERASSE DANS LES BANQUES, L'ADMINISTRATION, LE COMMERCE

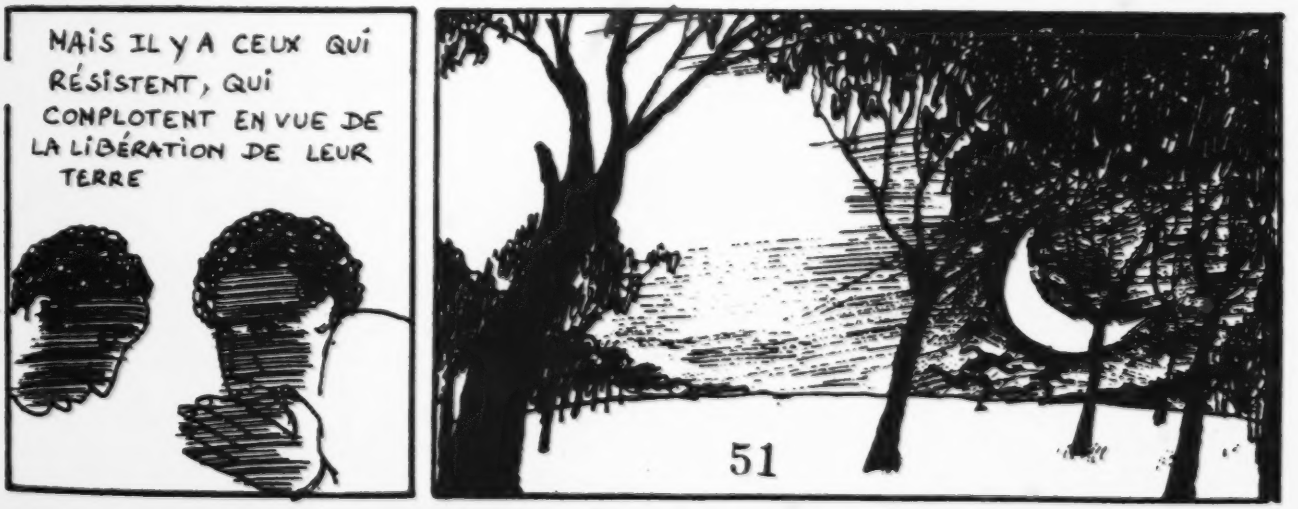
AUX EUROPÉENS ÉTAIENT RÉSERVÉS LES POSTES DE DIRECTION...
DIRECTEUR

L'ÉCOLE ÉTAIT DONC À L'IMAGE DE SES CRÉATEURS : AUTORITAIRE, VIOLENTE, À SENS UNIQUE...

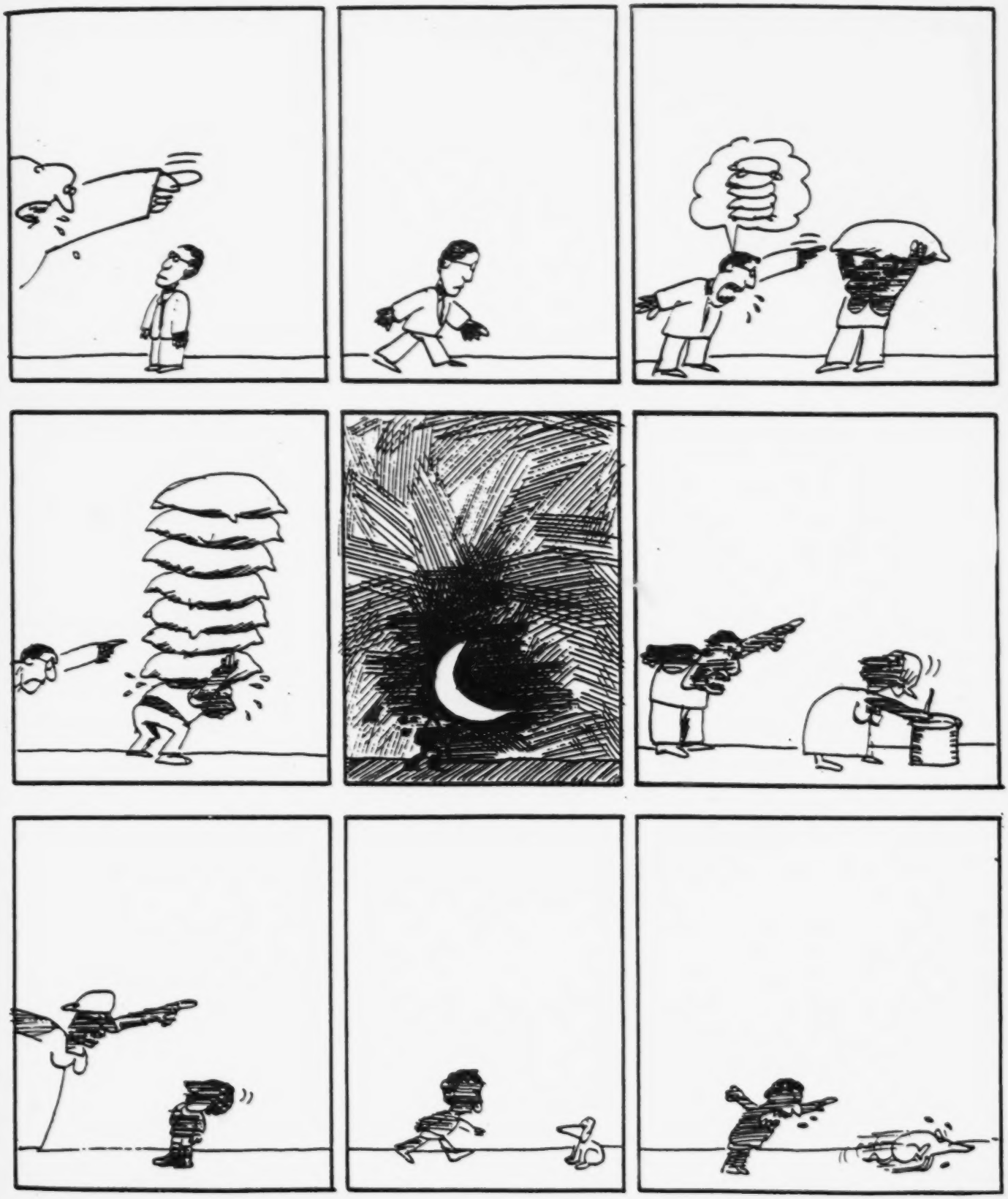
TOUT ÉTAIT FAUSSÉ. LE PILLAGE DE NOTRE TERRE ÉTAIT PRÉSENTÉ COMME UNE "MISSION CIVILISATRICE"

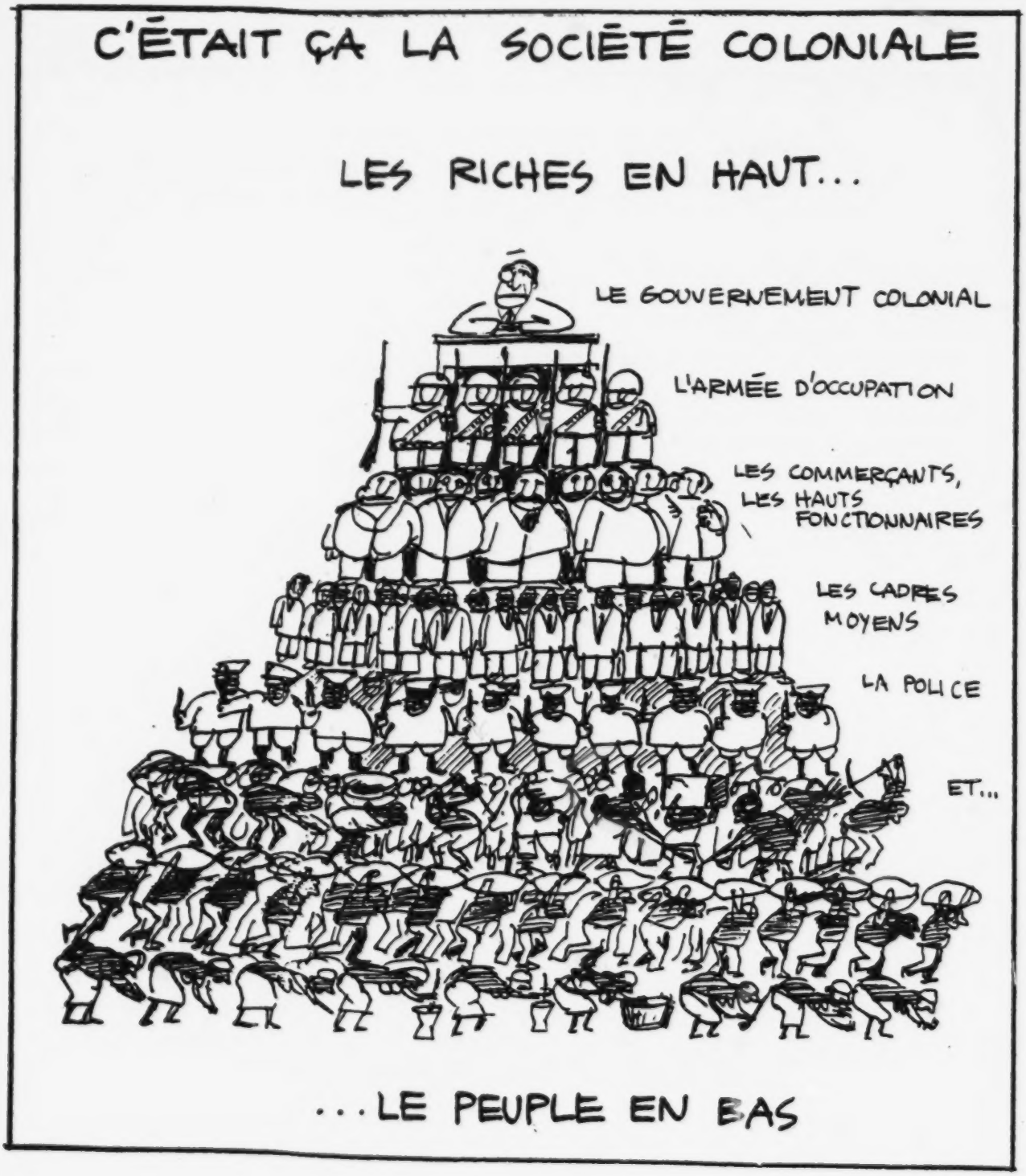
famille & développement





ET QU'EST-CE QUI ARRIVE À CEUX QUI RESTENT?
EH BIEN, CETTE ÉCOLE-LÀ N'EST PAS POUR TOUT LE MONDE. LA PLUPART N'ARRIVENT PAS À Y PÉNETRER...
LA PLUPART DE CEUX QUI ARRIVENT À LE FAIRE SONT ÉLIMINÉS AU COURS DES PREMIÈRES ANNÉES. C'EST LE SORT DE NEUF SUR DIX.
IL N'EN RESTE QU'UN ET CELUI-LÀ QU'EST-CE QU'IL DEVIENT?
AH, LUI IL VA À LA MÉTROPOLE...
UNIVER
...OÙ LE TRAVAIL DE DÉSAFRICANISATION SE COMPLÈTE
TÊTES AFRC
TÊTES DE CLOWN
À LA FIN ON A UN AFRICAIN PEAU NOIRE - TÊTE BLANCHE




C'ÉTAIT ÇA LA SOCIÉTÉ COLONIALE
LES RICHES EN HAUT...
LE GOUVERNEMENT COLONIAL
L'ARMÉE D'OCCUPATION
LES COMMERÇANTS,
LES HAUTS
FONCTIONNAIRES
LES CADRES
MOYENS
LA POLICE
ET...
...LE PEUPLE EN BAS

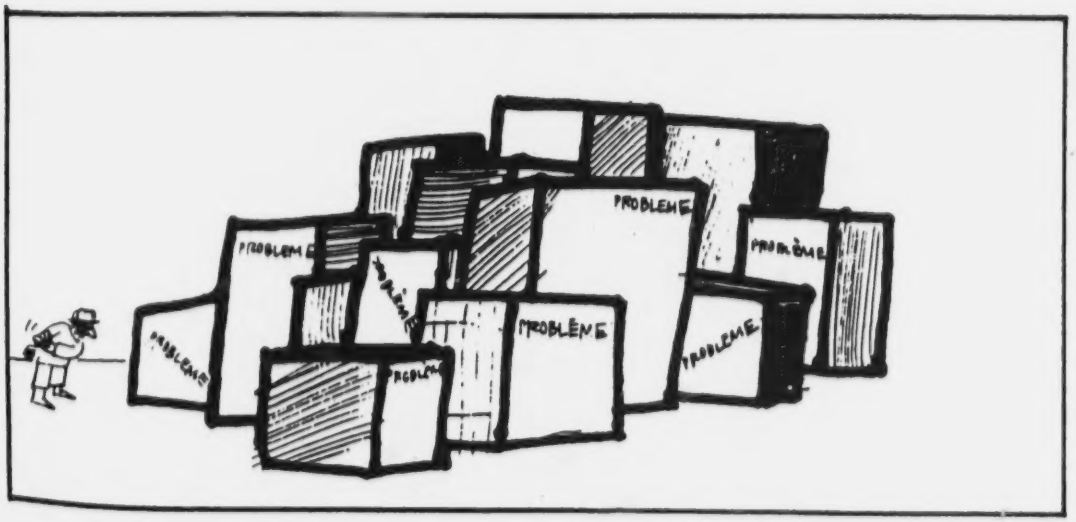
LE PEUPLE, EXPLOITÉ, N'A JAMAIS CESSÉ DE RÉSISTER ET DE LUTTER POUR CONQUÉRIR SON INDÉPENDANCE. ET LE JOUR EST ARRIVÉ OÙ, FINALEMENT...

ON A CONQUIS NOTRE INDEPENDANCE POLITIQUE...

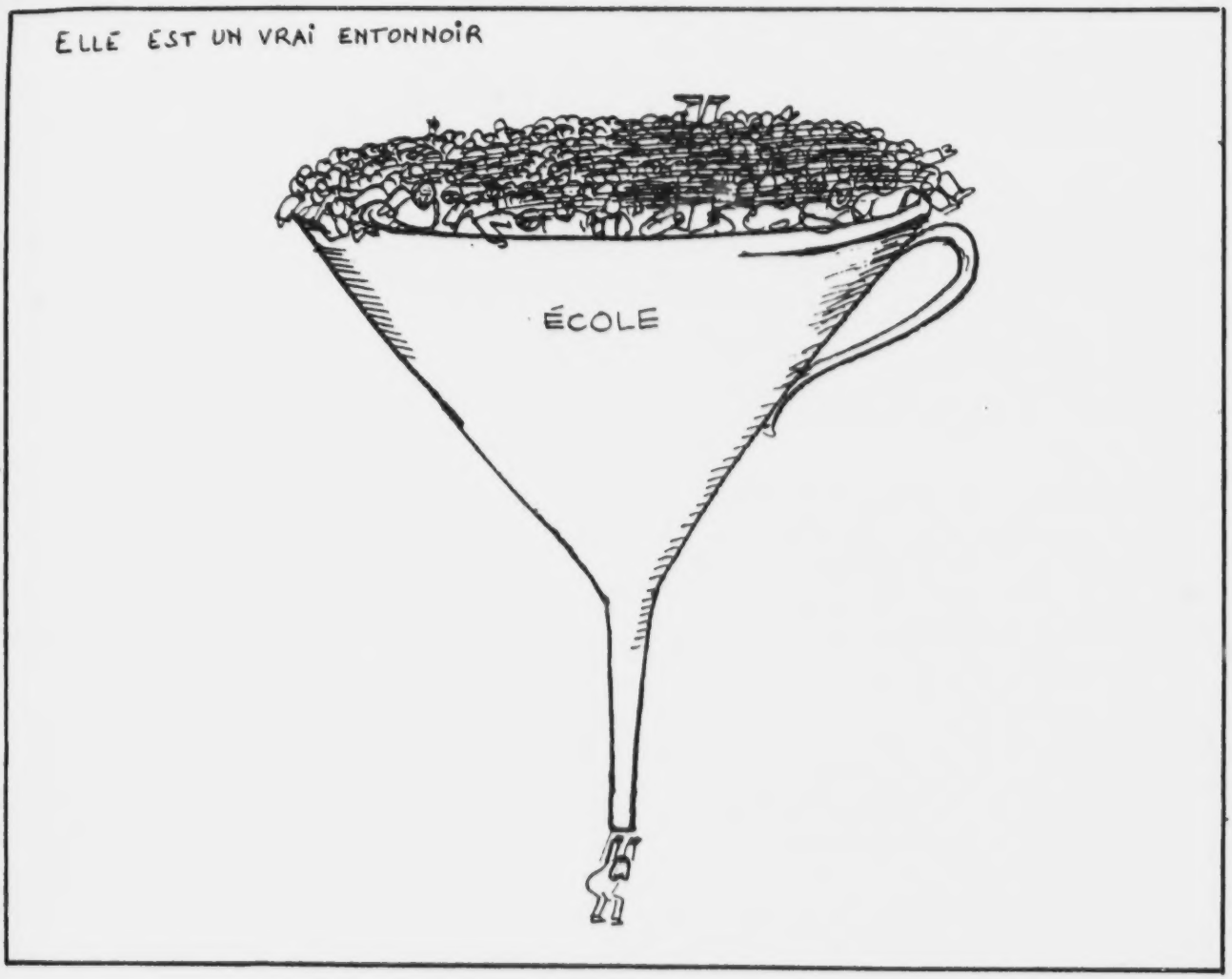
MAIS IL RESTE BEAUCOUP À FAIRE. ET C'EST À NOUS DE LE FAIRE

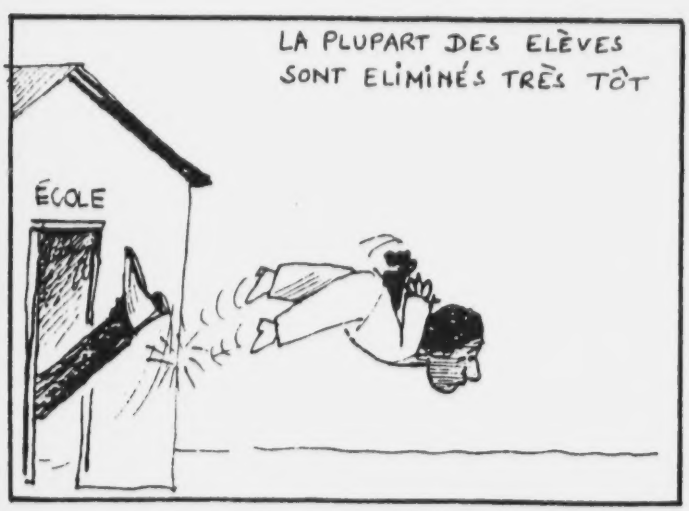
LA LUTTE EST DANS UNE NOUVELLE PHASE

LES COLONIALISTES NOUS ONT QUITTÉ MAIS IL RESTE ENCORE BEAUCOUP DE PROBLÈMES



VOYONS QUELS SONT LES PROBLÈMES DE L'ÉCOLE PAR EXEMPLE


ELLE EST UN VRAI ENTONNOIR
ÉCOLE

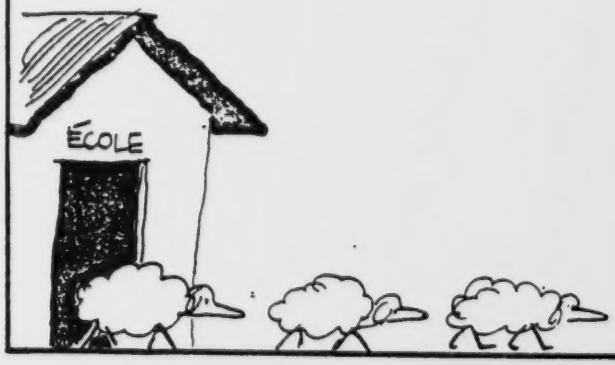

LA PLUPART DES ELÈVES SONT ELIMINÉS TRÈS TÔT
ÉCOLE

PIRE : ON LEUR FAIT CROIRE QUE CET ÉCHEC EST DÛ À LEUR INFÉRIORITÉ
TABANCA

famille & développement

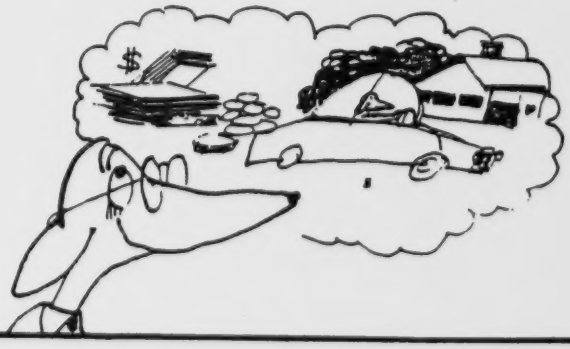
ILS RENTRENT À LA TABANCA SANS AVOIR RIEN APPRIS D'UTILE.

CEUX QUI RESTENT SONT DRESSÉS COMME DES MOUTONS.

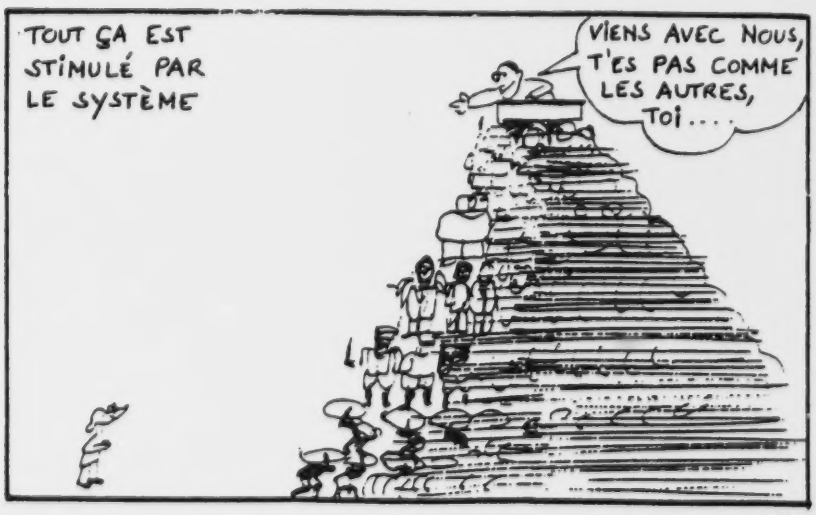


COMME ILS ONT "RÉUSSI" ILS SE CROIENT SUPÉRIEURS

AVEC DROIT AUX MEILLEURS SALAIRES, AU COMFORT, À UNE VIE FACILE

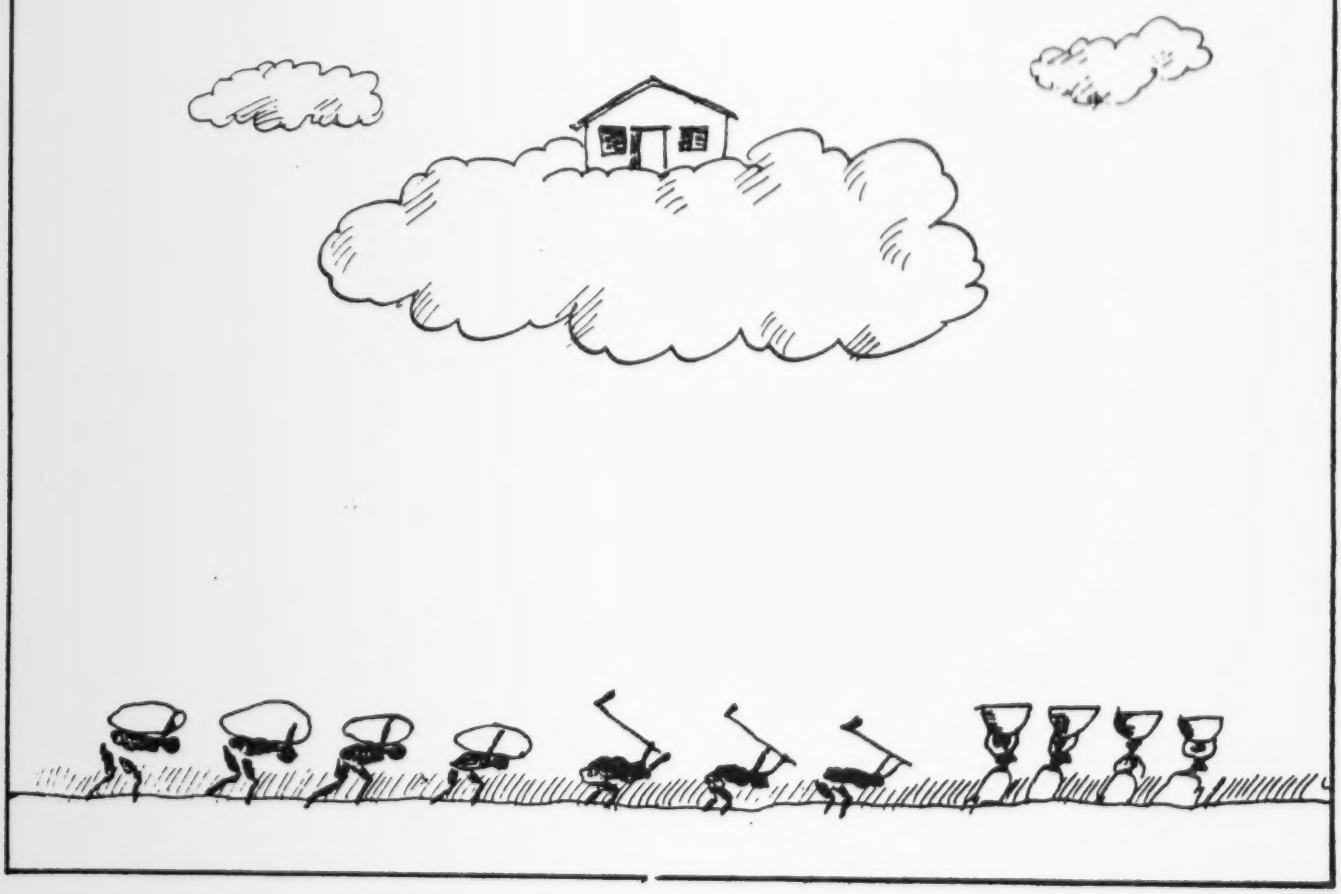


TOUT ÇA EST STIMULÉ PAR LE SYSTÈME



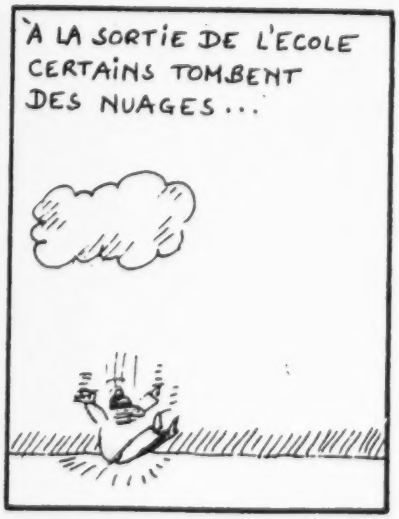
LE RÉSULTAT VOULU EST LA CRÉATION ET LE MAINTIEN D'UNE SOCIÉTÉ DE CLASSES.

IL Y A ENCORE UN PROBLÈME : CETTE ÉCOLE EST COUPÉE DE LA RÉALITÉ, DANS LES NUAGES.



CEUX QUI Y SONT FORMÉS DE MÊME...

À LA SORTIE DE L'ÉCOLE CERTAINS TOMBENT DES NUAGES...

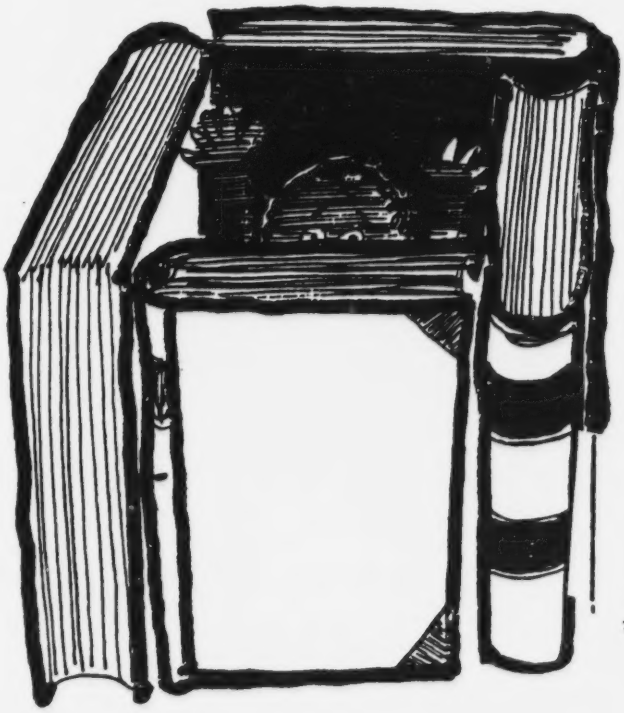


MAIS POUR LA PLUPART, LEUR TÊTE EST AILLEURS

"AILLEURS" C'EST LA VILLE CONSIDÉRÉE COMME SUPÉRIEURE AU MONDE RURAL

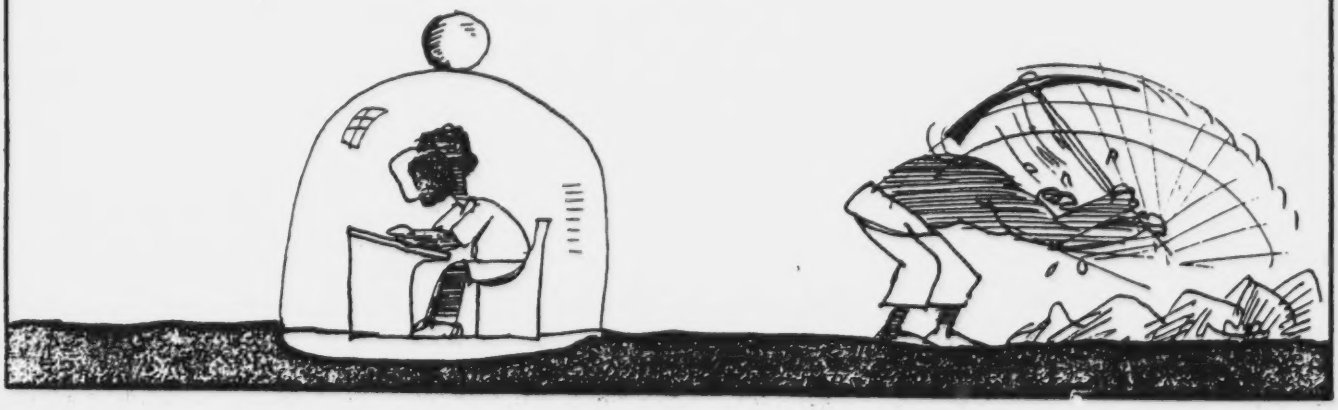
L'ÉTUDE EST UN MOYEN D'ACCÉDER À CE MONDE MEILLEUR.

IL Y A ENCORE L'ENSEIGNEMENT DE CETTE ÉCOLE, TOTALEMENT ABSTRAIT, SANS RIEN À VOIR AVEC LA RÉALITÉ. LES LIVRES SONT CONSIDÉRÉS COMME LA SEULE SOURCE DU SAVOIR.



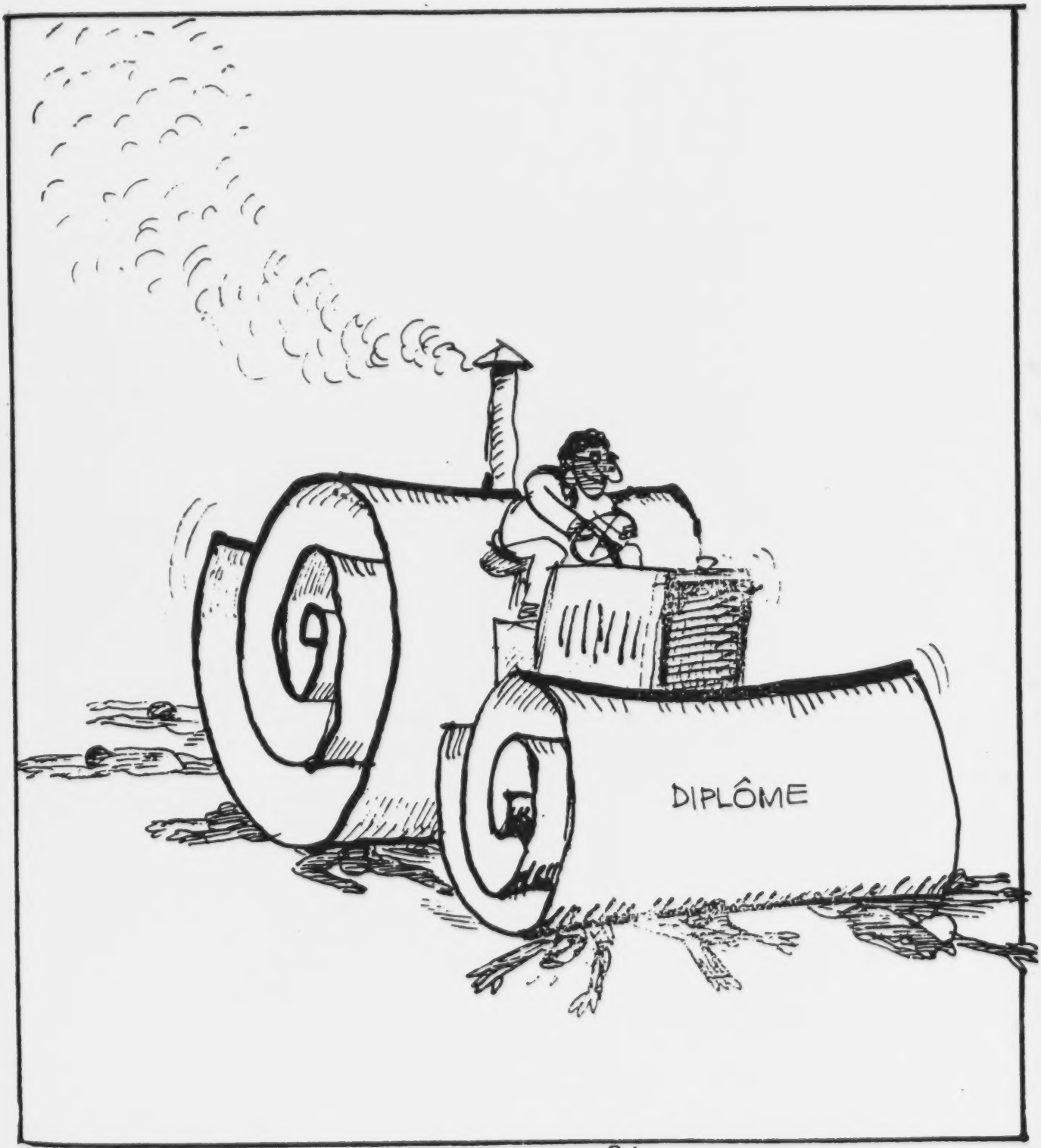
DE CE FAIT, ON MÉPRISE LE TRAVAIL MANUEL

MAIS CE N'EST PAS FINI : FINALEMENT, L'ÉLÈVE EST COMPLÈTEMENT SÉPARÉ DE LA PRODUCTION



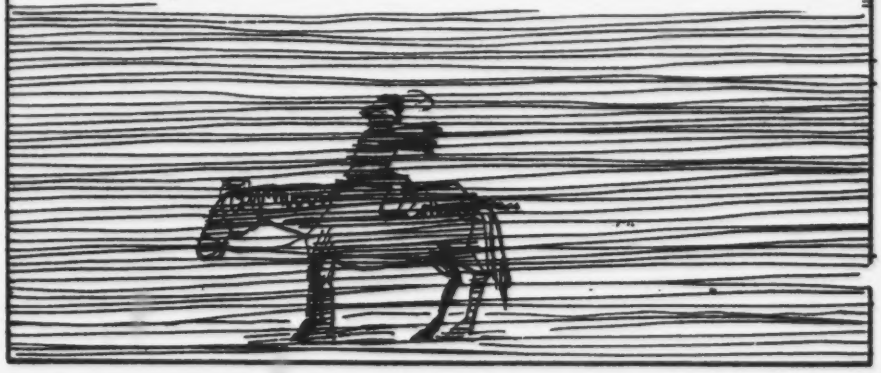
IL NE FAIT QU'ÉTUDIER

IL PROGRESSE VERS SON DIPLÔME SUR LE DOS DES TRAVAILLEURS...

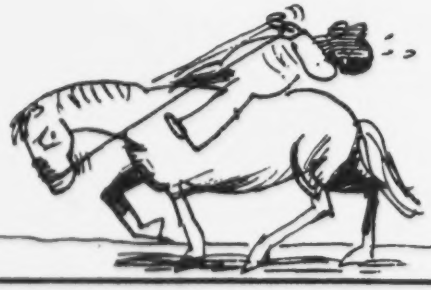

DIPLÔME

CETTE ÉCOLE, ELLE EXISTE ENCORE ?

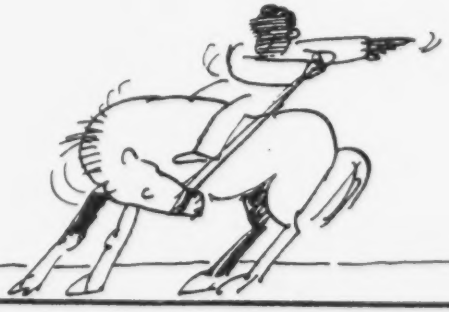
ON A HÉRITÉ UN SYSTÈME QU'ON DOIT MAÎTRISER. C'EST COMME SI ON NOUS AVAIT MIS, DANS LE NOIR, SUR UN CHEVAL QUI N'ÉTAIT PAS DANS LA BONNE DIRECTION



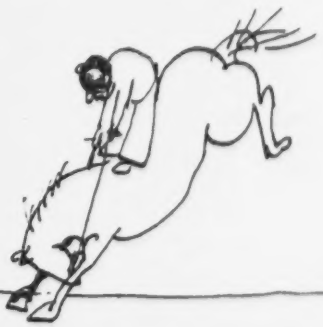
ON DOIT ESSAYER DE LUI FAIRE FAIRE DEMI TOUR



MAIS IL A DE MAUVAISES HABITUDES

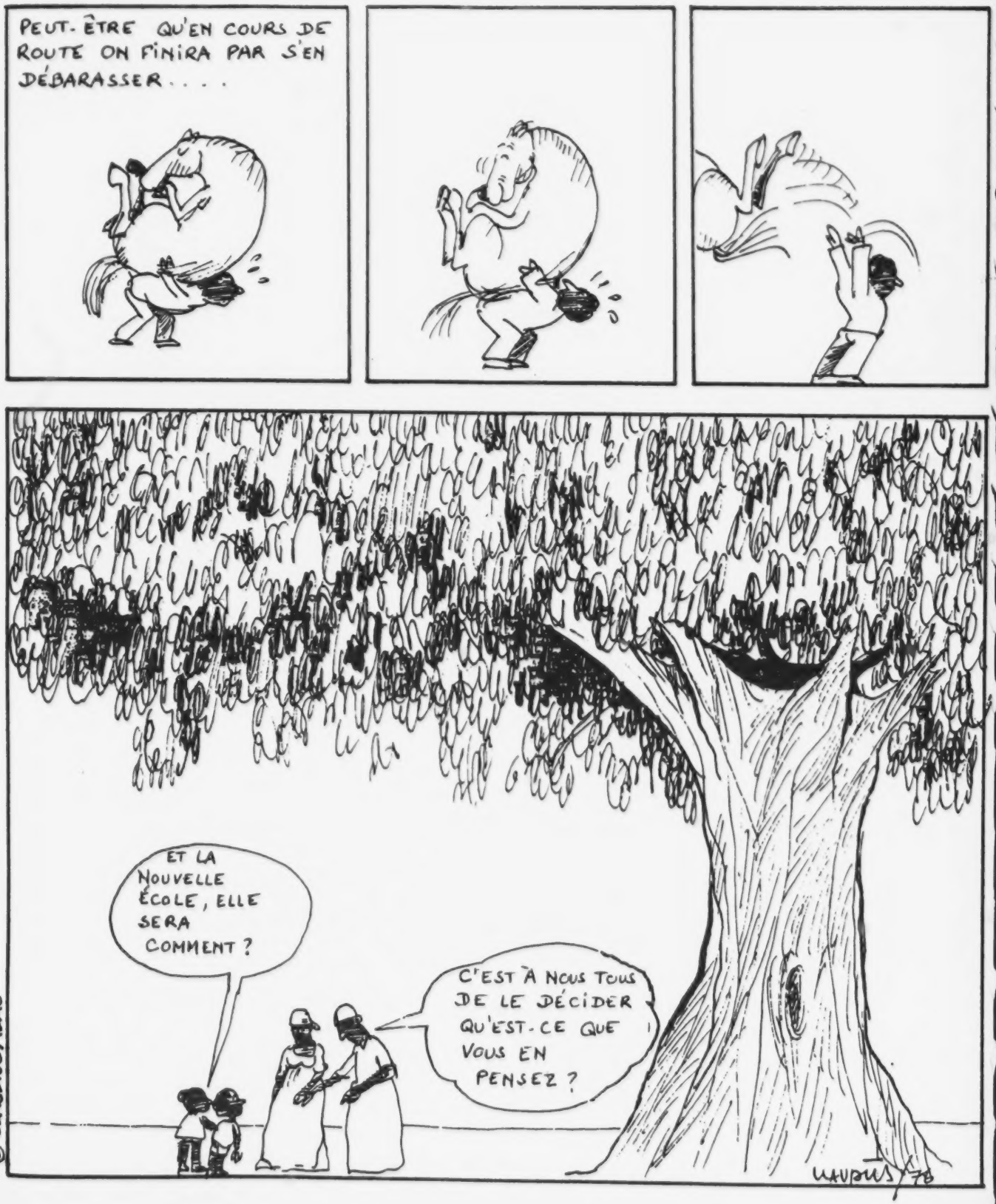


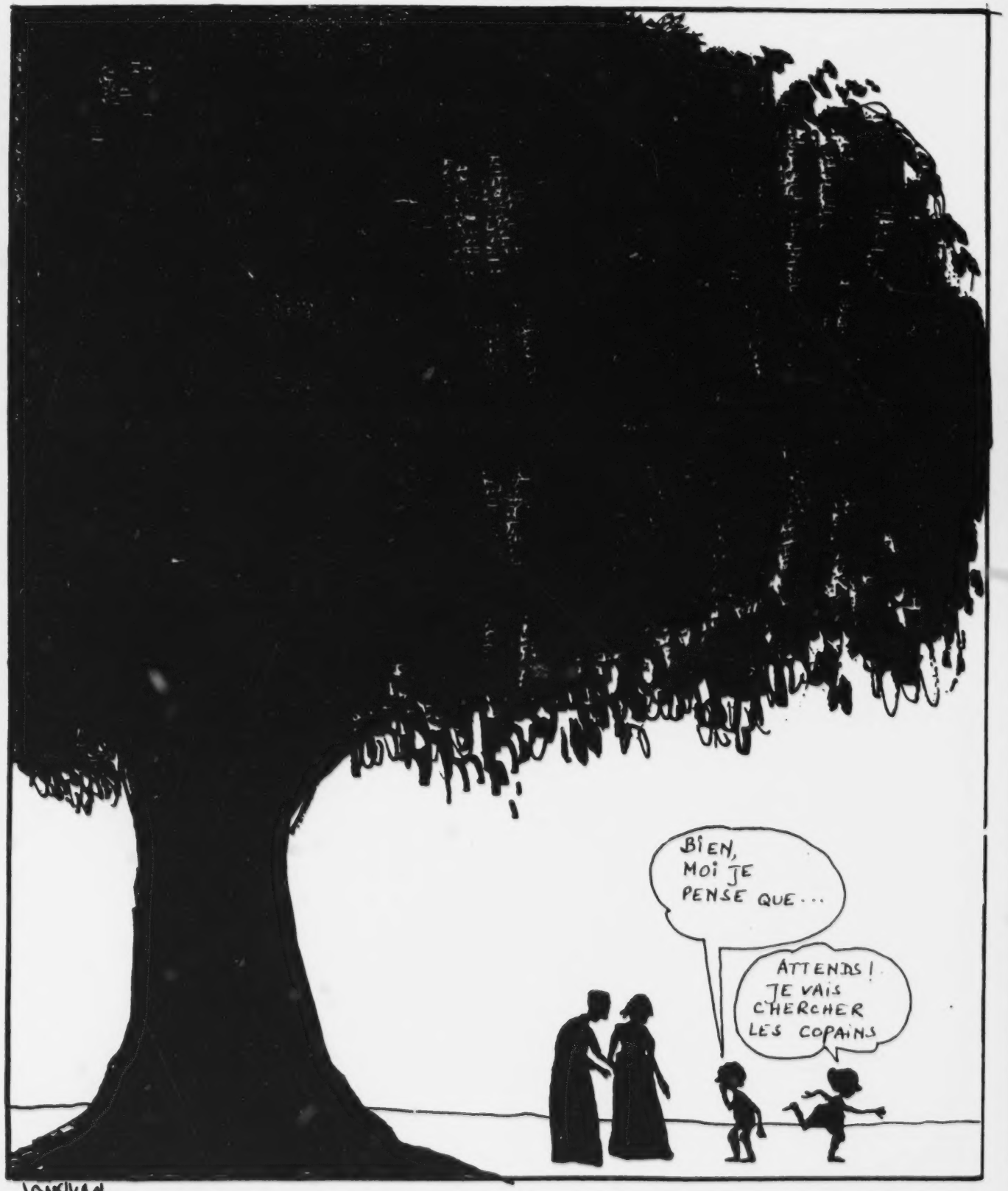
IL RÉSISTE AU CHANGEMENT



IL PEUT MÊME NOUS INFLIGER DES DÉFAITES

MAIS NOTRE DÉTERMINATION EST GRANDE


PEUT-ÊTRE QU'EN COURS DE ROUTE ON FINIRA PAR S'EN DÉBARASSER....
ET LA NOUVELLE ÉCOLE, ELLE SERA COMMENT ?
C'EST À NOUS TOUS DE LE DÉCIDER QU'EST-CE QUE VOUS EN PENSEZ ?
© CLAUDIUS/IDAC
CLAUDIUS 78


BIEN,
MOI JE
PENSE QUE...
ATTENDS!
JE VAIS
CHERCHER
LES COPAINS

Vocabulaire (Bandes dessinées)

- le riz	- rice
- naissent	- from naître = to be born
- une mare	- a pond
- drôlement	- très - very
- rigoler	- to laugh
- ils ont fondu sur nous	- they descended upon us
- un rapace	- a vulture
- un tissu	- cloth
- un outil	- a tool
- une ethnie	- an ethnic group
- la canne à sucre	- sugar cane
- j'ai pigé	- j'ai compris
- le but	- the goal
- la paperasse	- paperwork
- fausse	- distorted
- la lutte	- struggle
- un entonnoir	- a funnel
- dressé	- domesticated
- avec droit à	- with a right to...
- mépriser	- to despise
- se débarasser de...	- to get rid of...

Questions de compréhension

1. Comment était l'école autrefois?
2. À qui est-ce que l'auteur compare les colonialistes? Pourquoi?
3. Qu'est-ce que les bateaux apportaient en Afrique? Qu'est-ce qu'ils emportaient en Amérique?
4. Quand les bateaux quittaient l'Amérique, qu'est-ce qu'ils emportaient en Europe?
5. Expliquez: "la colonisation des esprits"
6. Dans les premières années de l'école, quel est le sort de neuf Africains sur dix?
7. Expliquez: "un Africain peau noire--tête blanche"
8. Dans la société coloniale, quelle est la nationalité des personnes qui sont en haut? Qui est le peuple en bas?
9. Après l'indépendance politique, est-ce que tout va très bien?
10. Citez trois problèmes importants de l'école africaine après l'indépendance.
11. Qui doit décider comment sera la nouvelle école?

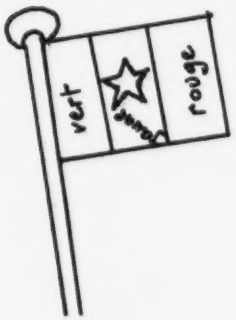
Réflexion

1. Comparez le système scolaire (l'école) en Afrique francophone et aux États-Unis: Quelles sont les différences et les similarités?
   Quel système préférez-vous?
2. Faites une liste des problèmes de l'école américaine.
3. Est-ce que la "colonisation des esprits" est spécifique à l'Afrique?
   Est-ce que vous connaissez d'autres pays ou régions où la "colonisation des esprits" existe?
   Est-ce qu'elle a existé ou existe maintenant aux Etats-Unis? Expliquez.

LE SÉNÉGAL

LE SÉNÉGAL

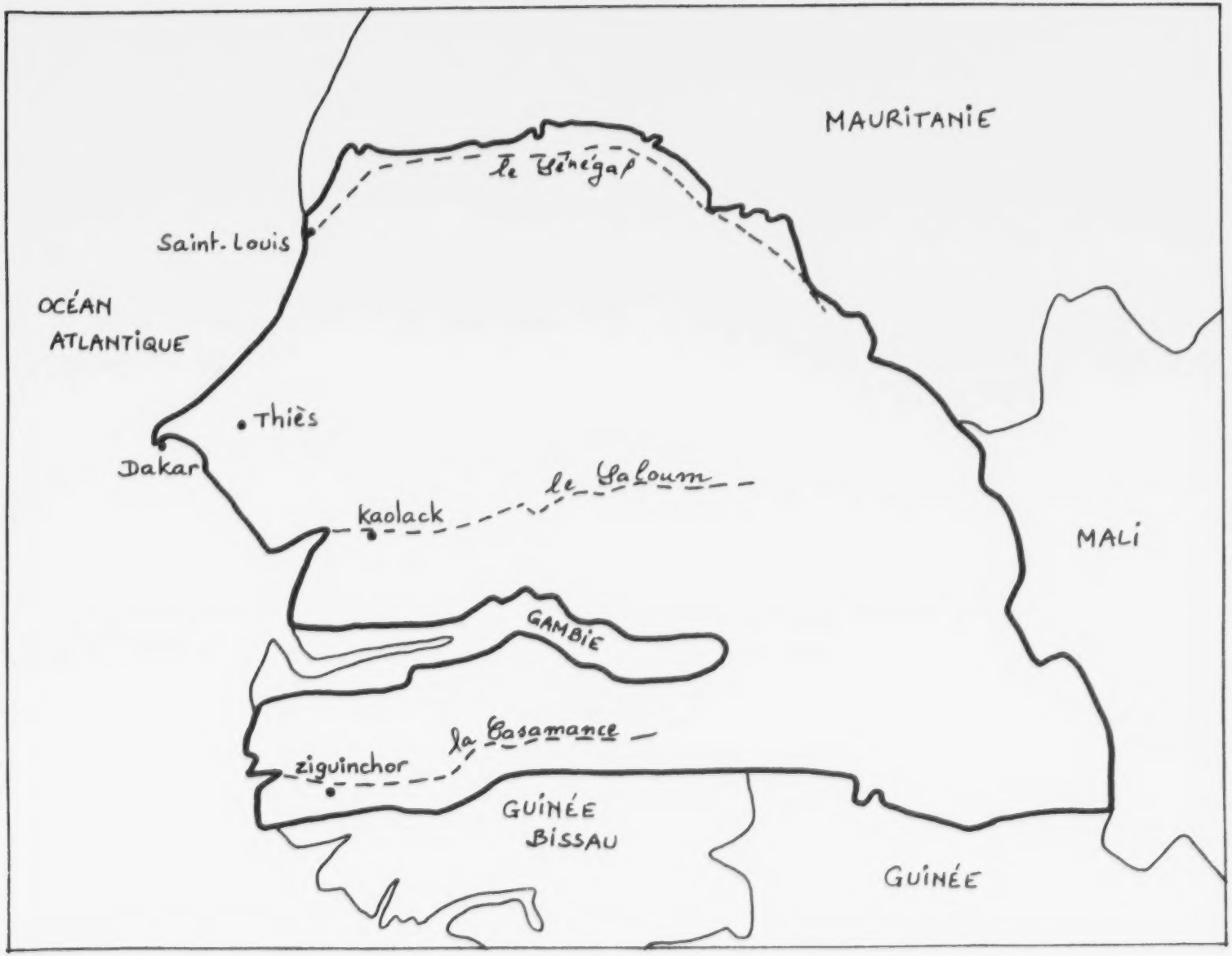
le drapeau du Sénégal



l'étoile est verte

- la superficie: 196 722km^2
- la population: 6,200,000 habitants (en 1983)
- le climat: de décembre à mai, saison sèche
  de juin à novembre, saison des pluies; il fait très chaud et humide
- la capitale: Dakar
- quelques autres villes importantes: Thiès, Kaolack, Saint Louis, Ziguinchor
- le président: Monsieur Abdou Diouf
- le gouvernement: république et démocracie à partis multiples. le président et l'Assemblée Nationale sont élus tous les cinq ans.
- les langues: le français, langue officielle. Chaque groupe ethnique a sa langue. Le wolof est parlé par 80% de la population.
- les religions: l'Islam 86%
  le Christianisme 10%
  les religions traditionnelles
- PNB par habitant: $440 (World Bank, 1983)

LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL



adapted from
Africa Today
World Eagle Inc.

Lambert Conformal Projection Standard parallels 8° and 32° Scale 1:3,800,000

56

LE SÉNÉGAL

Le Sénégal aujourd'hui

Le Sénégal est un pays indépendant (depuis 1960). Une grande partie de la population sénégalaise est rurale; les principales ressources du Sénégal sont donc agricoles: l'arachide, la canne à sucre, le coton et le riz sont les richesses agricoles les plus importantes.

agricoles: agricultural;
arachide: groundnut, peanut;
riz: rice

Le Sénégal est considéré comme un des pays les plus riches de l'Afrique francophone mais surtout ne décidez pas que les Sénégalais sont riches. Le revenu annuel moyen de chaque Sénégalais est d'environ $440.

revenu: income

L'Ile de Gorée

île: island

L'île de Gorée fait partie du Sénégal; elle n'est pas très loin de Dakar (la capitale), et c'est un site historique important. Il y a sur l'île de Gorée une maison qui s'appelle la Maison des Esclaves. Dans cette maison, on gardait les esclaves avant de les emmener en Amérique.

esclave: slave

emmener: to take

Les repas au Sénégal

Dans la famille sénégalaise, les femmes préparent les repas. On mange un plat unique de riz ou de mil avec une sauce à la viande ou au poisson, souvent très pimentée. La famille s'assoit autour d'un grand bol placé par terre. Tout le monde mange avec la main droite et fait des petites boules de riz ou de mil qui sont trempées dans la sauce. Dans les familles traditionnelles, les femmes et les hommes mangent séparement.

un repas: a meal; le mil: millett;
pimenté: with hot pepper;
par terre: on the floor

trempées: dipped

Un Sénégalais célèbre: Léopold Séder Senghor

Léopold Sédar Senghor est le premier président du Sénégal (1960-80). C'est un poète acclamé et le fondateur de la négritude qui est un mouvement politique et littéraire. La négritude réhabilite la culture du monde noir; elle dénonce aussi le racisme et l'impérialisme des Français.

fondateur: founder

Aminata jeune Sénégalaise

Aminata a 20 ans, elle est mariée et elle est très heureuse car elle vient d'avoir un bébé, un beau petit garçon. Le nom du bébé est secret, il est révélé sept jours après la naissance pendant la

naissance: birth

cérémonie du "baptême." Issa, le mari d'Aminata dépense beaucoup d'argent pour la cérémonie. Il invite tous ses amis et il achète des moutons qu'on va rôtir et des boissons pour tout le monde. Les amis apportent des cadeaux pour Aminata et le bébé.

baptême: baptism;
dépenser de l'argent: to spend money;
rôtir: to roast

Deux frères d'Issa habitent avec Issa et Aminata. Ibu a 19 ans, il est étudiant à l'université de Dakar. Karim a 16 ans, il va au lycée. Issa est journaliste.

Toute la famille est musulmane. Aminata ne va pas à la mosquée avec son mari mais elle prie à la maison cinq fois par jour, comme sa religion le demande.

musulmane: Muslim
prie: prays

Aminata ne travaille pas à l'extérieur de la maison; elle s'occupe de son bébé maintenant et elle emploie une bonne qui nettoie la maison, et prépare les repas.

s'occupe (de): takes care (of)
nettoie: cleans; bonne: maid

Aminata est rarement seule à la maison. Elle a des amies dans le quartier, et les jeunes femmes passent beaucoup de temps ensemble: elles parlent des enfants, de leurs maris, de robes et de bijoux.

seule: alone

bijoux: jewelry

Questions de compréhension

1. Citez les principales ressources du Sénégal.
2. Pour un Américain, est-ce que les Sénégalais sont riches?
3. Pourquoi est-ce que l'Île de Gorée est un site historique important?
4. Dans la famille sénégalaise, qui prépare les repas?
5. Décrivez un repas sénégalais.
6. Qui est Léopold Sédar Senghor?
7. Expliquez la négritude.
8. Quel est l'âge d'Aminata?
9. Pourquoi est-ce qu'Aminata est très heureuse?
10. Comment s'appelle le bébé?
11. Qui est Issa?
12. Qui habite avec Issa et Aminata?
13. Quelle est la religion de la famille d'Aminata?
14. Est-ce qu'Aminata travaille à l'extérieur de la maison?
15. Est-ce qu'Aminata est souvent seule à la maison?

LE SÉNÉGAL

Histoire

Plusieurs grands empires se sont succédés en Afrique occidentale, et on peut dire que l'histoire de la région spécifique qui est aujourd'hui le Sénégal a commencé avec la fondation du Royaume du Djolof, au quatorzième siècle. La plupart des nobles du Djolof pratiquaient les religions traditionnelles mais de plus en plus, les habitants étaient convertis à l'Islam.

royaume: kingdom

Et puis les Européens ont commencé à s'installer sur les côtes du Sénégal actuel.

s'installer: to settle
actuel: of today

C'était d'abord des Portugais, des Hollandais et plus tard des Français qui sont arrivés au dix-septième siècle. Les Français étaient très intéressés par la gomme arabique que l'on trouvait au Sénégal et par les esclaves; ils pratiquaient ce qu'on a appelé le commerce triangulaire (un triangle = △) entre la France, l'Afrique et l'Amérique. Les Français achetaient des esclaves en Afrique de l'Ouest; ils payaient avec du tissu, du fer, de vieilles armes et de la pacotille. Ensuite, les esclaves étaient emmenés par bateau en Amérique, où les Français les vendaient et achetaient des produits tropicaux qu'on ne trouvait pas en France comme le cacao, le sucre et le café. Les Français retournaient alors en France avec leurs produits nouvellement acquis.

gomme arabique: gum arabic, used in textiles and pharmaceuticals

tissu: cloth;
pacotille: shoddy goods

L'Île de Gorée qui fait partie du Sénégal et qui ne se trouve pas très loin de Dakar (la capitale), est un site historique important. On y trouve la Maison des Esclaves qui était une maison où on gardait les esclaves avant de les emmener en Amérique. Les "maîtres" habitaient dans la même maison mais au premier étage. Ils avaient de nombreuses soirées où on mangeait, buvait et dansait beaucoup. Vous pouvez imaginer le contraste entre la souffrance des esclaves et la légèreté des "maîtres."

île: island

maître: master;
étage: floor

souffrance: suffering

Au dix-neuvième siècle la véritable colonisation française a commencé avec un général français célèbre: le général Faidherbe. Petit à petit, les Français ont soumis par la force les différents groupes de la région du Sénégal.

En 1958, le Sénégal est devenu une république autonome et en 1960 un pays indépendant.

Le Sénégal indépendant

Depuis l'indépendance, le Sénégal a eu deux présidents de la République: Léopold Séder Senghor qui a été président de 1960 jusqu'en 1980 puis Abdou Diouf qui est le président actuel. Il y a aujourd'hui une quinzaine de partis politiques au Sénégal. Le parti du président est socialiste. Récemment, en 1981, le Sénégal et la Gambie (le petit pays en enclave à l'intérieur du Sénégal) ont formé une confédération qui s'appelle la Sénégarbie.

L'économie

La population sénégalaise est une population essentiellement rurale. Les principales ressources du Sénégal sont donc agricoles. Le produit d'exportation le plus important est l'arachide ou cacahuète. Les autres richesses agricoles comprennent la canne à sucre, le coton et le riz. On trouve aussi des mines de phosphates au Sénégal et une industrie alimentaire en expansion.

La France est encore le principal client et fournisseur du Sénégal. Le Sénégal est considéré comme un des pays les plus riches de l'Afrique francophone mais surtout ne décidez pas que tous les Sénégalais sont riches. La moyenne du revenu annuel de chaque Sénégalais est estimée à $440.

fournisseur: supplier

Les repas au Sénégal

Dans la famille sénégalaise, ce sont les femmes qui font la cuisine. Le repas sénégalais consiste en un plat unique qui comprend du riz ou du mil avec une sauce à la viande ou au poisson généralement pimentée.

pimentée: spicy, hot

Le repas est mis dans un grand bol, placé par terre au milieu de la pièce. La famille s'assoit autour du plat et mange avec les mains, mais attention seulement la main droite (la main gauche est impure). Chacun fait des boule de riz (ou de mil) avec la main et les trempe dans la sauce. Dans les familles traditionnelles, les hommes et les femmes mangent séparement; en ville beaucoup de familles utilisent une table et des chaises comme en Europe.

En général, dans la famille sénégalaise traditionelle, il n'y a pas d'entrée, ni de dessert.

Un Sénégalais célèbre: Léopold Séder Senghor

Il est né en 1906 à Joal, une petite ville du Sénégal. Son père était un riche négociant catholique.

À sept ans, Senghor est entré à l'école de la mission catholique de son village, puis il est allé au lycée à Dakar, et à la fin de ses études secondaires, Senghor est parti faire des études universitaires à Paris. Il s'est presenté au concours de l'agrégation et a été reçu. Cette réussite est un évènement important parce que l'agrégation est un concours difficile et Senghor était le premier noir africain agrégé.

concours de l'agrégation: the highest competitive examination for teachers in France

La négritude

Senghor a rencontré d'autres Africains et des Antillais à Paris, en particulier Léon Damas et Aimé Césaire. Ensemble ils ont fondé le mouvement de la négritude; Senghor a defini la négritude comme "l'ensemble des valeurs du monde noir." Senghor et ses amis voulaient redonner aux noirs le respect d'eux-mêmes et de leurs cultures traditionnelles. En même temps le mouvement de la négritude était une révolte contre le racisme et l'impérialisme des Francais.

Le poète

À Paris, Senghor a commencé à écrire de la poésie qui a été acclamée un peu plus tard. Il a publié de nombreux recueils de poèmes (Chants d'ombre, 1945; Hosties Noires, 1948; Ethiopiques, 1956; Nocturnes, 1961)

L'homme politique:

Senghor a été président du Sénégal pendant vingt ans. Beaucoup de jeunes Africains aujourd'hui pensent que la négritude de Monsieur Senghor est dépassee. Ils veulent de nouvelles idées puisque leur pays est indépendant depuis plus de vingt ans. Senghor ne jouit donc plus de la même popularité mais il faut se rappeler qu'au moment où il fondait le mouvement de la négritude avec Césaire et Damas il faisait une grande contribution au monde noir.

jouir de: to enjoy

Questions de compréhension

1. Qu'est-ce qui se passait sur l'Île de Gorée?
2. Qui était le général Faidherbe? Qu'est-ce qu'il a fait?
3. Quelle est la date de l'indépendance du Sénégal?
4. Qui est le président du Sénégal en 1985?
5. Quel est le produit agricole le plus important au Sénégal?
6. Au Sénégal, qui fait la cuisine?
7. Qu'est-ce qu'une famille sénégalaise typique mange pour le dîner?
8. Pourquoi est-ce que monsieur Senghor est célèbre? (Donnez deux raisons)

-intermédiaire

Aminata, jeune Sénégalaise

Aminata a vingt ans, elle est mariée et elle est très heureuse car elle vient d'avoir un bébé; c'est un beau petit garçon. Le nom du bébé est encore secret. Dans sept jours, il y aura une grande cérémonie pendant laquelle le nom du bébé sera annoncé. Toute la famille et les amis sont invités au "baptême." Chacun met son plus beau boubou; Issa, le mari d'Aminata va dépenser beaucoup d'argent, il devra acheter des moutons entiers à rôtir et des boissons pour les invités. Il devra donner quelque chose aux pauvres du quartier, et aux griots qui chantent ses louanges et celles de sa famille. Aminata espère que tout le monde sera content.

baptême: baptism;
boubou: an African piece of clothing; entier: whole; rôtir: roast;
pauvres: the poor; griot: here a person who sings praises of a family (mostly for a special occasion)

Aminata et Issa habitent à Dakar dans une petite maison du quartier de Fann-Hock. Ils sont contents parce que les logements sont très difficiles à trouver à Dakar.

logements: housing

Deux des frères d'Issa habitent avec le jeune couple. Ibu a dix-neuf ans, il est étudiant à l'université de Dakar. Karim a seize ans, il va au lycée. Issa a fait une partie de ses études en France; aujourd'hui il est journaliste au "Soleil," le journal du gouvernement.

Toute la famille est musulmane. Aminata ne va pas à la mosquée avec son mari mais elle prie cinq fois par jour à la maison comme sa religion le demande.

prier: to pray

Aminata ne travaille pas à l'extérieur de la maison pendant la journée. Elle a aussi une jeune bonne qui nettoie la maison, prépare les repas et l'aidera à s'occuper du bébé.

bonne: maid

Aminata est rarement seule à la maison. Elle a beaucoup d'amies dans le quartier. Les jeunes femmes se rendent souvent visite et personne n'a besoin d'invitation formelle pour aller voir une amie. Aminata a été à l'école jusqu'à quatorze ans, elle parle et comprend bien le français, mais avec sa famille et ses amies elle ne parle que wolof. Entre elles, les jeunes femmes parlent de leurs enfants, de leur mari et de vêtements; elles aiment les beaux vêtements. Aminata, elle, aime particulièrement les bijoux en or.

Questions de compréhension

1. Pourquoi Aminata est-elle si contente?
2. Qu'est-ce qui va se passer dans une semaine?
3. Qui habite avec Issa et Aminata?
4. Quelle est la profession d'Issa?
5. Quelle est la religion d'Issa et d'Aminata?
6. Est-ce qu'Aminata travaille? Qu'est-ce qu'elle fait pendant la journée?

-intermédiaire

Nafissatou, une lycéenne sénégalaise

Nafissatou a 16 ans. Elle habite la Gueule Tapée, un quartier populaire de Dakar, près de Fann-Hock. Sa famille a un appartement indépendant, mais partage les toilettes, les douches et la cour avec deux autres familles. Son père est employé à la poste, et sa mère vend des tissus au marché. Nafissatou a cinq frères et soeurs. Comme elle est l'aînée des filles, elle aide beaucoup sa mère à s'occuper des plus jeunes et à préparer les repas.

douches: showers; cour: court yard
tissu: cloth

Nafissatou est très jolie. Elle fait très attention à ses vêtements, et elle aime varier sa coiffure: de temps en temps, elle demande à une de ses voisines de lui tresser les cheveux. Quand elle est à la maison, elle met souvent un boubou ou un pagne, mais pour aller au lycée, elle préfère les blue-jeans et les longs teeshirts a la mode. Au lycée, elle est dans la même classe que Karim, qui est son meilleur ami, ou est-ce qu'il est plus qu'un ami? Elle n'est pas très sûre.

tresser: to braid;
boubou, pagne: African clothing

Nafissatou est bonne élève; elle est très consciencieuse parce qu'elle voudrait faire des études universitaires. Elle se débrouille particulièrement bien en maths. La littérature et l'anglais l'ennuient un peu. Par contre, elle s'intéresse beaucoup au théâtre, et elle fait partie du club d'art dramatique du lycée.

se débrouille: gets along, manages
l'ennuient: bore her; par contre: on the other hand

Karim vient souvent voir Nafissatou, le samedi après-midi ou le dimanche. Ils s'assoient dans la cour et ils écoutent de la musique grâce au magnétophone portatif de Karim. Karim aime particulièrement la musique Reggae et il a beaucoup de cassettes de Bob Marley. Nafissatou préfère les chanteurs sénégalais comme Youssou Ndour. Bien sûr, la musique guinéenne et zaïroise est toujours très populaire.

magnétophone: cassette player

Quelquefois Nafissatou et Karim retrouvent un groupe de jeunes du lycée et cherchent quelque chose à faire. Quand ils ont assez d'argent ils vont tous au cinéma. La semaine dernière, ils sont allés revoir Xala, un film sénégalais de Sembène Ousmane. Ils apprécient aussi les films indiens dans les cinémas de quartier.

Apres les cours, à la sortie du lycée, Nafissatou, Karim et leurs amis bavardent beaucoup. Ils parlent de leurs professeurs, de leurs camarades de classe,de films à ne pas manquer, des relations entre garçons et filles. Ils ont aussi des

discussions animées sur la situation politique et le futur du Sénégal.

Le soir, quand Nafissatou n'a pas trop de travail, elle aime regarder la télé avec sa famille. Tout le monde regarde "Njoobentay," un feuilleton sénégalais en wolof; chacun rit et peut s'identifier avec un personnage ou une situation spécifique.

Nafissatou suit aussi "Dallas," en français bien sûr. Vous imaginez J.R. parlant français; il n'a plus l'accent du Texas! "Dallas" représente la société américaine un peu comme les jeunes Sénégalais la perçoivent: une société dominée par l'argent et la violence.

Questions de compréhension

1. Quel âge a Nafissatou?
2. Décrivez le logement de Nafissatou et de sa famille.
3. Que font les parents de Nafissatou?
4. Quel type de vêtements est-ce que Nafissatou porte?
5. Quel genre de relation Karim et Nafissatou ont-ils?
6. Quel type d'élève Nafissatou est-elle?
7. Que font Nafissatou et Karim quand ils sont ensemble?
8. De quoi parlent-ils avec leurs amis?
9. Qu'est-ce que Nafissatou regarde à la télé?
10. Comment est-ce que les jeunes Sénégalais imaginent la société américaine?

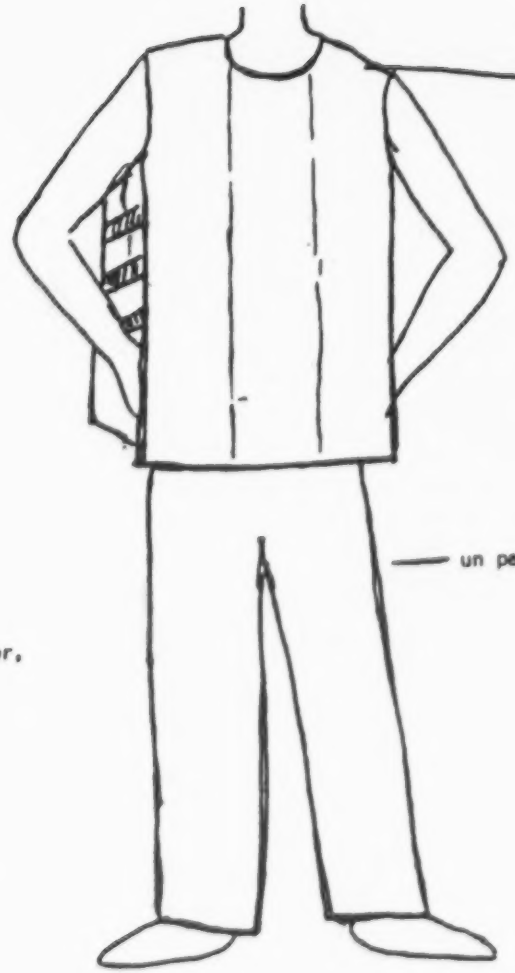
Réflexion

1. À votre avis, quelles sont les différences et les similarités entre la vie de lycéens américains de 16 ans et celle de lycéens sénégalais du même âge? Considérez les vêtements qu'ils portent, la musique qu'ils écoutent, les sujets de discussion qui les intéressent, leurs loisirs en général, les relations garçons-filles...
2. Que pensez-vous du point de vue des jeunes Sénégalais à l'égard de la société américaine?

Les Vêtements sénégalais

"Les vêtements au Sénégal sont une expression importante du respect que les gens ont les uns pour les autres. On doit s'habiller selon l'occasion et ses moyens financiers, les shorts ne sont acceptables que pour faire du sport. Une jeune femme européenne ou américaine qui porterait un short dans une petite ville sénégalaise serait très choquante." (Molly Melching)

LES HOMMES

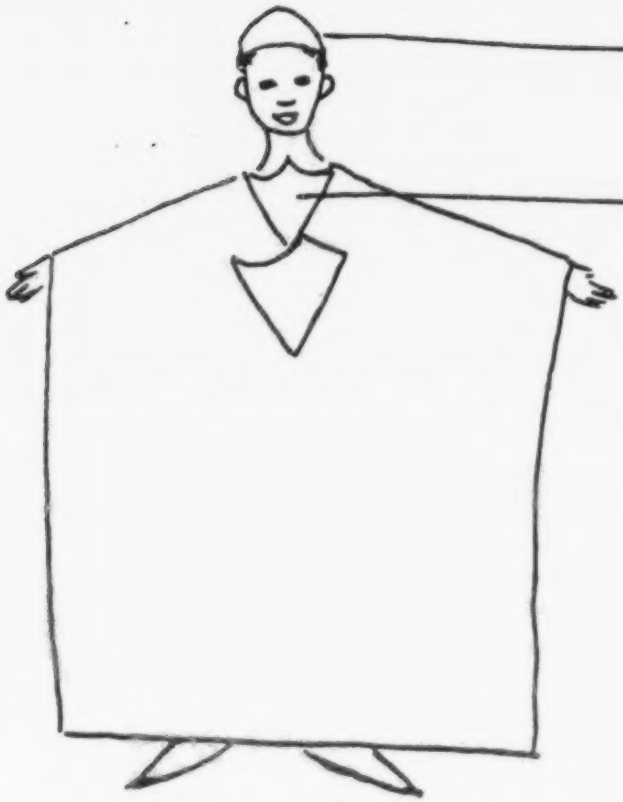


à porter à la maison,
ou pour aller travailler,
mais pas pour des
occasions spéciales

Adaptation des dessins et textes de Molly Melching, Ndank-ndank; An Introduction to Wolof Culture, Peace Corps, Senegal, 1981.

un bonnet

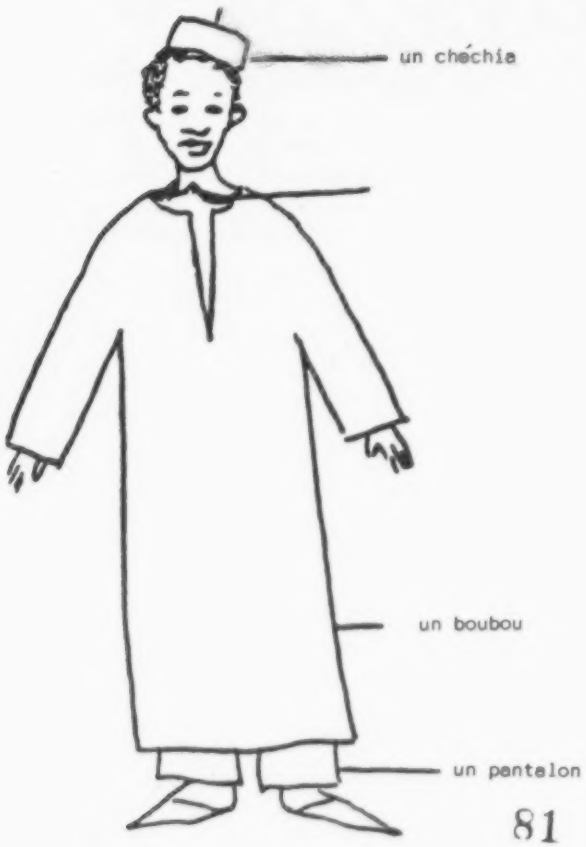
un grand
boubou



à porter les jours de fête, pour travailler, pour aller à un enterrement ou à la mosquée.

Toujours acceptable.

un chéchia



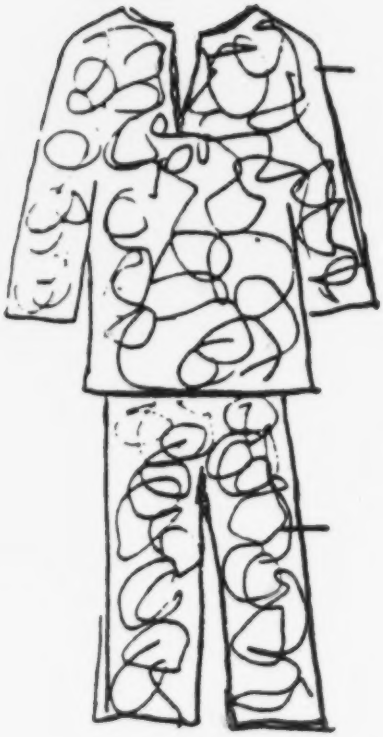
un boubou

un pantalon

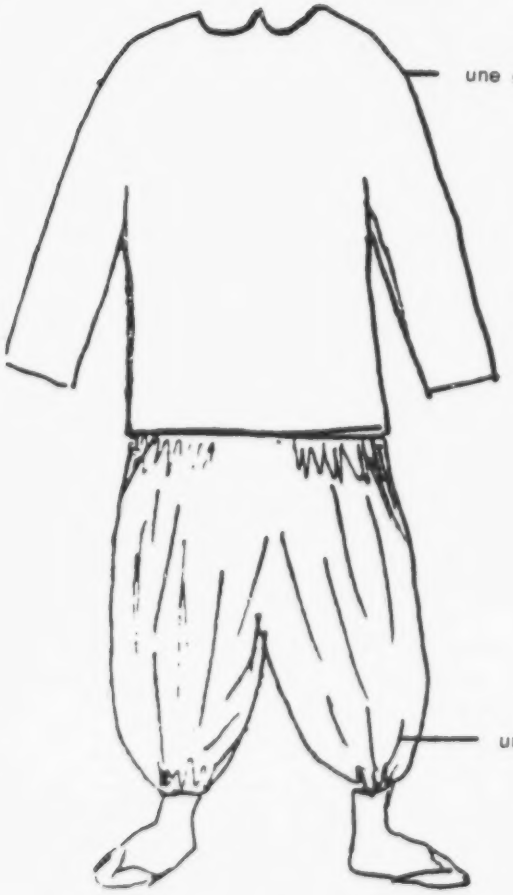
à porter les jours de fête, pour travailler, pour aller à un enterrement ou à la mosquee.

Toujours acceptable.

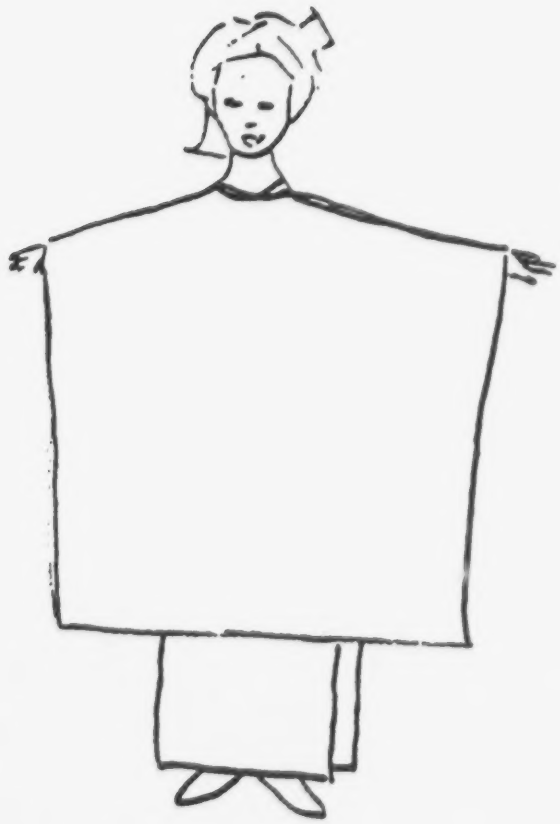
LES HOMMES



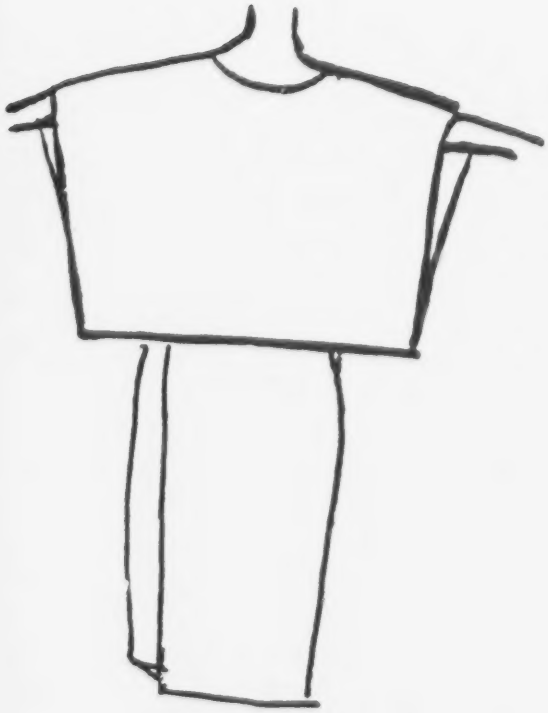
à porter en toutes occasions: baptêmes, enterrements, mariages, fêtes religieuses, travail.



à porter à la maison, pour les fêtes, on peut le porter sous un grand boubou.

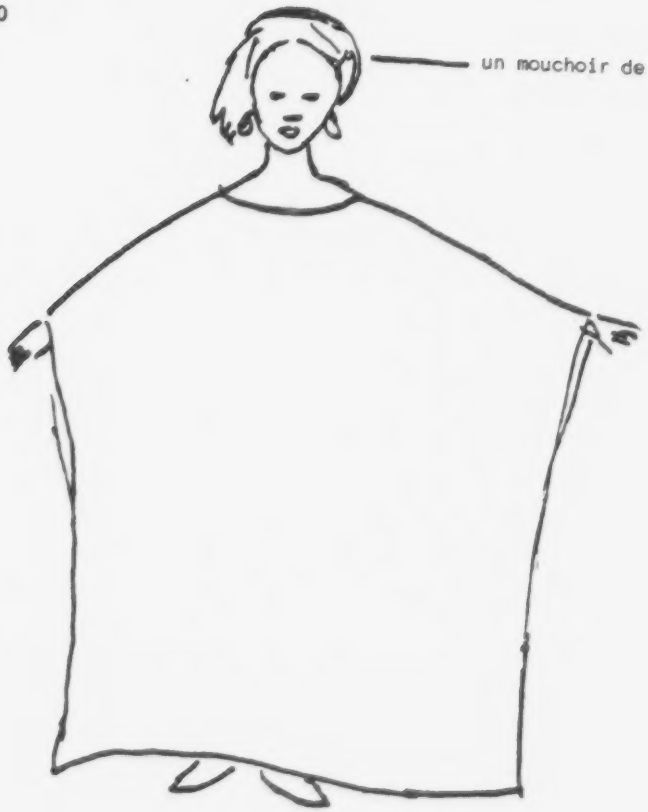


Complet:
en toutes occasions



Complet:

Le complet ci-dessus peut être porté en toutes occasions mais ce style de boubou plus court est porté par des femmes plus jeunes, à la maison ou pour travailler dans les champs



LES FEMMES

Ces deux styles sont acceptables en toutes occasions au Sénégal et sont portés par des femmes jeunes ou plus agées.

N'importe quelle robe à manches longues de style européen ou sénégalais sera toujours un bon choix.

LES FEMMES

une taille basse

un pagne
(jupe cousue)

Complet: surtout pour les jeunes femmes. A porter les jours de fête, pour travailler, pour aller en ville.

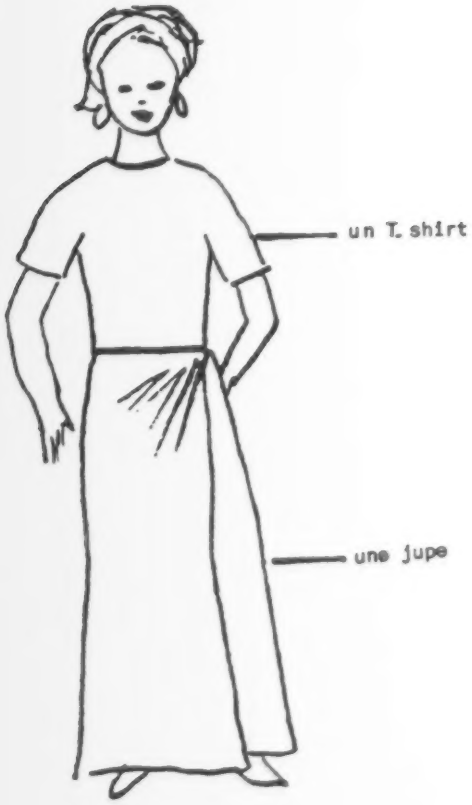
une camisole

un pagne

Complet: surtout pour des femmes plus agées mais maintenant ce complet devient à la mode pour les jeunes femmes aussi.

en toutes occasions.

LES FEMMES



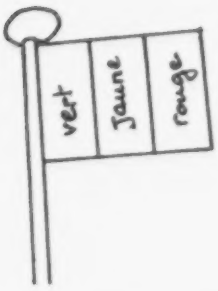
pour tous les jours, au village, mais jamais pour des occasions spéciales ou en ville.

pour travailler dans les champs, au village, ou en ville. Pas acceptable pour les jours de fête ou les visites officielles.

LE MALI

LE MALI

-le drapeau



- la superficie: 465,000 sq. mi. = 1,204,350 km^2
- la population: 7,300,000 habitants (estimation juillet 83)
- le climat: trois saisons principales:
    1. la saison des pluies (dans le sud de juin à septembre)
       25 degrés C. à Bamako en avril)
    2. la saison sèche (d'octobre à février)
    3. saison très sèche jusqu'en juin - (35 degrés C. à Bamako en avril)

La saison des pluies est de plus en plus courte au fur et à mesure qu'on avance vers le nord.

- la capitale: Bamako
- quelques autres villes importantes: Ségou, Kayes, Tombouctou
- le président: Général Moussa Traoré
  Régime militaire
- les langues: le français est la langue officielle; le bambara est la langue la plus parlée; autres langues importantes: sénoufo, sarakollé, dogon, touareg, arabe.
- les religions: Islam 65%
  Religions traditionnelles 30%
  Christianisme 5%

- PNB (Produit National Brut) par habitant: (1981) $185 (World Bank)

LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Lambert Conformal Projection
Standard parallels 8° and 32°
Scale 1 11 000 000

adapted from
Afrida Today
World Eagle Inc.

LE MALI

Le Mali aujourd'hui

Le Mali est l'état le plus vaste d'Afrique occidentale; c'est un pays défavorisé parce que 40% du territoire est désertique (désert du Sahara). Le développement agricole est limité et le Mali est souvent victime de la sécheresse et de la famine.

défavorisé: underprivileged

sécheresse: drought

Un enfant malien: Amadou

Amadou a 13 ans; il habite avec sa famille dans un petit village qui s'appelle Sanga. Amadou va à l'école du village et quand il n'est pas à l'école, il passe beaucoup de temps dans la boutique de son père. Le père d'Amadou est forgeron: il fabrique des objets de fer, mais aussi il sculpte les masques utilisés pour les cérémonies religieuses.

forgeron: blacksmith

Le peuple d'Amadou s'appelle le peuple dogon. Amadou est fier d'être dogon, et il aime les traditions de son peuple.

fier: proud

Amadou a un oncle: Youssef. Youssef a 25 ans et il est marié. Youssef est allé à l'université en France; il s'est spécialisé en sciences économiques et il est devenu chrétien. Youssef pense qu' Amadou doit devenir chrétien et aussi qu'il doit continuer ses études pour avoir une place dans le monde moderne.

chrétien: Christian

Maintenant Amadou a un conflit: est ce qu'il va devenir forgeron comme son père ou est ce qu'il va continuer ses études? Quelquefois il pense que les histoires de Youssef ne sont pas si extraordinaires! Par exemple, Youssef raconte l'histoire d'un homme-dieu qui est mort, qui est ressuscité et qui aide toujours son peuple. Amadou sait que cette histoire n'est pas très différente de l'histoire que raconte son père sur le Dieu Nommo qui a apporté le feu, le fer et le grain au peuple dogon. Amadou se trouve vraiment entre deux mondes; il veut respecter les traditions dogon, mais il veut aussi être un homme moderne; est ce que c'est possible?

un homme-dieu: a man-god
mort: dead; ressuscité: resurrected

a apporté: brought; feu: fire; fer: iron;
entre deux mondes: between two worlds

Based on "Amadou of Sanga" in Mali pp. 15-16

Note

The blacksmith in Amadou's village and in most traditional African societies is not just practicing a trade. Because he can make tools of iron, he is a special person with special powers. He also has a religious role and the masks he carves are done in secret. The special skills and powers are passed on from generation to generation.

Questions de compréhension

1. Le Mali est-il plus grand ou plus petit que les autres pays de L'Afrique de l'Ouest?
2. Citez un des problèmes du Mali.
3. Quel âge a Amadou?
4. Quelle est la profession du père d'Amadou?
5. Comment s'appelle le peuple d'Amadou?
6. Qui est Youssef? Quel âge a-t-il?
7. Où est-ce que Youssef est allé à l'université?
8. Quelle est la religion de Youssef?
9. Est-ce qu'Amadou est chrétien?
10. Est-ce qu'Amadou pense que les histoires de Youssef sont extraordinaires? Pourquoi?
11. Expliquez le conflit d'Amadou.

Questions de réflexion (en anglais):

1. Can you think of examples of situations when young Americans have to face conflicts due to disparity in the society at large and the way they are brought up at home; elaborate.

2. Do you personally experience similar conflicts? In your opinion, what can be done to make these conflicts less difficult?

Le Mali hier

L'histoire du Mali avant l'arrivée des Européens se confond avec celle des grands empires du Ghana, Mali, et Songhaï. (voir section Histoire: les grands empires p. 8)

se confond avec: is the same as

Le Mali est devenu une colonie française en 1895; à ce moment là, il s'appelait Soudan. Un peu avant l'indépendance, le Soudan et le Sénégal se sont unis pour former une fédération: La fédération du Mali. Mais après l'indépendance (1960), le Sénégal s'est retiré de la fédération et le Soudan s'est officiellement appelé le Mali.

Le gouvernement de M. Modibo Keita, le premier président du Mali, était un gouvernement socialiste qui s'appuyait sur l'aide des pays de l'Est. Comme beaucoup d'autres présidents africains, M. Keita a mis sur pied des plans économiques qui ont demandé beaucoup de sacrifices à la population malienne. Les Maliens sont devenus de plus en plus insatisfaits, des officiels du gouvernement ont été accusés de corruption, et en 1968, Modibo Keita a été renversé par un coup d'état. Moussa Traoré est devenu président et a instauré un régime militaire. Le général Traoré a fait face à des problèmes économiques considérables particulièrement au moment des deux périodes de grande sécheresse (1972-73/1983).

s'appuyait sur: leaned on

a mis sur pied: designed

sécheresse: drought

Au Mali, il n'y a qu'un parti politique qui s'appelle maintenant l'Union Démocratique du Peuple Malien; le gouvernement est toujours militaire mais le Général Traoré a relaché ses mesures d'austérité et l'atmosphère générale du pays est plus libre.

a relaché: relaxed;
libre: free

Le Mali aujourdhui

Le Mali est l'état le plus vaste d'Afrique occidentale. Du point de vue géographique, c'est un pays défavorisé: en effet 40% du territoire est désertique (le Sahara). Le sud du Mali est traversé par deux grands fleuves, le Niger et le Sénégal, c'est donc la partie la plus fertile et la plus peuplée du pays. À cause des conditions géographiques et climatiques défavorables, le développement agricole reste limité. Le Mali produit des céréales comme le millet, le sorgho et le riz surtout pour la consommation interne. Les arachides et le coton sont essentiellement destinés à l'exportation. La production agricole et le bétail sont trop souvent anéantis par la sécheresse et la famine est une des conséquences désastreuses de ce fléau.

défavorisé: disadvantaged

fleuve: river;
peuplée: populated

sorgho: sorghum
arachides: groundnuts

bétail: cattle; anéantis: wiped out;
fléau: plague

L'industrie est en voie de développement au Mali mais ce n'est encore qu'une industrie de transformation des produits locaux.

Malgré ses problèmes économiques, le Mali n'est pas un pays ravagé; la terre et la végétation peuvent être complètement brûlées par le soleil dans certaines régions, (surtout le nord et l'est) un visiteur arrivant à Bamako par avion, ne se rendra pas compte de l'ampleur de la situation.

ravagé: devastated;
brûlées: burnt

Le Mali possède un riche patrimoine culturel et historique. Le gouvernement, qui veut préserver cet heritage, a ouvert à Bamako un musée d'art national et des musées locaux comme à Gao et Sikasso. De grands hotels ont été construits à Bamako aussi bien que dans l'est du pays pour accueillir les conférences internationales et les touristes. Quant à Tombouctou avec ses troupeaux de dromadaires, ses dunes de sable, et ses souvenirs historiques de capitale d'un très grand empire, elle reste pour les pays de l'Ouest le symbole du bout du monde.

accueillir: to welcome

le bout du monde: the end of the world

Questions de compréhension

1. Regardez la carte du Mali et la feuille d'informations:
   a) Quelle est la capitale du Mali?
   b) Citez deux villes importantes.
   c) Citez deux grands fleuves au Mali.
   d) Qu'est-ce qu'on trouve au nord du pays?
2. Comment s'appelait le Mali quand il était encore une colonie française?
3. Qui est le président actuel du Mali? Quel type de gouvernement a-t-il instauré?
4. Pourquoi est-ce que le Mali a de grands problèmes économiques?
5. Dans quel domaine est-ce que le pays se développe?
6. Pour beaucoup d'Américains, que représente Tombouctou?

Amadou de Sanga

Amadou habite avec sa famille à Sanga, un village situé sur les falaises de Bandiagara. Il fait partie du groupe dogon qui est un peuple essentiellement fermier. Les Dogon construisent leurs maisons en pierre à chaux depuis des siècles. Dans cette partie très sèche du pays, l'eau que l'on peut trouver dans les creux du calcaire est très importante pour les Dogon.

falaises: cliffs

pierre à chaux: limestone

creux: hollows

Dans la vallée voisine, il y a des champs où on plante du millet qu'on récolte et qu'on garde en réserve dans des greniers pendant la saison sèche. Presque tout le monde au village travaille dans les champs. Beaucoup de gens cultivent aussi des oignons, qu'ils vendent ou échangent contre du poisson, de la viande et du sucre dans les marchés proches du village ou à la ville de Mopti située sur le Niger (le fleuve).

greniers: granaries;
saison sèche: dry season
champs: fields

Amadou, qui a 13 ans, ne va pas aux champs très souvent. Quand il n'est pas à l'école du village on peut le trouver en général dans la boutique de son père. Le père d'Amadou est forgeron. Parce que les houes de fer et les outils sont précieux pour ces communautés de fermiers, l'homme qui peut les fabriquer à partir du minerai de fer ou même de vieux morceaux de fer est considéré comme quelqu'un de spécial, presque un magicien. Ainsi, les Dogon respectent beaucoup les dons des forgerons.

forgeron: blacksmith
outils: tools

minerai de fer: iron ore

dons: gifts

En plus des outils et des houes de fer, le père d'Amadou fabrique aussi des outils spéciaux pour sculpter le bois. C'est lui qui sculpte les masques pour les cérémonies religieuses du village. Amadou a regardé son père sculpter les masques populaires, mais les masques des danses rituelles et ceux qui représentent les morts sont toujours fabriqués en secret.

Cette année, Amadou a été initié dans la société dogon et reconnu comme adulte. Les autres enfants de Sanga et lui sont allés comme convenu se présenter devant le Hogon ou prêtre du village. Pendant plusieurs semaines d'enseignement intensif, le Hogon et ses aides ont enseigné aux garçons les secrets, croyances et histoire dogon. En reproduisant d'anciennes peintures trouvées dans des grottes et en écoutant leurs aînés, Amadou et les autres garçons ont beaucoup appris sur leur identité de jeunes hommes dogon.

a été initié: was initiated

comme convenu: as scheduled;
prêtre: priest
enseignement: teaching

des grottes: caves

Mais Amadou a aussi été influencé par son oncle Youssef, qui a 25 ans et qui est marié. Youssef vient d'arriver de France où il a fait des études universitaires. En France, Youssef s'est specialisé en sciences économiques; maintenant il voudrait travailler pour le gouvernement malien et il espère perticiper au redressement économique de son pays. De plus, il s'est converti au Christianisme. Youssef pense qu'Amadou devrait être baptisé et continuer ses études pour se préparer à prendre sa place dans le monde moderne et changeunt. Youssef est prêt à aider Amadou financièrement.

Avant le retour de Youssef au village, Amadou était sûr qu'il deviendrait forgeron comme son père et qu'il continuerait les anciennes coutumes de son peuple. Maintenant Amadou n'est plus sûr. Il aime et respecte son père. Les beaux objets que son père fabrique, le respect que les gens ont pour son père, et tout ce qu'il a appris sur les mythes et les beautés de l'enseignement dogon l'attirent mais Youssef pense que les connaissances livresques sont aussi importantes. Quand un villageois est malade, qu'il a besoin de remplir un formulaire ou qu'il a un problème agricole, il vient voir Youssef. Youssef raconte aussi l'histoire d'un homme-dieu qui est mort, a été enterré, qui est ressuscité et qui aide toujours son peuple. Amadou pense que l'histoire n'est pas très différente de celle que raconte son père sur le Dieu Nommo qui a apporté le feu, le fer et le grain au peuple dogon.

un homme-dieu: a man-god;
a été enterré: was buried; est ressuscité: was resurrected

le feu: fire

Amadou parle et écrit très bien le français. Il lit aussi beaucoup, surtout depuis que Youssef lui a rapporté un grand nombre de livres de France. Il bavarde avec les touristes français qui viennent rendre visite au peuple dogon. Il est attiré par deux mondes différents. Bien que son père veuille qu' Amadou devienne forgeron, c'est à Amadou que revient la décision finale.

veuille (subjonctif de vouloir): wants

(Based on "Amadou of Senga" in Mali pp. 15-16)

Questions de compréhension

1. Regardez la carte du Mali; où se trouve Sanga? Quelle est la ville la plus proche?
2. Quelle est l'occupation principale des habitants de Sanga?
3. Quel âge a Amadou? Quel est le nom de son peuple?
4. Pourquoi Amadou ne travaille-t-il pas toujours dans les champs?
5. Quelle est la profession du père d'Amadou? Pourquoi cette profession est-elle spéciale dans la société dogon?
6. Quel est le but de l'initiation dans la société dogon? Expliquez.
7. Qui est Youssef? Quel âge a-t-il?
8. Où a-t-il été à l'université? Quelle est sa spécialisation?
9. D'apres Youssef, qu'est-ce qu'Amadou devrait faire? Pourquoi?
10. Avant le retour de Youssef, qu'est-ce qu' Amadou pensait faire professionnellement? Et maintenant?
11. Expliquez le conflit d'Amadou.

Questions de réflexion

1. Le conflit d'Amadou est un conflit assez typique en Afrique; est-ce qu'on peut rencontrer ce type de conflit aux Etats-Unis? Donnez plusieurs exemples.
2. Est-ce que vous (ou un de vos amis) avez fait face à un conflit de ce genre? Expliquez la situation en détails. Est-ce qu'il y a une solution?
3. Est-ce que "moderne" est toujours meilleur que "traditionnel"? Justifiez votre opinion en donnant des exemples.

-intermédiaire

Quelques scénarios pour une meilleure compréhension de cultures différentes.

Un groupe d'élèves pourra jouer les situations suivantes. Le reste de la classe devra essayer d'expliquer ce qui se passe et de donner une solution. Les acteurs pourront porter des pancartes qui les identifieront comme: "étudiant malien" ou "jeune Américain" etc....

pancarte: sign

Scénario (1)

Un couple d'Américains en retraite visite le Mali. Après un voyage à Tombouctou, le monsieur décide de demander des informations sur la façon d'obtenir un visa pour le Sénégal. Il va dans un bâtiment de l'Administration et trouve le bureau des visas. Les employés lisent le journal, bavardent, ou font de la paperasserie. Quelques minutes plus tard, l'Américain s'impatiente et demande à l'employée la plus proche de s'occuper de lui. L'employée lui répond que la personne qu'il a besoin de voir n'est pas là, et qu'il devra attendre. Le temps passe, le monsieur devient de plus en plus en colère. Finalement, tout rouge de colère, l'Américain crie apres l'employée. Il exige qu'on lui donne son visa tout de suite. Les employés éclatent de rire, ce qui irrite l'Américain encore plus.

en retraite: retired

font de la paperasserie: are doing paper work

exige: demands;
éclatent de rire: burst out laughing

Qu'est ce que l'Américain aurait dû faire?

aurait dû faire: should have done

Pourquoi est-ce que les Maliens ont ri?

Scénario (2)

Un Malien invite son nouvel ami américain à déjeuner chez lui. Son assiette est remplie jusqu'à rabord. l'Américain mange tout et répète que c'est délicieux. Chaque fois qu'il finit son assiette, on lui apporte plus à manger. Finalement, quand il n'en peut vraiment plus, l'Américain chuchote à son ami malien qu'il ne peut vraiment plus manger.

remplie jusqu'à rabord: filled up

chuchote: whispers

Pourquoi est ce qu'on lui a donné tellement à manger?
Qu'est ce que l'Américain aurait dû faire pour que son ami se rende compte qu'il avait assez mangé?

Scénario (3)

Adama, un jeune homme malien vient d'arriver aux États Unis pour aller à l'université. Un ami lui fait visiter New.York et avant de rentrer à la maison ils s'arrêtent dans un bar. Après un verre de bière son ami s'excuse pour aller aux toilettes. La

serveuse vient et demande à Adama s'il veut une autre bière. Il sourit et dit que ce serait très gentil. Quand elle revient avec la bière, il la remercie et commence à boire. Elle dit "un dollar s'il vous plait." Surpris, Adama répond qu'il pensait qu'elle lui offrait cette bière.

Quel est le problème?

A votre avis, quelle est la coutume au Mali?

(Adaptation of "Scenarios for cross-cultural understanding" from Teaching about Francophone Africa)

Activité

Divisez la classe en plusieurs groupes. Chaque groupe devra faire une liste de coutumes typiquement américaines; vous aurez peut-être besoin de l'aide de votre professeur et d'étudiants étrangers dans votre école.

Quand la liste sera terminée, chaque groupe écrira un scénario sur le modèle de ceux que vous avez lus. Chaque scenario mettra en scène au moins un personnage américain et un étranger (pas automatiquement africain) aux États-Unis.

Présentez les scénarios au reste de la classe et commentez la situation.

Explication du Scénario (1)

Les Maliens prennent le temps de se saluer et de se parler avant de s'occuper d'affaires.

se saluer: to greet each other

Ils s'attendent à ce qu'une démarche administrative comme une demande de visa prenne du temps. On pense que les personnes âgées, surtout les hommes, doivent être calmes et patients. Un homme âgé qui se met en colère est considéré comme bizarre parce qu'il ne se conduit pas comme il faut et qu'il fait preuve d'un manque de contrôle de soi.

s'attendent à ce que...: expect that...

se conduit: behaves;
fait preuve de: shows

Explication du scénario (2)

Les Maliens veulent satisfaire leurs invités et continuent à apporter à manger jusqu'à ce que tout soit fini. Quand une personne n'a plus faim; elle doit laisser quelque chose dans son assiette.

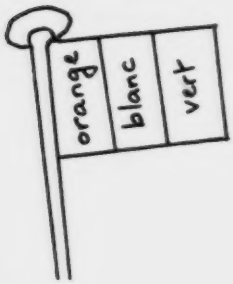
Explication du scénario (3)

Au Mali, le client initie toujours la demande quand il veut manger ou boire. Si quelqu'un vous demande, "Voulez--vous une bière?" Ça veut dire que cette personne offre de vous acheter une bière.

LA CÔTE-D'IVOIRE

LA CÔTE-D'IVOIRE

- le drapeau de la Côte-d'Ivoire



- la superficie: 322,462 km^2
- la population: 10,000,000 habitants (1985)
- le climat: grande différence entre le sud et le nord.
  au sud: la température ne change pas beaucoup
  au nord: la température varie de 21 degrés C. à 35 degrés C environ.
  peu de pluie. 2 saisons: mai à octobre = pluies
  novembre à avril = saison sèche
- la capitale: Yamoussoukro (c'était Abidjan jusqu'au 21 mars 1983)
  capitale administrative
- quelques autres villes importantes:
  Abidjan (capitale economique)
  Bouaké
  Daloa
  Man
  Korhogo
- le président: Monsieur Felix Houphouet Boigny
- le gouvernement: le président est élu pour 5 ans; il est aussi chef du gouvernement et nomme le Conseil des Ministres. l'Assemblée Nationale comprend 100 deputés tous membres du seul parti légal: le Parti Démocratique de la Côte-d'Ivoire.
- les langues: le français est la langue officielle, chaque groupe a sa langue. Le dioula et le baoulé sont des langues commerciales.
- les religions:

les religions traditionnelles	65%
l'Islam	23%
le Christianisme	12%

- PNB par habitant = $710 (1983 World Bank)

LA RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE

Lambert Conformal Projection
Standard parallels 8° and 32°
Scale 1 4.370.000

adapted from
Africa Today
World Eagle Inc.

La Côte-d'Ivoire hier

Au cours des siècles il y a eu des mouvements de migration de groupes de différentes régions qui ont fini par former la population de la Côte-d'Ivoire actuelle. Par exemple les Abron et les Akan sont arrivés au seizième siècle du Ghana. C'est aussi au seizième siècle, après l'effondrement de l'Empire du Mali que les Malinké sont arrivés et ont essayé de convertir les autres groupes à l'Islam. Les Baoulé de l'est se sont installés au dix-huitième siècle.

l'effrondrement: the fall

Au dix-septième siècle un contact prolongé entre la Côte-d'Ivoire et la France a commencé. Bien que la Côte-d'Ivoire ait été très affectée par la traite des noirs, elle a été moins dévastée que certains autres pays de l'Afrique francophone comme le Sénégal et la Guinée par exemple.

la traite des noirs: the slave trade

La Côte-d'Ivoire est devenue une colonie française en 1893 et a obtenu son indépendance en 1960.

La Légende de la reine Abra Pokou

Au dix-huitième siècle (certains pensent que c'était plutôt au dix-neuvième siècle) une famille s'est disputé le trône de la cité de Kumasi (au Ghana aujourd'hui). Abra Pokou était la soeur d'un des prétendants au trône, tué dans la dispute. Elle s'est enfuie avec plusieurs familles. Des guerriers les poursuivaient quand ils sont arrivés devant un fleuve qu'ils ne pouvaient pas traverser; les dieux ont demandé qu'un enfant soit tué. Comme personne ne voulait immoler son enfant, Abra Pokou a jeté son fils dans le fleuve et a crié "Ba-oulé": "l'enfant est mort." Ainsi, elle a donné un nom à toutes les familles qui étaient avec elles. Le groupe baoulé s'est installé dans la région qui est aujourd'hui la région de Bouaké.

s'est enfuie: fled

immoler: to sacrifice

s'installer: to settle

La Côte-d'Ivoire aujourd'hui

Le Président Houphouet-Boigny qui est catholique et baoulé, est président depuis l'indépendance de la Côte-d'Ivoire.

Comme dans la plupart des pays de l'Afrique, l'agriculture occupe un grand pourcentage de la population active (75%). La Côte.d'Ivoire a une production considérable de cacao et de café. La production du riz, des bananes, des ananas, des palmistes et du coton est aussi importante.

ananas: pineapple;
palmistes: palm trees

L'industrie se développe. Il s'agit surtout d'une industrie textile, alimentaire, chimique et puis aussi de l'industrie du bois.

industrie alimentaire: food industry; bois: wood

La pêche est une activité qu'il ne faut pas oublier de mentionner. Abidjan est le premier port thonier de l'Afrique. Traditionnellement ce sont les hommes qui pêchent, et les femmes qui font le reste: séchage du poisson, vente au marché.

pêche: fishing
port thonier: port specialized in tuna fish
séchage: drying

La Côte-d'Ivoire a quelques ressources minières, de fer, d'or et de diamants. On a maintenant trouvé du pétrole au large des côtes. La Côte-d'Ivoire est aussi un des pays les plus urbanisés d'Afrique.

fer: iron; or: gold

Questions de compréhension

1. Quelle est la capitale de la Côte-d'Ivoire?
2. Comment s'appelle le président de la Côte-d'Ivoire?
3. Citez trois produits agricoles importants en Côte-d'Ivoire?

Koffi, enfant baoulé

Koffi habite à Boli, un village qui se situe dans la Savane, à environ 60 kilomètres de Bouaké. Il est baoulé comme le président de la Côte-d'Ivoire, et sa famille pratique les religions traditionnelles. Il a 13 ans maintenant et un jeune Américain penserait que Koffi a une très grande famille. En effet Koffi a 13 frères et soeurs et 3 mères. Son père a 3 épouses et Koffi les appelle toutes "mère" parce qu'elles se sont toutes occupées de lui quand il était petit. Chaque femme habite dans une maison séparée avec ses plus jeunes enfants, et toutes les maisons sont construites autour d'une cour commune. La famille de Koffi est une famille assez typique dans son village.

épouse: wife

Koffi travaille bien à l'école et maintenant il parle bien français mais au début, l'école était difficile pour Koffi et tous ses petits amis parce qu'à la maison, leur famille ne parlait que baoulé, et à l'école, tout était en français.

au début: in the beginning

L'année prochaine, Koffi devra quitter le village pour aller au C.E.S. à Bouaké. Il habitera avec un de ses oncles qui a un petit restaurant en ville.

C.E.S.: junior high

Pendant les vacances scolaires, Koffi travaille avec son père. Le matin, tout le monde se lève tôt, et quand Koffi s'est lavé et habillé, sa soeur a déjà préparé son repas. Après le petit déjeuner, Koffi s'en va avec son père et ses frères travailler aux champs. En route il s'arrête pour saluer les autres habitants du village: les hommes vont aux champs, les femmes vont chercher de l'eau, quelques unes portent leur bébé sur le dos; Koffi est habitué à ce spectacle quotidien: la plupart des bébés dorment sur le dos de leur maman.

tôt: early

saluer: to greet

quotidien: of everyday

Après la corvée d'eau, les femmes viennent travailler avec les hommes. Elles apportent aussi des ignames à faire griller pour déjeuner.

corvée: duty;
ignames: yams

À la fin de la journée, tout le monde revient à la maison; en chemin, les femmes et les enfants ramassent du bois pour faire cuire le repas du soir.

Après le dîner, Koffi aime se joindre au groupe d'adultes et écouter les nouvelles du village. Quelquefois, son père, un oncle ou une tante raconte une histoire et Koffi est toujous très heureux d'écouter les contes de son pays.

conte: tale, folktale

-intermédiaire

Irène

Irène a 7 ans, elle habite avec son père et sa mère dans un bel appartement d'Abidjan. Sa famille appartient au groupe agni (qui vient du sud du pays). Irène a un frère et une soeur plus âgés. Ses parents sont catholiques et Irène va dans une école catholique. Elle sait déjà lire parce que ses parents, son frère et sa soeur la font lire depuis qu'elle a 5 ans. Irène et ses frère et soeur parlent agni avec leurs parents, mais français avec leurs amis qui sont souvent de groupes différents.

Les parents d'Irène travaillent tous les deux: son père travaille au Ministère de l'Agriculture et sa mère est professeur de mathématiques dans un lycée d'Abidjan.

La famille d'Irène emploie une bonne qui fait le ménage et la cuisine.

Le matin, pour le petit déjeuner, Irène mange du pain beurré et boit un bol de café au lait. Puis son père dépose les deux aînés au lycée et Irène à son école. À midi, Irène revient à la maison pour déjeuner. Son plat préféré est le foufou, mais elle aime bien le kedjenou aussi. Son père essaie de faire une petite sieste avant de ramener Irène à l'école, après deux heures.

foufou: West African dish made with a paste and a meat sauce;
kedjénou: a chicken and vegetable stew

Le soir, Irène a la permission de regarder la télé si elle a fini tous ses devoirs, mais elle doit être couchée à 9h.

Questions de compréhension

1. Où habite Koffi? Quel est son groupe ethnique?
2. Combien de frères et soeurs a-t-il?
3. Pourquoi est-ce que l'école était difficile pour Koffi?
4. Qu'est-ce que Koffi fait pendant les vacances scolaires?
5. Où ira Koffi l'année prochaine? Pourquoi?
6. Dans le village de Koffi, comment les femmes portent-elles leur bébé?
7. Qui fait la cuisine dans le village de Koffi?
8. Où habite Irène? Quel âge a-t-elle?
9. Quelle est la religion d'Irène?
10. Est-ce qu'Irène parle bien français? Pourquoi?
11. Que font les parents d'Irène?
12. Qui fait la cuisine et le ménage chez Irène?
13. Qu'est-ce qu'Irène mange?
14. Le soir, que fait Irène?

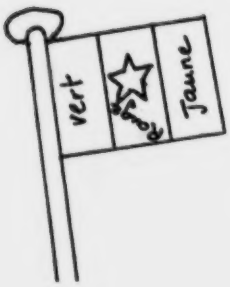
Réflexion

1. Comparez la vie de Koffi avec celle d'Irène: quelles sont les similarités? Quelles sont les différences? Essayez d'expliquer pourquoi.
2. Aux États-Unis, est-ce qu'on peut trouver les mêmes types de similarités et différences?
3. Imaginez que vous décrivez la vie quotidienne de deux enfants ou adolescents américains pour un jeune Africain qui ne connait pas du tout les États-Unis; écrivez un paragraphe pour chaque enfant: n'oubliez pas son nom, son âge, son groupe ethnique, l'endroit où il/elle habite, (le type de maison dans laquelle il/elle habite), son école si elle/il va a l'école, sa famille, ce qu'il ou elle mange, ses distractions etc.

LE CAMEROUN

LE CAMEROUN

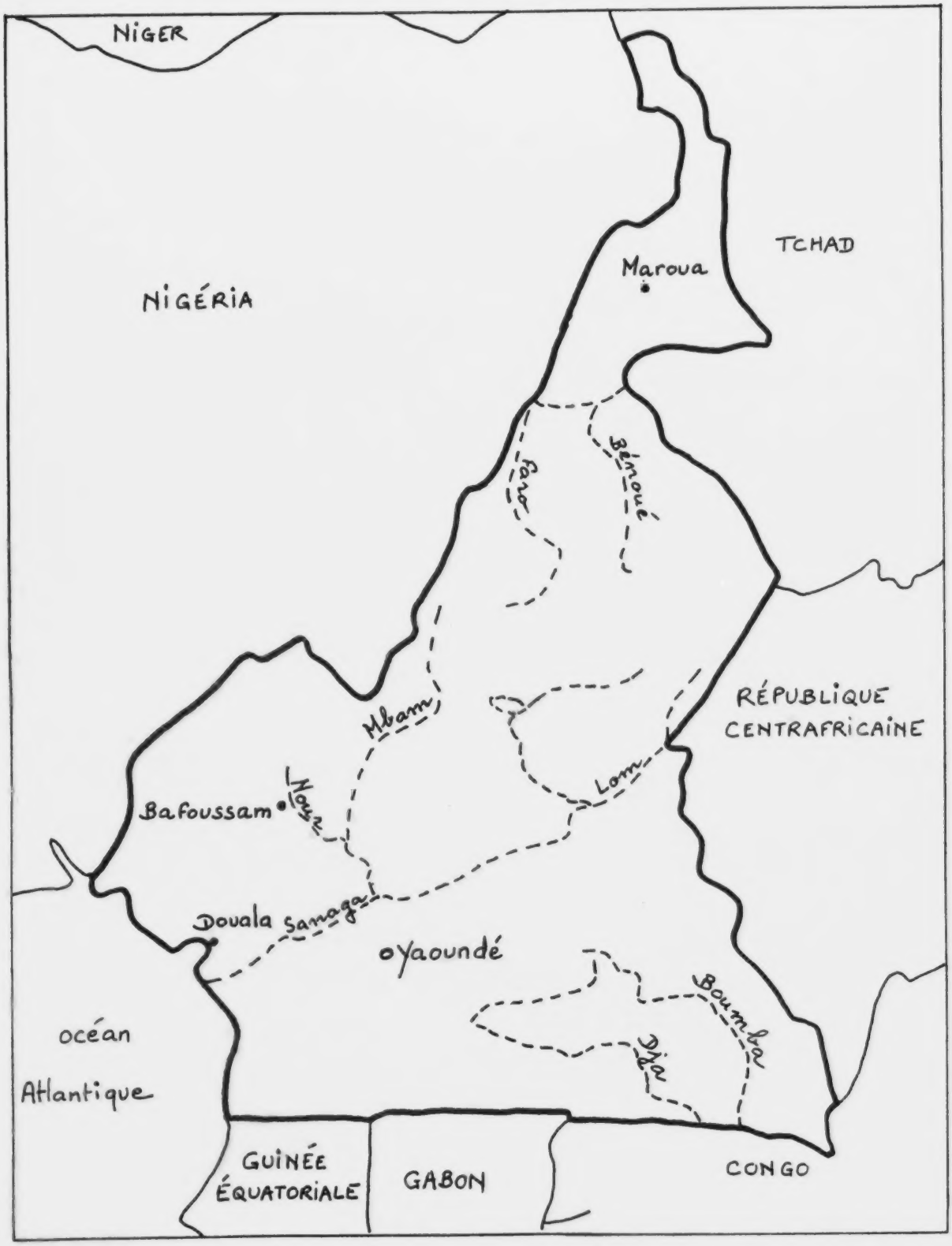
- le drapeau du Cameroun



l'étoile est jaune

-la superfice: 474,900 km^2 = 183,552 sq.mi.
-la population: 9,100,000 habitants (1983)
-le climat: équatorial avec deux saisons des pluies, une saison humide dans la savanne du centre.
-la capitale: Yaoundé
-quelques autres villes importantes: Douala, Maroua, Bafoussam
-le président: Monsieur Paul Biya
-le gouvernement: le président et l'Assemblée Nationale sont élus pour 5 ans; il n'y a qu'un seul parti politique.
-les langues: le français et l'anglais sont les langues officielles. Chaque groupe ethnique a sa langue.
-les religions: les religions traditionnelles 45%
le Christianisme 35%
l'Islam 20%
-PNB par habitant: $793 (World Bank, 1981)

LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN



Lambert Conformal Projection
Standard parallels 8° and 32°
Scale 1:6,400,000

adapted from
Africa Today
World Eagle Inc.

LE CAMEROUN

Le Cameroun hier

On connait l'histoire du Cameroun avant l'arrivée des Européens grâce à la tradition orale qui raconte les civilisations passées comme celle de Sao par exemple vers le treizième et quatorzième siècle; la tradition orale nous parle aussi du royaume Mandara du quinzième siècle absorbé par l'Empire arabe Bornu ou le royaume Maboun qui a atteint son apogée au dix-huitième siècle.

royaume: kingdom

Les Européens sont arrivés de façon régulière au Cameroun à partir du dix-septième siècle.

L'histoire moderne du Cameroun a commencé avec un traité (entre l'Allemagne et les rois douala), qui donnait le contrôle du pays à l'Allemagne (1884).

Trente ans plus tard, les armées française et britannique ont envahi le protectorat allemand et en 1919, le Cameroun a été divisé en deux parties: à l'est, la partie française, à l'ouest la partie anglaise. Le Cameroun français est devenu indépendant en 1960, comme la plupart des autres pays francophones d'Afrique. L'est et l'ouest ont alors formé une fédération avec deux gouvernements distincts. Ce n'est qu'en 1972 que les deux états sont devenus la République Unie du Cameroun.

ont envahi: invaded

Le Cameroun aujourd'hui

Le Cameroun se caractérise par une grande stabilité politique et une croissance économique régulière.

Depuis l'indépendance, le pays n'a eu que deux présidents: Monsieur Ahidjo, et Monsieur Paul Biya depuis le 4 novembre 1982.

L'agriculture est riche et diversifiée; 75% de la population habite en milieu rural et 50% des exportations du Cameroun sont des produits agricoles: le café, le cacao, le bois et aussi les bananes, le caoutchouc, le coton, les arachides et l'huile de palme.

bois: wood;
caoutchouc: gum;
arachides: peanuts (groundnuts)
huile de palme: palm oil

L'industrie est relativement importante surtout dans le domaine alimentaire, textile, et métallurgique.

Questions de compréhension

1. Quelle est la capitale du Cameroun?
2. Quelles sont les langues officielles au Cameroun? Pourquoi?
3. Citez quelques produits agricoles exportés par le Cameroun.

Cameroun
-intermédiaire

Yannick Noah, joueur de tennis renommé

Yannick Noah est né au Cameroun en 1960, de père camerounais et de mère française. Il a été découvert à Yaoundé par Arthur Ashe le célèbre tennisman, quand il avait 10 ou 11 ans. Ce dernier a fait venir Yannick en France, à Nice dans une école spécialisée où on enseigne le tennis et bien sûr les matières scolaires ordinaires comme les maths, le français, etc.... Donc à 12 ans, Yannick se retrouvait tout seul en France, loin de sa famille. Il a accepté parce qu'il savait que c'était une chance à ne pas manquer, et puis son père était joueur de football professionnel et sa famille savait ce qu'il fallait faire pour être un sportif professionnel.

manquer: to miss; football: soccer

Yannick est vite devenu une vedette. Il était tellement charmant et différent avec sa coiffure 'rasta' (en petites tresses serrées).

vedette: star

Sa popularité a atteint son apogée en 1983 après Roland Garros où il n'a perdu qu'un seul set contre le Tchécoslovaque Ivan Lendl. Yannick est devenu un héros national en France, comme au Cameroun.

Aujourd'hui Yannick a 25 ans et il est particulièrement heureux: il a rencontré la femme de sa vie, Cecilia. Cecilia est suédoise, elle a 24 ans, elle est blonde et elle est mannequin pour la célèbre agence de mannequins "Elite" à New York.

mannequin: model

Yannick s'est coupé les cheveux et il a épousé Cécilia récemment à Yaoundé. Il y a eu une grande fête pour le mariage. Comme le grand-père de Yannick est le chef du groupe Étoudi, la famille a acheté deux boeufs, vingt cinq moutons et une cinquantaine de poulets pour que tout le village puisse faire la fête à l'occasion du mariage.

épouser: to marry

Yannick dit qu'il voudrait élever ses enfants au Cameroun parce que c'est là qu'il a passé son enfance, une enfance libre et heureuse. Le tennis n'est pas toute sa vie, et il ne veut pas qu'il le devienne.

élever: to raise

Questions de compréhension

1. Qui est Yannick Noah?
2. Où a-t-il été à l'école? Pourquoi?
3. Pourquoi les Français le trouvaient-il charmant?
4. Pourquoi est-il devenu populaire?
5. Avec qui est-ce que Yannick s'est marié?
6. Qu'est-ce qui s'est passé à l'occasion du mariage? (Donnez des détails)

LECTURES

-élémentaire

UN AMI SÉNÉGALAIS

Robert, Marie et Janine ont fait la connaissance d'Oumar Sall, un jeune étudiant sénégalais. Oumar, qui est parent du gérant de l'hôtel, les a accompagnés dans un bref tour de l'Université de Dakar à Fann, le quartier moderne de Dakar. Maintenant ils sont assis sous le hall de l'hotel et ils causent.

faire la connaissance: to meet

un parent: (here) a relative;
gérant: manager

Robert: Dis donc, Oumar, combien d'étudiants y a-t-il à l'Université de Dakar? Nous avons vu de nombreux bâtiments dans la cité universitaire.

Oumar: Plus de trois mille. L'université a quatre Facultés: Médecine, Droit, Sciences et Lettres. La plupart des étudiants sont dans la Faculté de Lettres. Moi, je suis dans celle de Médecine.

faculty: school (in a university);
droit: law

Marie: Et les examens finals sont-ils difficiles?

Oumar: Très difficiles. En effet, seulement 60% des candidats est reçu à la licence* ou au doctorat. C'est un système qui garantit l'excellence de nos médecins. A propos, savez-vous que le premier Africain reçu au doctorat de médecine de l'Université de Dakar fut le Président Houphouet-Boigny?

fut: from être (passé-simple)
: was

Robert: Le Président de la Côte-d'Ivoire?

Oumar: Lui-même. En Afrique on oublie facilement la profession de nos hommes politiques.

Marie: Oui, mais il y a des exceptions. Le Président Senghor, par exemple, est connu dans le monde entier comme le poète de l'Afrique Noire.

Janine: Voilà papa qui arrive! Il faut lui présenter Oumar, n'est-ce pas?

Robert: (a M. Dabo) Papa, voici notre ami Oumar Sall qui est étudiant de médecine à l'université. Il nous a accompagné à Fann cet après-midi.

M. Dabo: (il donne la main à Oumar) Enchanté, monsieur. Vous êtes aussi un résident de l'hôtel?

Oumar: Oh, non, monsieur! Je suis le neveu de Monsieur Cissé, le gérant de l'hôtel. Quelquefois je l'aide à la réception.

neveu: nephew

Janine: Et tu sais, papa, il a promis de nous accompagner à l'Île de Gorée.

M. Dabo: Parfait! Alors il nous racontera l'histoire de Gorée. Mais voulez-vous prendre quelque chose?

Marie: Oui, merci. Quelque chose de frais, il fait chaud aujourd'hui.

*une licence: premier grade universitaire français (B.A.)

Note: voir le Sénégal (élémentaire) pour détails sur le Président Senghor et l'Île de Gorée. p. 57)

From Vacances au Sénégal by Roger Cazziol (Cambridge University Press, 1972) p. 18-19

Questions de compréhension

1. Qui est Oumar Sall?
2. Où habite-t-il?
3. Avec qui est-il?
4. Est-ce qu'il y a beaucoup d'étudiants à l'université de Dakar?
5. Est-ce qu'Oumar est étudiant dans la faculté de lettres?
6. Qui est M. Houphouet-Boigny?
7. Est-ce qu'Oumar est un résident de l'hôtel?
8. Où est-ce qu'Oumar va aller avec Janine, Marie et Robert?
9. Qui est le président Senghor?

UN JOUR DE FÊTE

Le 8 août est un jour de fête en Côte-d'Ivoire.

jour de fête: holiday

C'est l'anniversaire de l'Indépendance.

Émile et Sara sont en vacances.

Ils vont dans la rue.

Tout le village se prépare pour la fête.

La plupart des habitants portent des vêtements neufs.

neufs: new

Les femmes portent des robes de couleur verte, blanche, orange, qui sont les couleurs du drapeau ivoirien.

drapeau: flag

Des hommes, les musiciens du village, essaient leurs instruments: tam-tams, flutes, balafons, coras, etc.

A onze heures, il y a un défilé.

défilé: parade

La musique militaire et le drapeau marchent en tête.

Puis arrivent les enfants de l'école élémentaire, les femmes et les anciens combattants.

anciens combattants: veterans

Ils chantent l'Abidjanaise.*

Le soir, tout le monde danse.

Les musiciens jouent de leurs instruments.

Les adultes dansent, les enfants chantent, les vieillards frappent des mains.

frappent des mains: clap their hands

Tout le monde est content.

Ils fêtent l'indépendance de leur pays.

Les tam-tams résonnent. Les gens crient: 'Vive l'Indépendance!' 'Vive la République!'

résonnent: resound

'Vive la Côte-d'Ivoire!'

*l'Abidjanaise: hymne national ivoirien

From Les Koné by Roger J. Cazziol (Cambridge University Press, 1972) p.38

Questions de compréhension

1. Pourquoi est-ce que le 8 août est un jour important en Côte-d'Ivoire?
2. Décrivez les vêtements des femmes.
3. Qui commence le défilé?
4. Qu'est-ce que tout le monde chante?
5. Qu'est-ce qui se passe le soir?

Discussion/Rédaction

1. Décrivez le défilé du 4 juillet dans votre ville (en deux ou trois phrases). Est-ce qu'il est différent du défilé du 8 août? Expliquez.
2. Qu'est-ce que vous faites d'habitude le 4 juillet?

UN PLAT ÉNIGMATIQUE

plat énigmatique: enigmatic dish

Il y a longtemps vivait en Afrique un roi nommé Sabou. Il était juste et savant et il jouissait d'un grand prestige à travers tout le continent. Immensément riche et généreux, il avait du respect pour toutes les vieilles personnes. Sa cour était le rendez-vous des pauvres gens; chacun s'y sentait à l'aise chez soi et tout le monde y vivait heureux.

s'y sentait...soi: felt at ease and at home

Sabou n'avait pas de fils; il n'avait qu'une seule fille, Fanta. Et comme il était de coutume, la couronne du royaume se transmettait de père en fils. Tout le monde s'interrogeait donc avec curiosité sur le choix du successeur du roi Sabou. Un conseil de vieux décida que le futur mari de la Princesse Fanta devait obligatoirement hériter du trône. Cette décision imposait à Fanta un choix judicieux.

il n'avait que: he only had

couronne: crown;
s'interrogeait...sur: was wondering about;
mari: husband

Fanta, bien que chérie et entourée de tous les soins dûs aux princesses, n'était pas heureuse. Comment faire ce choix? Cette question, elle se la posait tous les jours. Elle vivait dans une case perdue parmi tant d'autres dans la concession royale. Elle était peu connue. Elle aimait la tranquillité, le calme et l'affection de ses domestiques qu'elle traitait comme des camarades. Elle avait aussi peu de communication avec l'extérieur. Chaque fois que le roi, son père, lui posait la question sur le choix d'un mari, elle répondait calmement: "Je saurai faire un choix judicieux."

bien que: although

case: house;
concession: compound

chaque fois que: every time

je saurai faire: I will know how to make

Des années passent. Le jour de l'anniversaire de sa dix-huitième année, son père la convoque devant le conseil de famille. "Fanta, dit-il, notre peuple est anxieux. Tu dois maintenant choisir un mari. Une fille de roi, à dix-sept ans, doit être mariée. Je suis vieux; je n'attends plus que la mort."

la convoque: calls her

je n'attends...mort: I am only waiting for death;
je partage: I share

"Je partage les soucis de sa Majesté, ajoute la Reine. Depuis longtemps, des princes, venus de tous les coins du monde, défilent devant nous et nous demandent la main de Fanta. Mais aucun d'eux n'a obtenu satisfaction. Fanta se contente chaque fois d'envoyer au prétendant un plat composé d'une paire de chaussures, d'un os et d'une feuille de papayer."

aucun d'eux: none of them

envoyer: to send; prétendant: suitor; un os: a bone; feuille de papayer: leaf from a papaya tree

"Oui, mère, je comprends les soucis du père et du peuple. Mais l'avenir du pays dépend de ce choix. Je veux avoir un mari, mais un mari qui n'est pas comme tous les maris. Ni le rang social ni la richesse, ni la beauté ne me feront céder."

l'avenir: future

céder: to give in

Un jour, arrive au palais, un beau jeune homme au teint cuivré et à la taille svelte. Il est dans sa vingt-cinquième année. Il vient de loin, des côtes de l'Atlantique. Quelques personnes seulement remarquent son arrivée. Il s'approche du roi et lui dit son nom et ses intentions. Tout de suite on avise la Princesse. Comme d'hatitude, elle lui envoie dès le soir l'énigmatique repas des candidats. A la vue du plat, composé, je le répète, d'une paire de chaussures, d'un os et d'une feuille de papayer, Sangaré tressaillit. Mais après bien des réflexions, il arrive à découvrir la signification du plat. "Dès minuit, s'écrie-t-il, j'irai voir la Princesse Fanta." A l'heure indiquée, il se lève et se dirige vers la concession royale, un grand domaine entouré d'un haut mur. L'entrée est gardée par deux soldats armés. En les approchant, Sangare a remarqué qu'ils ne portent pas de chaussures. Il les aborde donc avec calme et leur offre la belle paire de chaussures envoyée par la Princesse. Tout de suite, les deux sentinelles se mettent à se disputer. Profitant de la confusion, Sangaré pénètre sans peine dans la cour. Aussitôt se ruent sur lui des chiens-loups dressés à cet effet. Il leur jette l'os qu'il tient à la main. Les chiens l'oublient et se jettent sur l'os. Pendant qu'ils échangent des coups de dents et des coups de pattes, Sangaré passe sans risque. La nuit est calme. Un vent glacé souffle. Sangaré a froid. Il erre longtemps entre les cases et trouve enfin une case devant laquelle se dresse un papayer. Il en ouvre la porte et entre sur la pointe des pieds.

tressaillit: is taken aback

entouré de: surrounded by

se mettent à: begin to

dressés: trained

il erre: he wanders

La Princesse se réveille en sursaut. Relevant ses beaux yeux ronds, elle demande: "Qui êtes-vous?"

en sursaut: suddenly

"Sangaré, répond le visiteur; je viens de la côte Atlantique vous demander votre main."

"Et comment êtes-vous entré ici?"

"J'ai suivi les prescriptions du menu du repas que vous avez eu l'amabilité de me faire servir."

"La paire de chaussures m'indiquait qu'à l'entrée de la concession se trouvent des soldats qui en avaient tant besoin qu'il fallait leur en offrir une pour qu'ils me laissent passer. L'os confirmait que la concession est gardée par des chiens méchants qui ne laissent passer aucun inconnu; mais qu'il suffisait de leur lancer l'os pour s'en débarrasser. Et enfin la feuille de papayer me donnait l'idée que devant votre case se dresse un papayer."

aucun inconnu: no stranger;
il suffisait: it was enough;
pour s'en débarrasser: to get rid of them

"Votre perspicacité, dit la Princesse, après l'avoir écouté avec intérêt, a ainsi la récompense qu'elle mérite. Vous êtes le mari que j'attendais. Dès demain, nous nous marierons."

votre perspicacité: your insight; après l'avoir ecouté: after having listened to him; récompense: reward

Camara Ibrahima, Musée national, Conakry (adapted)

From Voix d'Afrique by Joyce A. Hutchinson (Cambridge University Press, 1967) p. 25-27

Questions de compréhension

1. Comment s'appelait le roi?
2. Comment s'appelait sa fille?
3. Quel type de personne était Fanta?
4. Qu'est-ce que le roi et la reine demandent à Fanta le jour de son dix-huitième anniversaire?
5. Quand un prétendant vient demander la main de Fanta, qu'est-ce que Fanta lui envoie?
6. Expliquez ce que fait le beau jeune homme au teint cuivré quand Fanta lui envoie le plat des candidats?
7. Résumez la signification des trois ingrédients qui composent le plat?
8. Quelle est la conclusion du conte?

Français oral

Racontez à la classe un conte traditionnel en français très simple. Utilisez votre vocabulaire personnel, et surtout ne lisez pas vos notes, mais racontez votre conte.

L'AFRIQUE BERCEAU DE L'HUMANITÉ

De plus en plus d'indications, basées sur des découvertes qui ont fait sensation dans le monde scientifique, permettent de penser que les premiers hommes sont apparus en Afrique.

Ces recherches ont commencé au milieu des années cinquante dans les gorges d'Olduvai au Kenya, et ont été menées par les paléontologues (= spécialistes de la vie animale et humaine très ancienne) britanniques, Lewis et Mary Leakey. Au début des annees soixante, ils ont découvert un crâne qu'ils ont nommé "zinjanthropus." Une nouvelle méthode de datation scientifique a permis de fixer l'âge de ce crâne à 1,750,000 mille ans. Cela renversait toutes les données précédentes dans ce domaine, et repoussait l'apparition des premiers hommes de 800,000 années ou plus. Une véritable armée de chercheurs en provenance de nombreux pays a envahi alors la région. Leurs recherches permettent de préciser comment sont apparus, peut-être, les premiers hommes, dont certains spécialistes fixent l'apparition à au-delà de 3 millions d'années avant notre ère. Cette date, cependant, posera sans doute toujours des problèmes, car elle dépend d'une convention encore arbitraire: comment définit-on le premier "homme"? Le rameau humain--c'est-a-dire la lignée animale de laquelle serait sorti l'homme d'après certaines hypothèses--remonterait, à vingt millions d'années. Fait curieux: les premiers outils seraient apparus, d'après le paléontologue français, Yves Coppens, avant le premier homme.

menées: conducted

crâne: skull

données: data; repousser: to push back

envahir: to invade

au-delà de: beyond

d'après: according to;
remonterait: would go back;
outils: tools

D'après certaines hypothèses, nos ancêtres auraient été des êtres d'environ un mètre de haut. Leur demeure était la fôret tropicale, qui, à l'époque, recouvrait toute la région. Avec l'assèchement progressif du climat, les forêts ont diminué. Nos ancêtres trapus, qui évoluaient pense-t-on de branche en branche, comme les singes, se sont retrouvés un jour dans une zone de savane, sans arbres. Tout naturellement alors, ils ont commencé à adopter la station debout marchant sur les deux jambes.

êtres: beings; demeure: home

assèchement: drying

trapu: dumpy;
singe: monkey;
savane: tropical grassland

D'êtres courbés en avant comme les simiens (= singes), ils se sont redressés progressivement. Leur taille a augmenté, et leurs mains, libérées, ont commencé à utiliser des cailloux comme "outils" grossiers. Puis ils ont commencé à fabriquer eux-mêmes des outils, d'abord très primitifs: cailloux (silex) grossièrement taillés, puis polis, puis de plus en plus complexes. Tout ceci a augmenté

courbé en avant: leaned forward

taille: size

grossier: rough

l'activité du cerveau et par conséquent a aussi augmenté la taille de ce dernier. Ainsi un potentiel d'intelligence supérieur, s'est developpé et des premiers rudiments d'organisation sociale et du langage sont apparus.

cerveau: brain

Adaptation of: "L'Afrique Berceau de l'Humanité," Famille et Développement (October 1976) p. 40

Questions de compréhension

1. D'après les découvertes qui ont fait sensation dans le monde scientifique, où sont apparus les premiers hommes?
2. D'après certains spécialistes, quand est-ce que les premiers hommes sont apparus?
3. D'apres certaines hypothèses, comment étaient nos ancêtres? Où habitaient-ils? Quand ont-ils commencé à marcher?
4. Quand ont-ils commencé à fabriquer des outils?
5. Pourquoi leur intelligence s'est-elle développée?

-intermédiaire

LE "TRADITIONNEL" ET LE "SCIENTIFIQUE"

Pendant longtemps, la médecine occidentale a eu un complexe de superiorité à l'égard des guérisseurs des pays du Tiers Monde qui soignaient les malades mentaux. Ce que faisait le "grand médecin blanc" était nécessairement bien, ce que faisaient les "sorciers" n'était que vulgaire superstition. Ou du moins le pensait-on jusqu'à récemment.

à l'égard: toward; guérisseur: witch doctor; Tiers Monde: Third World

du moins: at least

Mais depuis quelques années, des expériences importantes faites en Afrique, surtout au Nigéria et au Sénégal, ont montré que les guérisseurs traditionnels étaient capables d'accomplir des guérisons remarquables. Plus récemment, le livre d'un médecin et chercheur américain connu, E. Fuller Torrey, "Le Jeu de l'Esprit," a changé totalement le mythe de cette soi-disant supériorité. "Les techniques des psychiatres occidentaux, avec de rares exceptions, sont exactement au même niveau scientifique que celles des guérisseurs. Si les techniques des guérisseurs sont magiques, alors les autres le sont aussi. Si les unes sont préscientifiques, les autres le sont aussi," écrit l'auteur.

guérison: healing

esprit: mind;
soi-disant: so called

Une grande partie des "succès" de la psychiatrie moderne repose sur la suggestion. En fait, sauf en de rares exceptions, on ne peut pas prouver que les techniques utilisées--des médicaments ou des thérapies verbales en Occident, des cérémonies religieuses et autres dans le Tiers Monde--soient réellement efficaces en elles mêmes. Les psychiatres comme les guérisseurs appliquent ces techniques, et, parce que fréquemment l'état des malades s'améliore, ils concluent que ce sont les techniques utilisées qui ont "causé" l'amélioration. Mais ils n'en ont jamais la preuve certaine.

reposer: to rest

médicament: medication

efficace: efficient

s'améliorer: to get better

Il est grand temps que l'on arrête de donner si peu d'importance à ce qui est africain parce que c'est "traditionnel" et de supposer qu'une technique, une coutume, une façon de vivre sont meilleures parce qu'elles nous viennent d'Europe. Dans le domaine de la médecine en tout cas, on découvre de plus en plus les vertus de certaines approches traditionnelles. Et en même temps, en Occident, des experts de plus en plus nombreux remarquent que les maladies ne diminuent pas malgré une consommation énorme de médicaments. Certains vont jusqu'à prédire que cette médecine devra radicalement changer ses méthodes, car elle creuse actuellement sa propre tombe.

en Occident: in the Western world

malgré: in spite of

elle creuse sa propre tombe: it (medicine) is digging its own grave

Adaptation of "Le 'Traditionel' et le 'Scientifique'," Famille et Développement (October 1976) p. 40

Questions de compréhension

1. Expliquez pourquoi la médecine occidentale avait un complexe de supériorité à l'égard des guérisseurs des pays du Tiers Monde.
2. Qu'est-ce que les guérisseurs traditionnels ont fait au Nigéria et au Sénégal par exemple?
3. Est-ce que les techniques des psychiatres européens sont différentes de celles des guérisseurs africains? Expliquez.
4. Pourquoi est-ce que les guérisseurs et les psychiatres pensent que leurs techniques sont vraiment efficaces?
5. Quel est le résultat de la consommation énorme de médicaments en Occident?

Réflexion

Trouvez un exemple de conflit entre "traditionnel" et "scientifique" aux Etats-Unis. Pour votre exemple précis, est-ce que vous préférez le côté "traditionnel" ou "scientifique"? Pourquoi?

-intermédiaire

DAVID DIOP

David Diop est né en France à Bordeaux en 1927. Son père était sénégalais, sa mère camerounaise. Il a habité un peu au Sénégal et au Cameroun, mais il a passé la plus grande partie de son enfance en France. La poésie de David Diop est souvent violente et nostalgique. Le poème qui suit, "Afrique," fait partie d'un recueil de poésie: Coups de Pilon publié en 1956. David Diop est mort jeune, dans un accident d'avion, en 1961.

AFRIQUE

à ma Mère

Afrique mon Afrique	
Afrique des fiers guerriers dans les savanes ancestrales	fier: proud; guerrier: warrior; savanes: tropical grasslands
Afrique que chante ma grand-mère	
Au bord de son fleuve lointain	au bord: on the shore; fleuve: the river;
Je ne t'ai jamais connue	
Mais mon regard est plein de ton sang	sang: blood;
Ton beau sang noir à travers les champs répandu	répandu à travers les champs:
Le sang de ta sueur	shed (the blood) throughout the
La sueur de ton travail	fields; la sueur: sweat;
Le travail de ton esclavage	esclavage: slavery
L'esclavage de tes enfants	
Afrique dis-moi Afrique	
Est-ce donc toi ce dos qui se courbe	dos: back;
Et se couche sous le poids de l'humilité	se coucher: to lie down; poids:
Ce dos tremblant à zébrures rouges	weight; zébrure: stripe
Qui dit oui au fouet sur les routes de midi	fouet: whip;
Alors gravement une voix me répondit	gravement: solemnly
Fils impétueux cet arbre robuste et jeune	
Cet arbre là-bas	
Splendidement seul au milieu de fleurs blanches	
et fanées	fané: wilted
C'est l'Afrique ton Afrique qui repousse	repousser: to grow again
Qui repousse patiemment obstinément	
Et dont les fruits ont peu à peu	
L'amère saveur de la liberté.	amère saveur: bitter taste

Poem from Coups de Pilon by David Diop (Présence Africaine, 1956)

Questions de compréhension

1. Dans les cinq premiers vers:
   a. Comment sont les guerriers?
   b. Qu'est-ce que la grand-mère de l'auteur fait?
   c. Où est sa grand-mère?
2. Aux vers 6 et 7, comment est le sang de l'Afrique?
3. Aux vers 8 à 11, qui est-ce qui travaille?
4. Est-ce que les personnes qui travaillent sont payées?
5. Dans les vers 12 à 16, l'auteur pose une question à l'Afrique; paraphrasez cette question en français plus simple.
6. Qui est le fils impétueux (vers 18).
7. Dans les vers 17 à 24, à quoi est-ce que l'Afrique est comparée?
8. Qu'est-ce qui repousse patiemment?
9. Qu'est-ce qui est amer?

Réflexion

1. À votre avis, pourquoi est-ce que l'auteur dit: "je ne t'ai jamais connue" au vers 5.
2. On peut diviser ce poème en plusieurs parties:
   a. vers 1 à 5
   b. vers 6 à 16
   c. vers 17 à 24
   écrivez un titre pour chaque partie.
3. Dans la dernière partie, l'arbre est un symbole; qu'est-ce qu'il représente?
4. Essayez d'expliquer pourquoi la liberté a une saveur amère.
5. À votre avis, quels étaient les sentiments de David Diop quand il a écrit ce poème?
6. Est-ce que vous connaissez des poètes américains qui écrivent sur des thèmes semblables? Faites quelques recherches et essayez de trouver un poème approprié, en anglais; lisez-le à vos camarades, discutez les différences et les similarités. (suggestions: Langston Hughes; Claude MacKay)

-intermédiaire

GUY TIROLIEN

Il est né en 1917 à la Guadeloupe.

Il a fait ses études en France à l'École Coloniale et il a travaillé comme administrateur du gouvernement français en Afrique de l'Ouest.

"Prière d'un petit enfant nègre" fait partie d'un recueil de poèmes Balles d'or, publié en 1961.

La Guadeloupe n'est pas un pays africain; c'est une île (exactement deux îles reliées par un bras de mer) située dans la mer des Caraïbes.

La Guadeloupe est officiellement un département français d'outre-mer; les Guadeloupéens ont donc la nationalité française. La canne à sucre, mentionnée dans le poème, est un des produits principaux de la Guadeloupe; l'industrie de transformation du sucre est importante.

Le poème suivant est inclus ici, bien que ce ne soit pas un poème africain, parce qu'il exprime si bien la frustration des jeunes Guadeloupéens (parallèle à celle des jeunes Africains de l'Afrique francophone) face à un système culturel et scolaire colonial qui ignore complètement les valeurs locales.

PRIÈRE D'UN PETIT ENFANT NÈGRE

Seigneur
Je suis très fatigué
je suis né fatigué
et j'ai beaucoup marché depuis le chant du coq
et le morne est bien haut
qui mène à leur école.

Seigneur je ne veux plus aller à leur école;
faites je vous en prie que je n'y aille plus.

Je veux suivre mon père dans les ravines fraîches
quand la nuit flotte encore dans le mystère des bois
où glissent les esprits que l'aube vient chasser.

Je veux aller pieds nus par les sentiers brûlés
qui longent vers midi les mares assoiffées.

Je veux dormir ma sieste au pied des lourds manguiers.

Je veux me réveiller
lorsque là-bas mugit la sirène des blancs
et que l'usine
ancrée sur l'océan des cannes
vomit dans la campagne son équipage nègre.

Seigneur je ne veux plus aller à leur école;
faites je vous en prie que je n'y aille plus.

Ils racontent qu'il faut qu'un petit nègre y aille
pour qu'il devienne pareil
aux messieurs de la ville
aux messieurs comme il faut;

mais moi je ne veux pas
devenir comme ils disent
un monsieur de la ville
un monsieur comme il faut.

Je préfère flâner le long des sucreries
où sont les sacs repus
que gonfle un sucre brun
autant que ma peau brune.

Je préfère
vers l'heure où la lune amoureuse
parle bas à l'oreille
des cocotiers penchés
écouter ce que dit
dans la nuit
la voix cassée d'un vieux qui raconte en fumant
les histoires de Zamba
et de compère Lapin

Seigneur: Lord

morne (creole word): little mountain in the Antilles (West Indies); mène: leads to

aille: (subjunctive of aller) to go;
suivre: to follow; ravines: gullies;
glissent: glide; l'aube: dawn

sentiers: paths;
les mares assoiffées: thirsty ponds;
manguiers: mango trees

mugit: howls

ancrée: anchored;
équipage: crew

flâner: to stroll; sucrerie: sugar house; sacs repus: big bags;
gonfle: swells

penchés: bent

Zamba, compère Lapin: characters of the local folklore

(continued)

et bien d'autres choses encore
qui ne sont pas dans leurs livres.

Les nègres vous le savez n'ont que trop travaillé
pourquoi faut-il de plus
apprendre dans des livres
qui nous parlent de choses qui ne sont point d'ici.

Et puis
elle est vraiment trop triste leur école
triste comme
ces messieurs de la ville
ces messieurs comme il faut
qui ne savent plus danser le soir au clair de lune
qui ne savent plus marcher sur la chair de leurs pieds la chair: flesh
qui ne savent plus conter les contes aux veillées--

Seigneur je ne veux plus aller à leur école.

From Balles d'or by Guy Tirolien (Présence Africaine, 1961)

Questions de compréhension

1. A qui est-ce que l'enfant parle?
2. Qu'est-ce que l'enfant demande au Seigneur?
3. Qu'est-ce que l'enfant voudrait faire plutôt?
4. Pourquoi est-ce qu'un petit nègre doit aller à l'école?
5. Qu'est-ce que l'enfant aime faire la nuit?
6. Quel type de choses trouve-t-on dans les livres de l'école?
7. Est-ce que l'école est amusante?
8. Qu'est-ce que les "messieurs de la ville" ne savent plus faire?

Réflexion

1. Pourquoi l'enfant est-il si "fatigué"?
2. Relevez dans le texte des éléments qui symbolisent la culture blanche/française et ceux qui symbolisent la culture guadeloupéenne.
3. Qui sont les "messieurs de la ville/messieurs comme il faut"? A quels problèmes font-ils face aujourd'hui?
4. Est-ce que la situation décrite par G. Tirolien existe ailleurs? Ici aux États-Unis? Expliquez.

BIRAGO DIOP

Birago Diop est né au Sénégal en 1906.

Il a fait des études de vétérinaire en France où il est devenu un ami de Léopold Sédar Senghor (poète et ancien président du Sénégal).

Il habite à Dakar aujourd'hui; il est vétérinaire, poète, conteur et diplomate.

Le conte qui suit est tiré des Contes d'Amadou Koumba (1961). Amadou Koumba N'Gom était un griot (un conteur) que Birago Diop avait rencontré au Mali. Dans son livre, il s'est inspiré des histoires du conteur.

N'GOR-NIÉBÉ

Chacun savait que N'Gor était celui-qui-ne mange-pas-de-haricots. Mais explique qui pourra, personne ne l'appelait plus par son nom, pour tout le monde, il était devenu N'Gor-Niébé pour ceux du village et pour ceux du pays.

haricot = niébé: bean

Agacés de le voir toujours refuser de s'accroupir autour d'une calebasse où pointait une tâche noire du nez d'un niébé, ses camarades se jurèrent un jour de lui en faire manger.

s'accroupir: to crouch;
calebasse: a big round container

N'Déné était une belle fille aux seins durs, à la croupe ferme et rebondie, au corps souple comme une liane, et N'Déné était l'amie de N'Gor Sène. C'est elle que vinrent trouver les camarades de son ami qui lui dirent:

croupe: behind;
liane: a tropical creeper

--N'Déné, nous te donnerons tout ce que tu voudras: boubous, pagnes, argent et colliers si tu arrives à faire manger des niébés à N'Gor qui commence vraiment à nous étonner, nous ses frères, car il ne nous explique même pas les raisons de son refus. Aucun interdit n'a touché sa famille concernant les haricots.

boubou, pagne: African clothing

frères: here, friends

interdit: restriction (usually religious)

Promettre à une femme jeune et jolie, à une coquette, pagnes et bijoux! Que ne ferait-elle pour les mériter? Jusqu'où n'irait-elle pas? Faire manger à quelqu'un un mets qu'aucune tradition ne lui défend de toucher, quelqu'un qui dit vous aimer et vous le prouve tous les soirs? Rien de plus aisé sans doute, N'Déné promit à son tour.

Trois nuits durant N'Déné se montra plus gentille et plus caressante qu'à l'accoutumée, lorsque griots, musiciens et chanteurs prenaient congé après avoir egayé les jeunes amants. Sans dormir un seul

l'accoutumée: usually
un griot: here, someone singing praises

instant, elle massa, elle évanta, elle caressa N'Gor, lui chantant de douces chansons et lui tenant de tendres propos. Au matin de la troisième nuit, N'Gor lui demanda:

lui tenant de tendres propos: talking to him softly

--N'Déné, ma soeur et ma chérie, que désires-tu de moi?

--N'Gor mon oncle, dit la jeune femme, mon aimé, tout le monde prétend que tu ne veux pas manger des haricots, même préparés par ta mère. Je voudrais que tu en manges faits de ma main, ne serait-ce qu'une poignée. Si tu m'aimes vraiment comme tu le dis, tu le feras, et moi seule le saurai.

mon oncle: affectionate term (does not mean my uncle)

poignée: handful

--Ce n'est que cela, le plus grand de tes désirs? Eh bien! mon aimée, demain, tu feras cuire tes haricots, et, lorsque la terre sera froide, je les mangerai, c'est là la preuve qu'il te faut de mon grand amour.

Le soir N'Déné fit cuire des haricots, les accommoda à la sauce arachide, y mit piment, clous de girofle et tant d'autres sortes d'épices qu'on n'y sentait plus l'odeur ni le goût des haricots.

accommoder: prepare; sauce arachide: peanut sauce; clou de girofle: clove

Quand N'Gor se retourna dans son deuxième sommeil, N'Déné le réveilla doucement en lui caressant la tête et lui présenta la calebasse si appétissante.

N'Gor se leva, se lava la main droite, s'assit sur la natte, près de la calebasse et dit à son amante:

natte: mat

--N'Déné, est-il dans Diakhaw une personne à qui tu donnerais ton nez pour qu'elle vive si elle venait à perdre le sien, une personne dont le coeur et le tien ne font qu'un, une amie pour laquelle tu n'as aucun secret, une seule personne à qui tu te confies sincèrement?

se confier (à): to confide (in)

--Oui! fit N'Déné.

--Qui est-ce?

--C'est Thioro

--Va la chercher.

N'Déné alla chercher son amie intime. Quand Thioro arriva, N'Gor lui demanda:

--Thioro, as-tu une amie intime, la seule personne au monde pour qui tu ouvres ton coeur?

--Oui! dit Thioro, c'est N'Goné.

--Va dire à N'Goné de venir.

Thioro alla quérir N'Goné, sa plus-que-Soeur. Quand N'Goné vint, N'Gor l'interrogea:

quérir: to get

--N'Goné, as-tu une personne au monde à qui ta langue ne cache aucun secret, pour qui ton coeur soit aussi clair que le jour?

--Oui! c'est Djégane, fit la jeune femme.

fit: said

--N'Déné ma soeur, dit-il alors, je ne mangerai jamais de haricots. S'il m'était arrivé de manger ces niébés préparés par toi ce soir, demain toutes ces femmes l'auraient su, et d'amies intimes en amies intimes, de femmes à maris, de maris à parents, de parents à voisins, de voisins à compagnons, tout le village et tout le pays l'auraient su.

Et dans la nuit N'Gor Sène s'en retourna dans sa case pensant que c'est le premier toupet de Kotj Barma qui avait raison:

case: house;
toupet: here, warning; Kotj Barma: Senegalese philosopher

"Donne ton amour à ta femme, mais non ta confiance."

From "N'Gor Niébé" in les contes d'Amadou Koumba (Présence Africaine, 1961)

Questions de compréhension

1. Pourquoi est-ce que tout le monde au village appelle N'Gor "N'Gor-Niébé"?
2. Qui est N'Déné pour N'Gor?
3. Que veulent les amis de N'Gor?
4. Qu'est-ce que les amis de N'Gor promettent à N'Déné?
5. Quelle est la tactique de N'Déné? Donnez quelques détails.
6. Pourquoi est-ce que N'Gor demande à N'Déné d'aller chercher son amie intime puis à Thioro d'aller chercher son amie etc....
7. Finalement, est-ce que N'Gor fait ce que N'Déné voulait? Pourquoi?
8. Quelle est la morale de l'histoire?

Questions de réflexion

1. Comparez et contrastez les deux personnages principaux du conte: N'Gor et N'Déné.
2. Que pensez-vous de la morale du conte?
3. Écrivez une version personnelle (surtout ne le traduisez pas de l'anglais, mais utilisez votre vocabulaire à vous) d'un conte connu (par exemple: le Petit Chaperon Rouge; Cendrillon; Blanche Neige; Les trois ours; les trois petits cochons etc...). Essayez de rendre les personnages vivants.

-intermédiaire

EXTRAITS DE LE CERCLE DES TROPIQUES PAR ALIOUM FANTOURÉ

Alioum Fantouré est un pseudonyme. L'auteur, né en Guinée, a fait ses études secondaires en France, et ses études supérieures en France et en Belgique. Il est aujourd'hui économiste dans différents organismes internationaux.

Les deux extraits qui suivent sont tirés du roman Le Cercle des Tropiques par Alioum Fantouré, publié en 1972.

Le narrateur, Bohi Di, habite dans un pays imaginaire, les Marigots du Sud qui semblent être une colonie française. Bohi Di a beaucoup souffert comme paysan, puis comme chômeur et travailleur à Porte Océane, la capitale du pays.

Dans le premier extrait, Bohi Di raconte le jour de l'indépendance, jour tant attendu qui devait changer la vie des habitants des Marigots du Sud.

Dans le deuxième extrait, le narrateur exprime sa désillusion face aux procédés du président, le Messie-Koi ou Bare Koulé, et de son parti politique: le Parti Social de l'Espoir, le seul parti légal aux Marigots du Sud.

Vers la fin du livre, le narrateur participe, un peu malgré lui, à un coup d'état militaire qui renverse le président-tyran. Il a de nouveau de l'espoir, sa vie a un sens, les habitants des Marigots du Sud sont enfin libres! Mais le roman se termine quand, quelques mois plus tard, les chefs de l'opposition sont assassinés. Le lecteur doit tirer ses propres conclusions.

PASSAGE 1

Nous étions indépendants, joyeux, optimistes, mais moi, je restais sur ma faim. J'étais déçu. J'aurais aimé constater, comme par miracle, un changement brusque de la nature, le soleil qui passerait au noir, puis progressivement prendrait un ton clair, rouge, jaune, vert, puis d'une blancheur immaculée, nous enverrait des rayons cléments. J'aurais aimé qu'à l'instant où on nous déclarait (indépendants) les nuages prennent différentes couleurs, entreprennent une course rapide, que le vent souffle, le soleil soudain disparaisse, les tonnerres grondent, les éclairs brillent, la pluie tombe, arrose la nature et fasse pousser les plantes, puis que tout redevienne normal, mais plus beau qu'avant. Il aurait fallu un miracle comme dans les religions pour célébrer l'indépendance des Marigots du Sud, mais les miracles ne prolifèrent que dans nos fantasmes. Le rêve m'avait pendant quelques instants éloigné des réalités. J'étais heureux; je devais être heureux!

je restais sur ma faim: I was dissatisfied; j'aurais aimé: I would have liked; constater: to see;
rouge, jaune, vert: colours of the Guinean flag

tonnerres: thunders;
éclairs: lightnings

il aurait fallu: there should have been

fantasmes: fantasies

Le peuple est indépendant.

La nouvelle garde républicaine joua notre hymne national, le peuple se mit au garde-à-vous, tête nue, silencieux, recueilli. Lorsque ce fut fait, le peuple applaudit, fier.

Le peuple est indépendant.

Le nouveau chef de l'État se présenta, leva le bras. Le peuple applaudit, content.

Le peuple est indépendant.

Le président présenta son gouvernement. Le peuple applaudit. Libre.

Le peuple est indépendant.

Le défilé commença. Les soldats, les gendarmes passèrent, les blindés suivirent. Le peuple applaudit, détendu.

le défilé: parade;
les blindés: tanks

Le peuple est indépendant.

Le défilé continua. La milice de Baré Koulé et de son Parti Social de l'Espoir arriva à son tour, chemises rouges et pantalons bleus peu rassurants.

la milice: Baré Koulé's special guard

Le peuple murmura, les mains moites, mais applaudit, craintif.

les mains moites: sweaty palms;
craintif: timid, scared

Le peuple est indépendant.

Lorsque le signal de la séparation fut donné, le peuple se demandait, à gauche et à droite, où se trouvait le lieu des banquets. Le peuple rêve de bombance, heureux.

Le peuple est indépendant.

Pendant que la tribune officielle se vidait, le peuple s'éparpillait. Il rejoignait sa niche. Parlait de la journée mémorable. Des légendes sur l'indépendance prenaient corps.

s'éparpiller: to scatter;
niche: house;
prenaient corps: were started

Le peuple y croyait.

PASSAGE 2

Nous avions notre devise: "liberté-dignité-fidélité." Je n'y comprenais rien, mais tout de même c'était un beau tryptique à douce consonance. Mais l'indépendance ne nourrit pas son peuple. Dès le lendemain des fêtes, j'avais repris mon travail et mes cours de perfectionnement du soir. Le temps, indifférent à nos problèmes, grignotait nos vies. Puis un jour je réalisai que des mois avaient passé. Ce matin-là je m'étais rendu de très bonne heure au garage pour terminer la révision d'un moteur Diesel qui me posait des problèmes sérieux à cause du manque de pièces de rechange. Bricoleur, j'avais retapé

devise: motto

grignoter: to nibble at

pièces de rechange: parts
retaper: to repair

quelques éléments qui semblaient, à défaut de nouveaux, trouver utilement leur place. Je suis modeste, mais j'en fus tout de même fier. Le moteur avait tourné, c'était du beau travail.

À peine avais-je terminé, je me précipitai dans la salle de réunions de notre comité ouvrier. Mes camarades s'y trouvaient déjà, réunis autour d'un transistor, en train d'écouter le message du Messie-koi. Dès le lever du jour la radiodiffusion de la "Voix du Peuple," cérémonieuse, inspirée, annonçait: "Le Messie-koi Baré Kouló, notre président bien-aimé, va éclairer son peuple de sa profonde sagesse." Les mots! Heureusement qu'il y avait les mots pour mettre sur pieds les Marigots du Sud indépendants! Le Messie-koi parlait dur et net. C'était la seule chose qu'il faisait avec virtuosité... Nous n'étions plus des citoyens, mais ses sujets obligatoirement soumis, reconvertis à la religion nouvelle des Marigots du Sud: le Parti Social de l'Espoir.

comité ouvrier: workers' committee

Dès le début de l'indépendance le spectre de l'inquisition fit son apparition. Une nouvelle forme d'intolérance qui n'avait plus pour alibi le Coran, la Bible et Dieu, mais une trinité du désespoir: "Moi Messie-koi, mon pouvoir, mon éternité." Le plus sûr moyen pour sonder ses sujets était de les mettre à l'épreuve. Les Marigots du Sud étaient devenus en quelques mois un territoire à complots préfabriqués. Un procédé comme un autre pour supprimer les gêneurs. les adversaires du Messie-koi disparaissaient comme frappés par une épidémie de peste. J'ignorais que c'était cela la liberté. Car désormais ni parents, ni amis, plus personne ne se faisait confiance. Les autorités dirigeantes assassinaient comme elles respiraient au nom de la "liberté retrouvée" (je réserve mon avis quant à cette façon d'être libre aux Marigots du Sud). J'avais l'impression que jour après jour, ma raison de vivre me quittait.

sonder: to sound out; mettre à l'épreuve: to put to the test; complots préfabriqués: prefabricated plots; gêneurs: people who stand in the way

désormais: from now on

From Le Cercle des Tropiques by Alioum Fantouré (Présence Africaine, 1972) p. 127-129, p. 130-131.

Questions de compréhension

Passage 1

1. Au début du passage, est-ce que le narrateur est heureux?
2. Qu'est-ce qui ne s'est pas passé dans la nature ce jour là pour rendre la journée mémorable?
3. Pourquoi est-ce que le narrateur essaie de se persuader qu'il est heureux?
4. Quelle est la réaction du peuple devant
   - l'hymne national?
   - le nouveau président?
   - le nouveau gouvernement?
   - le début du défilé?

5. Que ressent le peuple quand il voit la milice de Baré Koulé?
6. Expliquez la dernière phrase du passage: "Le peuple y croyait."

Passage 2

1. La devise des Marigots du Sud suit le modèle de la devise du peuple français: "liberté, égalité, fraternité." Est-ce que le narrateur aime cette devise? Pourquoi?
2. Que fait le narrateur comme travail?
3. Que fait-il le soir?
4. Quand le narrateur a fini son travail, qu'est-ce qu'il écoute à la radio? Qu'est-ce qu'il pense?
5. Qu'arrive-t-il aux membres de l'Opposition aux Marigots du Sud?
6. Est-ce que le narrateur aime la vie qu'il mène? Pourquoi ou pourquoi pas?

Réflexion

1. Relevez et expliquez les éléments satiriques dans les deux passages; considérez l'utilisation des répétitions, la devise des Marigots du Sud, le nom du parti de Baré Koulé.
2. À votre avis, pourquoi l'auteur utilise-t-il un pseudoynyme?
3. D'après ce que vous savez sur la fin du roman, quel est le point de vue de l'auteur sur le climat politique de son pays ou d'autres pays de l'Afrique de l'Ouest? Comment perçoit-il le futur?

ACTIVITÉS

Recettes

la bière de gingembre

bière de gingembre: ginger beer

ingrédients

- 1 lb de gingembre frais
- 8 verres d'eau
- 8 verres de jus d'ananas
- du sucre (quantité à adapter au goût de chacun)

1 verre: 1 cup;
jus d'ananas: pineapple juice

Pelez et écrasez le gingembre.
Versez 8 verres d'eau bouillante dessus.
Laissez reposer le liquide pendant une heure.
Passez le mélange dans une mousseline à fromage.
Ajoutez 8 verres de jus d'ananas.
Laissez reposer le tout pendant une heure.
Ajoutez le sucre et le reste du jus d'ananas.
Servez froid.

écraser: to crush;
bouillant: boiling

mousseline à fromage: cheese cloth

reposer: stand

Adaptation of Good Tastes in Africa, p. 50

une recette du Sénégal: le maffé
(boeuf à la sauce d'arachides)

ingrédients

- 1 kg. de boeuf (2 lbs)
- 1/2 kg. de carottes (1 lb), pelées et coupées en rondelles
- 1 petit chou coupé en gros morceaux
- 1 gros oignon haché finement
- 1 boîte de concentré de tomates (6 oz.)
- 4 a 6 cuillères à soupe d'huile
- 1 feuille de laurier
- 1/4 petite cuillère de thym
- 1 petite cuillère de piment rouge (ou plus)
- sel
- 2 grosses tomates coupées en quartiers
- 5 patates douces, coupées en gros morceaux
- 7 cuillères à soupe de pâte d'arachides (ou plus, selon le goût)

chou: cabbage

concentré de tomates: tomato paste; 1 cuillère à soupe: 1 Tsp.

1 petite cuillère: 1 tsp.

patate douce: sweet potato;
pâte d'arachides: peanut butter

Faites revenir les oignons et la viande dans l'huile. Ajoutez le concentré de tomates et assez d'eau (pour couvrir largement la viande). Faites bouillir. Ajoutez les légumes; quand ils sont cuits, sortez les, et faites mijoter la sauce. Ajoutez la pâte d'arachide, diluée dans le liquide de cuisson, environ une heure avant le dîner. Laissez mijoter une heure. Servez avec du riz. Si vous êtes végétarien, vous pouvez omettre le boeuf et servir la sauce avec les légumes.

faites revenir: saute

faites bouillir: boil

faites mijoter: simmer

Une recette du Sénégal: Poulet Yassa (intermédiaire)

ingrédients (pour 5 à 6 personnes)

- 1 poulet (3 à 3-1/2 lbs), découpé en morceaux
- jus de 4 citrons verts (ou 2 ou 3 citrons)
- 1/4 de verre de vinaigre (de cidre ou autre vinaigre doux)
- 4 gros oignons coupés régulièrement dans le sens de la longueur
- 3 gousses d'ail hachées
- poivre/sel
- 1/2 petite cuillère de piment rouge (ou plus)
- 6 cuillères à soupe d'huile

gousses d'ail: garlic cloves

piment rouge: hot pepper

Découpez le poulet en morceaux. Dans un bol, versez le jus de citrons verts, le vinaigre, les oignons l'ail, le poivre, le piment rouge, le sel et une cuillère à soupe d'huile. Couvrez le poulet avec la marinade, et laissez le mariner au moins 12 heures. Retirez le poulet, égouttez-le (en récupérant le liquide) et placez les morceaux sur un grill.

égoutter: to drain

Faites griller à four moyen (350 degres F.) Jusqu'à ce que les morceaux soient dorés. Retournez les morceaux de temps en temps. Pendant ce temps, égouttez les oignons et reservez le liquide.

Dans une poêle, faites chauffer les 5 cuillères d'huile qui restent.

Versez les oignons et faites les revenir. Ajoutez les morceaux de poulet et la marinade. Faites cuire à feu doux, pendant 10 à 15 mn.

Servez avec du riz.

Adaptation of Good Tastes in Africa, p. 18

Jeu de lettres

Trouvez les noms de dix pays africains (en français bien sûr); chaque nom peut être écrit horizontalement, verticalement, en diagonale, à l'endroit ou à l'envers. Par exemple: T C H A D ou T ou D A H C T

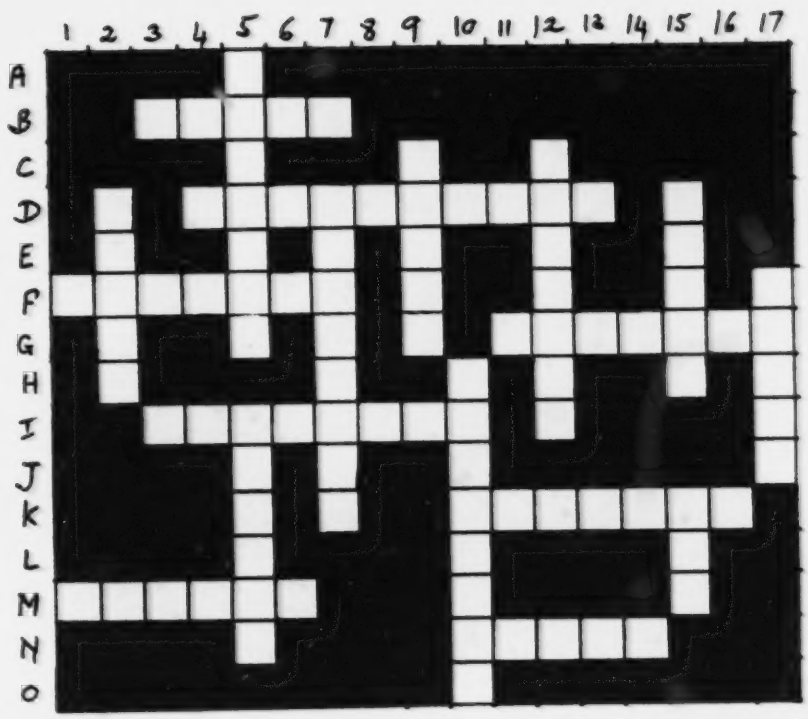
C C
H H
A A
D D

S B U R K I N A F A S O
W E T H I O P I E M O W
T R N O T S S L C I V L
G A U E O G A E A P D E
U B O N G P L U M S A N
I R C H O A N A E X N P
N J E U N E L J R V I O
E U N F A I S O O S D U
E I R E G L A D U G A E
A I G L O N B E N I N K

Adaptation from Louise Crane, African Names; People and Places, p. 48

-intermédiaire

Mots croisés



Vertical

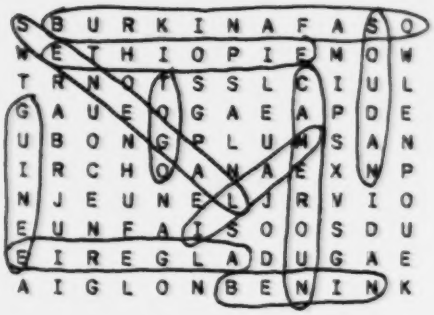
2. contraire de vivants
3. personne qui a vécu avant nous; condiment très utilisé dans la cuisine africaine
7. le passé
9. peuple du Nord de l'Afrique
10. exportation principale du Sénégal
12. personne capturée en Afrique et vendue en Amérique pour travailler dans les plantations.
15. on y apprend beaucoup de choses; aliment principal pour beaucoup de familles africaines.
17. aux Etats-Unis, on les mange d'habitude trois fois par jour.

Horizontal

B. une histoire
D. condition dramatique qui cause souvent la famine.
F. conversations avec un dieu
G. aux États-Unis, elle est surtout de type nucléaire
I. regarder de haut
K. structures sociales, religieuses etc...qui caractérisent une société.
M. ce qui se passe quand on n'a rien à manger.
N. ville du Sénégal

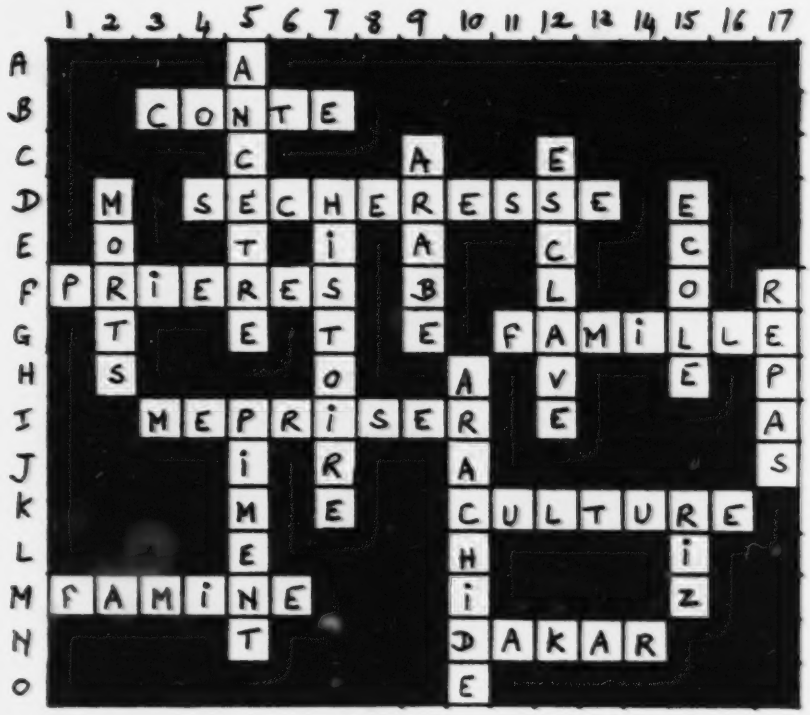
Solutions jeu de lettres et mots croisés

Jeu de lettres



1. Burkina Faso
2. Éthiopie
3. Sénégal
4. Soudan
5. Guinée
6. Algérie
7. Bénin
8. Cameroun
9. Mali
10. Togo

Mots croisés (intermédiaire)



Combien sont-ils ?

DIVERTISSEMENTS

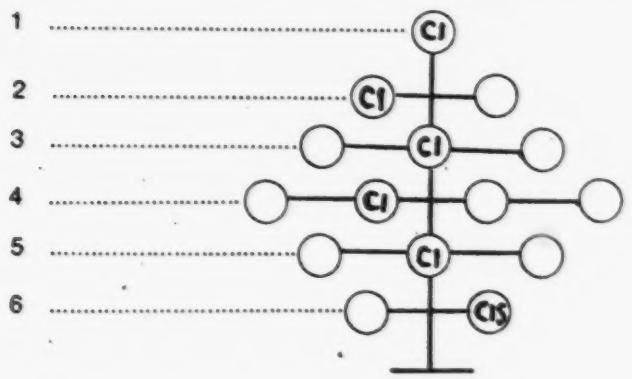
Reproduction d'une gravure sur écorce réalisée par une artiste de Dar-es-Salam (Tanzanie). Le jeu consiste à découvrir le nombre d'animaux cachés dans l'image.

from: Famille et Développement #6

L'arbre syllabique

Il s'agit de former horizontalement des mots contenant la syllabe **CI.** Il faut donc remplir les cases vides par les syllabes manquantes selon les définitions ci-après.

Définitions :
1 - Adverbe de lieu. 2 - Matériau de construction. 3 - Mesure de bruit. 4 - Calme. 5 - Os du crâne. 6 - Enchevêtrement.

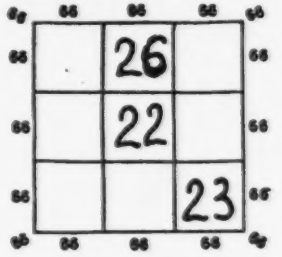


Le carré magique

Ce jeu dérive de pratiques religieuses et magiques destinées à apporter la protection et le bonheur. Il est très en vogue chez les Peulh mais il a quelque peu perdu de son caractère ésotérique pour devenir une distraction. Selon le nombre à trouver sur le «hatun» (tableau), le carré prend des noms différents : crête de l'hyène (haluma yumbwé) pour le nombre 15, carré de Saturne pour le 12, etc.

Dans le carré magique, les nombres additionnés donnent le même résultat dans toutes les colonnes, aussi bien horizontalement que verticalement. Les additions en diagonales doivent donner le même nombre également.

Problème : Mettez dans les cases vides les nombres manquant à la solution des additions des différentes colonnes. Toutes les sommes doivent donner le nombre 66.



Combien sont-ils ?

Si vous allez dans le sens des aiguilles d'une montre, vers l'intérieur, en partant du coin supérieur gauche, vous découvrirez : une poule — une tête de girafe — un singe — une cigogne en vol — un lièvre — une tête de rhinocéros — un bœuf — un lion — une tortue — un serpent — une grenouille — un éléphant — une tête d'oiseau — un léopard — un hippopotame — un oiseau (à l'intérieur de l'hippopotame) — une chèvre.

Mais peut-être êtes-vous plus perspicaces que nous et en avez-vous découvert que nous avons oubliés...

L'arbre syllabique

1 : CI - 2 : CIMENT - 3 : DECIBEL - 4 : PLACIDITE - 5 : OCCIPUT - 6 : LASCIS.

Le carré magique

25	18	23
20	22	24
21	26	19

from: Famille et Développement #15

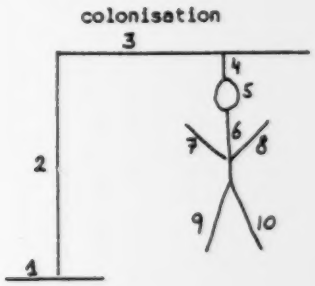
SOLUTIONS DES JEUX

Jeux de vocabulaire (tout niveau)

1) le pendu; vous connaissez certainement ce jeu qui peut-être utilisé pour n'importe quel type de vocabulaire comme exercice de révision.

Un élève ou un groupe choisit un mot du vocabulaire, donne la première et la dernière lettre du mot et indique le nombre de lettres. Les autres doivent deviner les lettres qui manquent. Chaque fois qu'une lettre proposée ne fait pas partie du mot choisi, le dessin du pendu avance. Le jeu se termine quand la classe a trouvé le mot ou que le dessin a été complété.

exemple: C _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ N



2) Chaque mot de vocabulaire est défini (ou traduit) sur une carte individuelle. Faites jouer un disque de musique africaine pendant que le paquet de cartes circule dans la classe; arrêtez la musique soudainement; quand la musique s'arrête, l'élève qui a le paquet de cartes dans les mains doit donner le mot qui correspond à la définition de la première carte; si la réponse est correcte, la carte est mise à la fin de la pile et la musique continue etc...

Ce jeu marche bien avec de jeunes élèves mais aussi avec des élèves plus âgés, à la fin de l'heure.

Le Tour de l'Afrique (tout niveau)

Matériel nécessaire: 1 dé pour chaque équipe
1 bouton pour chaque équipe
la carte numerotée de la page suivante
pour chaque élève.

But du jeu: faire le tour du continent africain en nommant le plus de pays possible en français.

Règles: diviser la classe en 2 équipes ou plus - le professeur ou un élève sera l'arbitre qui décidera si le nom du pays est correct.

On commence au numéro 1, le Maroc; la première équipe place son bouton sur le Maroc et lance le dé; il faut un 6 pour avoir le droit de voyager. Quand l'équipe a un 6, elle relance le dé; elle a un 4 par exemple, le bouton voyage jusqu'au 4, et l'équipe doit nommer le pays numéro 4. Si la première équipe ne peut pas trouver le nom du pays, c'est le tour de la deuxième équipe qui, si c'est à son avantage, peut placer son bouton directement sur le numéro 4 en nommant le pays correctement. Sinon la deuxième équipe a besoin d'un 6 avant de commencer à voyager. Chaque fois qu'une équipe trouve le nom correct d'un pays, elle peut rejouer tout de suite. Si le pays a déja été nommé par l'équipe précédente, bien sûr on ne peut pas avoir un autre tour.

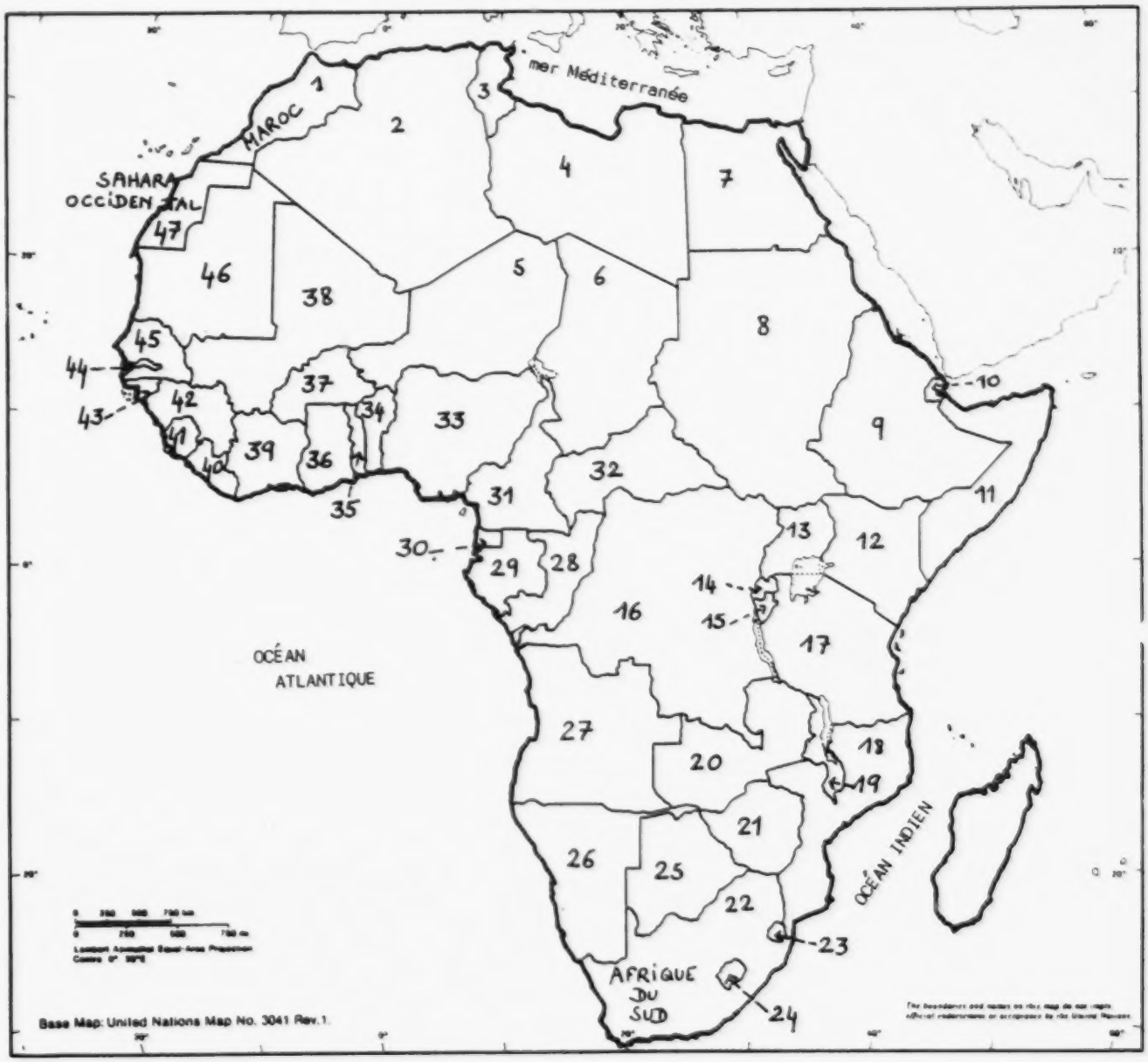
Une équipe qui atterrit en Afrique du Sud doit revenir au départ (le Maroc) et recommencer le tour de l'Afrique. Si on atterrit au Sahara Occidental, on doit retourner 5 pays en arrière (numéro 42).

La première équipe qui arrive au Maroc, en ayant fait le tour du continent, a gagné.

L'arbitre peut avoir une carte muette au tableau ou sur "transparency" où les noms des pays sont ajoutés au fur et à mesure qu'ils sont nommés.

À la fin du jeu, certains pays ne seront pas nommés mais la classe aura tout de même appris quelques noms.

TOUR DE L'AFRIQUE



adapted from

AFRICA TODAY
84 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181

Réponses (pour la carte Tour de l'Afrique) p. 132)

1. Le Maroc
2. L'Algérie (F)
3. la Tunisie
4. la Libye
5. le Niger
6. le Tchad
7. l'Égypte (F)
8. le Soudan
9. l'Éthiopie (F)
10. Djibouti
11. la Somalie
12. le Kenya
13. l'Ouganda (M)
14. le Rwanda
15. le Burundi
16. le Zaïre
17. la Tanzanie
18. le Mozambique
19. le Malawi
20. la Zambie
21. le Zimbabwe
22. l'Afrique du Sud
23. le Swaziland
24. le Lesotho
25. le Botswana
26. la Namibie
27. l'Angola (M)
28. le Congo
29. le Gabon
30. la Guinée Équatoriale
31. le Cameroun
32. la République Centrafricaine
33. le Nigéria
34. le Bénin
35. le Togo
36. le Ghana
37. le Burkina Faso
38. le Mali
39. la Côte-d'Ivoire
40. le Libéria
41. la Sierra Leone
42. la Guinée
43. la Guinée Bissau
44. la Gambie
45. le Sénégal
46. la Mauritanie
47. le Sahara Occidental

-intermédiaire

Que savez-vous?
(suggestions--réponses)

Matériel de référence à utiliser:

Petit Larousse illustré (84 ou 85)
Quid 84 ou 85
Atlas ou Carte Michelin de l'Afrique de l'Ouest.
L'Afrique en français.

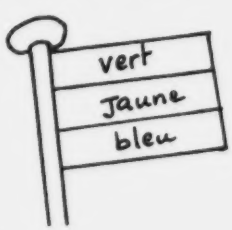
Les questions suivantes peuvent être utilisées comme jeu: la classe est divisée en 2 équipes. Vous choisissez 5 questions par exemple, la première équipe qui a trouvé toutes les réponses a gagné.

Les questions pourraient être utilisées aussi pour les élèves plus rapides ou motivés. Chaque question est écrite sur une carte individuelle placée dans un fichier. Le fichier est dans un coin de la classe ou du laboratoire. Les élèves peuvent choisir des cartes et répondre aux questions. Vous pouvez donner du crédit supplémentaire pour un certain nombre de réponses correctes. Quand un élève a trouvé la réponse, la carte est retirée du fichier.

Ces questions ne sont que des suggestions. Vous pouvez certainement écrire vos propres questions, ou demander à un groupe d'élèves d'écrire les questions pour un autre groupe.

Réponses aux questions:

1. la Haute Volta
2. Général Gnassingbé Eyadema
3. Nouakchott est la capitale de la Mauritanie.
4. Bokassa était président de la République Centrafricaine (1966) puis empereur (1976-79) du même pays.
5. le Sénégal et la Gambie
6. c'est un écrivain et cinéaste sénégalais.
7. à cause du commerce de l'ivoire sur sa côte.
8. au Mali.
9. drapeau du Gabon



10. la Belgique
11. Il était président de la Guinée de 1958 à 1984 (date de sa mort)
12. la Casamance est une région au Sud du Sénégal
13. Chants d'Ombre (1945), Hosties Noires (1948), Chants pour Naett (1948), Éthiopiques (1956), Nocturnes (1961)
14. le Dahomey;
15. les Togolais;
16. 1962
17. l'arabe;
18. les Nigériens et les Nigérians
19. l'Islam;
20. au Maroc

Que savez-vous?

1. Avant de changer de nom, comment s'appelait le Burkina Faso?
2. Qui est le président du Togo? (en Novembre 85)
3. Dans quel pays se trouve Nouakchott?
4. Qui était Bokassa?
5. Quels sont les deux pays de l'Afrique de l'Ouest où on parle wolof?
6. Qui est Sembène Ousmane?
7. Pourquoi la Côte-d'Ivoire s'appelle-t-elle ainsi?
8. Où se trouve Tombouctou?
9. Dessinez le drapeau du Gabon
10. Quel est le pays qui a colonisé le Zaïre?
11. Qui était Sékou Touré?
12. Dans quel pays se trouve la Casamance?
13. Citez un des recueils de poésie de Léopold Sédar Senghor.
14. Quel était l'ancien nom du Bénin?
15. Comment s'appellent les habitants du Togo?
16. En quelle année l'Algérie est-elle devenue indépendante?
17. Quelle est la langue officielle de l'Algérie?
18. Comment s'appellent les habitants du Niger? Et ceux du Nigéria?
19. Quelle est la religion officielle en Mauritanie?
20. Où se trouvent les gorges du Todgha?

-intermédiaire

Organisation d'un voyage

Attention:

Ce type de projet dépasse le temps normalement consacré à un chapitre sur l'Afrique francophone. Il devrait être commencé avant le début du chapitre et continué après.

À mon avis, il est à réserver aux élèves motivés qui ont une certaine détermination.

1) Diviser la classe en plusieurs groupes. Chaque groupe écrit une lettre au consulat d'un pays africain francophone pour demander des brochures de tourisme gratuites. Précisez que vous voulez des brochures en français.

2) Quand les brochures sont arrivées, la classe décide de l'itinéraire et le marque sur une carte.

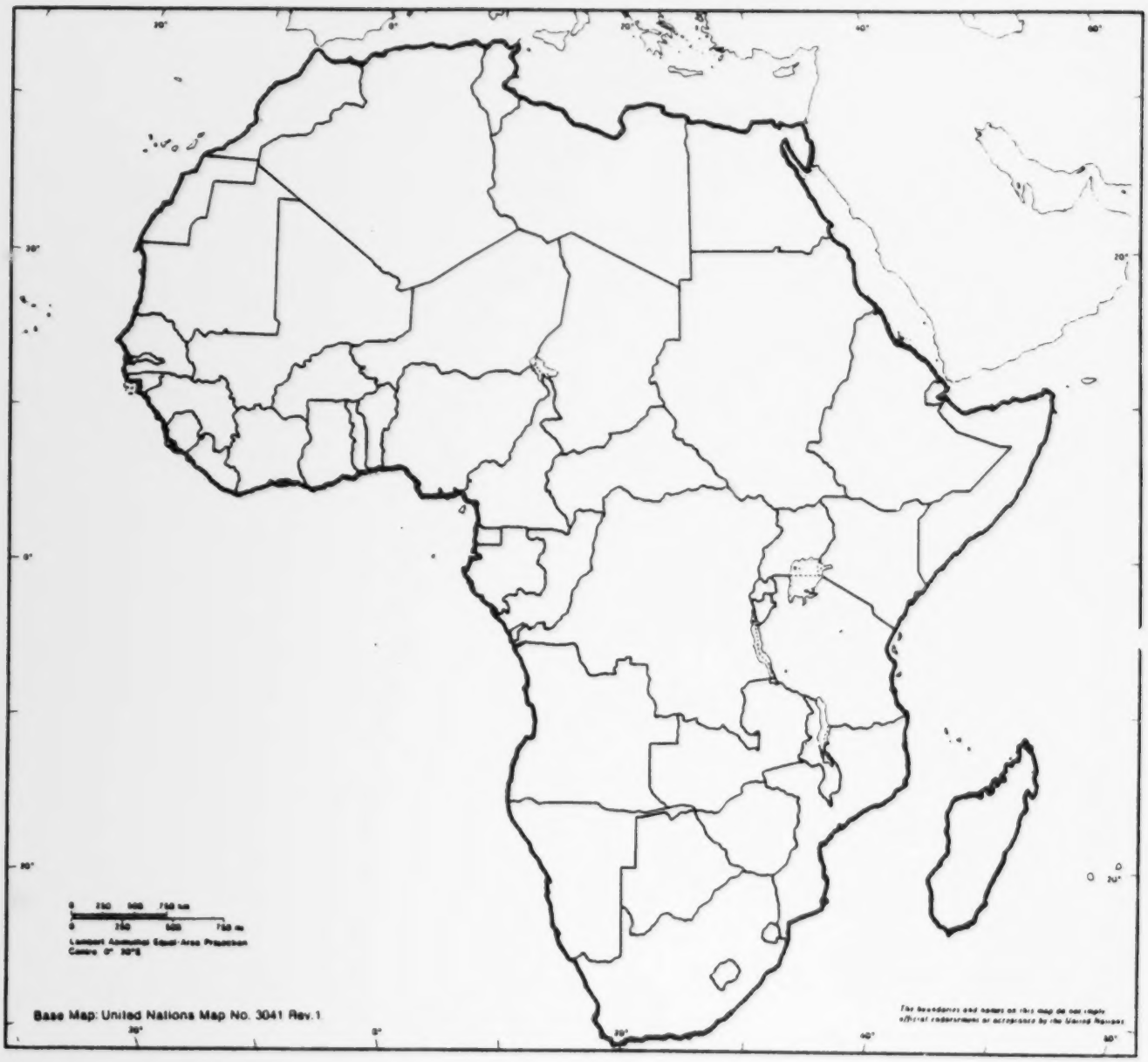
3) Un groupe d'élèves écrit maintenant aux consulats des pays choisis pour demander des informations sur l'obtention d'un visa, et les certificats de vaccination.

4) Chaque groupe travaille sur un itinéraire plus précis, écrit un programme d'activités pour chaque jour du voyage. (la classe peut maintenant emprunter des livres de tourisme en anglais à la bibliothèque locale, pour avoir plus d'information).

5) La classe, toujours divisée en groupes, fait une liste du matériel à emporter: vêtements, argent, matériel photographique, cadeaux etc... N'oubliez pas de tenir compte du climat, des fêtes religieuses etc...

Le projet terminé pourrait être affiché dans la classe ou sur un panneau d'affichage de l'école pour que les élèves d'autres classes puissent en profiter.

Adaptation of African Names: People and Places, p. 55-56



AFRICA TODAY
64 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181

BEST COPY AVAILABLE

-intermédiaire

Quelques proverbes africains

1. Si l'eau te manque pour te baigner, lave-toi la figure.
2. Le zèbre ne se défait pas de ses zébrures.
3. Se mettre en travers du soleil ne l'empêche pas d'aller se coucher.
4. Il ne fait jamais nuit là où l'on s'aime.
5. Grand trône n'est pas grand roi.
6. Si tu y mets le temps, tu cuits un éléphant dans un pot.
7. Poussière aux pieds vaut mieux que poussière au derrière.
8. Le rat ne tire pas la moustache du tigre.

Exercice

Expliquez le sens de ces proverbes puis essayez d'écrire quelques proverbes sur le même modèle en utilisant un contexte américain. Par exemple vous n'allez pas utiliser un éléphant, un zèbre, ou un trône mais peut-être une voiture, des vêtements, un ordinateur etc...

Interprétation des proverbes

1. Si tu n'as pas assez d'eau pour prendre un bain, tu peux certainement trouver assez d'eau pour te laver le visage: si tu n'as pas les moyens (financiers ou physiques) de faire quelque chose de très important, tu n'as pas d'excuses parce que tu peux certainement faire une contribution plus petite.

2. Le zèbre garde toujours ses zébrures: n'essaie pas de changer ce que tu ne peux pas changer.

3. Le soleil va toujours se coucher et tu ne peux rien faire pour le changer: il faut être réaliste et entreprendre ce qui est possible.

4. Si tu aimes quelqu'un, tu as l'impression que le soleil est toujours là; ta vie est belle.

5. Si tu as un grand trône, tu n'es pas automatiquement un grand roi: les apparences ne sont pas importantes; ce qui compte, c'est ce que tu es vraiment.

6. Si tu prends le temps, tu peux faire cuire un éléphant dans une casserole: si tu es patient, tu peux faire tout ce que tu veux.

7. Il est préférable d'avoir de la poussière sur les pieds que d'avoir de la poussière sur le derrière: il vaut mieux faire quelque chose qu'attendre!

8. Le rat ne s'amuse pas avec le tigre: n'essaie pas d'être plus grand que ce que tu es; reste à ta place.

SAMPLE UNITS

The three units presented here are only sample units; they do not include everything in the handbook and they could be adapted for individual classroom needs:

Sample unit--elementary level
6 days + test, 1 videotape section

- le français dans le monde
- la famille (élémentaire)
- les religions (élémentaire)
- le Sénégal (élémentaire) + videotape: Ibou et le Sénégal
- le Mali (élémentaire)
- activities: le maffé (recipe); jeu de vocabulaire

Sample unit--intermediate I
6 days + test, no videotape

- le français dans le monde
- bandes dessinées
- le Sénégal (intermédiaire)
- activities: les mots croisés

Sample unit--intermediate II
11 days + test, 2 videotape sections

designed for more advanced intermediate students and a class with good discipline, able to handle more writing and conversationn

- le français dans le monde
- histoire
- la famille
- l'enseignement
- les religions
- la faim en Afrique
- le Mali (intermédiaire) + videotape: un jour dans la vie de Karim I
- poème "Afrique" + videotape: "Afrique"
- activities: jeu: Tour de l'Afrique; jeu de vocabulaire; les proverbes

Each unit consists of:

1. a day by day plan
2. a list of active vocabulary for the students to memorize
3. an exercise to practice the vocabulary in context
4. a sample hourly test composed of four parts:

   I) vocabulary: the students have to be able to use the vocabulary in a context and make changes when necessary
   II) true and false: this section tests reading skills and basic factual knowledge
   III) short answer questions: testing factual knowledge and writing skills
   IV) a composition: testing writing skills in a more creative way. This section could easily be skipped if the teacher does not want to emphasize writing.

5. a key to the vocabulary exercise and the test

Sample unit--elementary level

Day 1 - general introduction in English about French throughout the world and justification of a unit on Africa
- reading of "le français dans le monde," pp. 1-2.
- blank map of Africa--the students write in the names of the francophone countries
- homework: read "la famille," p. 15 and look at the list of active vocabulary p. 144.

Day 2 - introduction on the videotape
- "la famille" discussion and writing exercise (answer questions p. 15)
- homework: read "les religions," p. 12 and start memorizing the vocabulary list.

Day 3 - Discuss "les religions"
- vocabulary practice and/or game from "activités"
- homework: read "le Sénégal," pp. 57-58 and write out the answers to some of the questions.

Day 4 - discuss "le Sénégal"
- videotape: Ibu et le Sénégal and listening comprehension test
- homework: translate "le maffé" recipe p. 123 in "Activités" and memorize the vocabulary list.

Day 5 - go over the recipe. A few students might try to cook some maffé at home and bring it to class (for extra credit?).
- read "Le Mali," pp. 75-76 and talk about Amadou.
- homework: write out the answers to some of the questions about "Le Mali," p. 76.

Day 6 - check writing
- vocabulary game for review (from "Activités") p. 130
- review of the unit for the test
- have a taste of maffé (?)

Key to the vocabulary exercise:

1. colonies; 2. vis; 3. France métropolitaine; 4. musulmans, chrétiens; 5. carte; 6. s'occuper; 7. esclaves; 8. riche, pauvre; 9. viande; 10. île; 11. dépense; 12. naissance; 13. repas; 14. pratiques; 15. comprends; 16. habitants; 17. groupe ethnique; 18. concession

Key to sample exam, elementary level (45 points)

I. Vocabulaire (10 points)

francophones, colonies, l'indépendance, musulmans, prient, riches, habitant, groupes ethniques, sécheresse, désert

II. Vrai ou faux (15 points)

1. V	6. V	11. V
2. F	7. F	12. V
3. F	8. V	13. F
4. V	9. V	14. V
5. F	10. F	15. V

III. Questions: (8 points)

1. Abdou Diouf
2. (Any language listed under Sénégal and Mali or any other language the student can justify)
3. (Any 4 francophone countries on the map of Africa)
4. Two of the following: l'Islam, le Christianisme, les religions traditionnelles

IV. Sample answers: (6 points)

1. Dans un village, la famille africaine traditionnelle habite dans une concession, un groupe de maisons autour d'une cour centrale, ou une grande maison divisée en pièces séparées.
2. Aminata est très contente parce qu'elle a un bébé maintenant.
3. Amadou parle français à l'école et aussi avec les touristes qui viennent dans son village.

V. Sample paragraph (6 points)

Je vais au Sénégal avec ma soeur. Je prends l'avion et j'arrive à Dakar. Je reste dans un grand hotel. Je visite la ville, je vais aussi sur la plage. Je vais dans un village et je parle avec des jeunes Sénégalais. À Dakar je mange dans plusieurs restaurants. Je mange du poisson et les specialités du Sénégal. Je n'ai plus d'argent maintenant; je prends l'avion et je reviens aux États-Unis.

Liste de vocabulaire actif

- un pays francophone	- a francophone country
- coloniser	- to colonize
- une colonie	- a colony
- un habitant	- an inhabitant
- une carte (géographique)	- a map
- connaître je connais; nous connaissons tu connais; vous connaissez il connaît; elles connaissent	- to know
- la France métropolitaine	- France (in Europe)
- outre-mer	- overseas
- comprendre	- to understand) conjugated to include) like prendre
- un neveu	- a nephew
- vivre je vis; elle vit; nous vivons	- to live
- grandir	- to grow up (conjugated like finir)
- une concession	- a compound: a group of houses around a central yard belonging to one family or a big house divided in separate rooms
- s'occuper d'un enfant	- to take care of a child
- les religions traditionnelles	- traditional religions
- l'Islam (m.)	- Islam
- musulman	- Muslim
- la mosquée	- the mosque
- le Christianisme	- Christianity
- chrétien	- Christian
- un dieu	- a god
- un ancêtre	- an ancestor
- pratiquer une religion	- to practice a religion
- prier	- to pray (conjugated like a regular er verb)
- un groupe ethnique	- an ethnic group
- une île	- an island
- un esclave	- a slave
- l'indépendance (f.)	- independence
- indépendant	- independent
- des ressources (f.)	- resources
- riche	- rich
- pauvre	- poor
- un repas	- a meal
- la viande	- meat
- le poisson	- fish
- le racisme	- racism
- la naissance	- the birth
- un baptême	- a baptism (here a naming ceremony)
- dépenser de l'argent	- to spend money
- défavorisé	- underprivileged
- le sécheresse	- the drought
- la famine	- famine

Exercice de vocabulaire

Fill the blanks with a word from your list of "vocabulaire actif." Make the necessary changes:

1. Le Sénégal et le Mali étaient des _____ françaises.
2. Si tu _____ encore en l'an 2000, tu auras 30 ans.
3. Philippe habite à la Martinique; il est français, mais il ne connaît pas la _____.
4. Les personnes qui pratiquent l'Islam sont des _____, celles qui pratiquent le Christianisme sont des _____.
5. Regarde où se trouve le Sénégal sur la _____ de l'Afrique.
6. Michèle fait beaucoup de babysitting parce qu'elle aime bien _____ de petits enfants.
7. Les _____ travaillaient dans les plantations américaines.
8. Si tu as beaucoup d'argent, tu es _____; si tu n'as rien, tu es _____.
9. je suis végétarien, je n'aime pas la _____.
10. Est-ce que Robinson Crusoé habitait sur une _____ déserte?
11. Laura _____ tout son argent en vêtements!
12. J'ai assisté à la _____ de ma petite soeur, c'était extraordinaire de voir sortir la tête du bébé.
13. En général, je n'ai pas le temps de manger le petit déjeuner; je prends seulement deux _____ par jour.
14. Est-ce que tu _____ une religion? --Non, je suis athée.
15. je ne _____ rien en algèbre, tu veux m'expliquer ces problèmes?
16. Les _____ du Sénégal s'appellent des Sénégalais.
17. Le groupe wolof est un _____ important au Sénégal.
18. La famille de Samba habite dans une _____ à côté de l'école du village.

Examen niveau élémentaire

I. Vocabulaire

Fill the blanks with a word from the following list. Make sure the nouns and adjectives agree and don't forget to conjugate the verbs when necessary:

la sécheresse	un groupe ethnique
un musulman	une colonie
le désert	francophone
un habitant	riche
l'indépendance	prier

Le Sénégal et la Côte d'Ivoire sont des pays _____ puisque leur langue officielle est le français. Ces deux pays étaient des _____ françaises avant _____ en 1960.

Au Sénégal, la religion la plus importante est l'Islam; les_____ _____leur Dieu Allah, cinq fois par jour.

Le Sénégal et la Côte-d'Ivoire sont considérés comme les pays les plus_____ de l'Afrique de l'Ouest francophone et pourtant, le revenu annuel moyen de chaque _____ est moins de $1000.

Au Sénégal, comme en Côte-d'Ivoire, il y a beaucoup de _____ qui ont chacun leur langue.

La_____est un problème sérieux au Nord du Sénégal, et dans les pays en bordure du _____ du Sahara, qui reçoivent peu de pluie.

II. Vrai ou faux.

Write in V (true) or F (false) for each of the following statements:

_____ 1. Les habitants de la Guadeloupe ont la nationalité française.

_____ 2. Le Québec s'appelle aussi la France métropolitaine.

_____ 3. Le Nigéria est un pays francophone.

_____ 4. Les ancêtres ont une place importante dans les religions tradionnelles africaines.

_____ 5. Le livre sacré des musulmans s'appelle Mahomet.

_____ 6. Dans la famille africaine traditionnelle, un enfant ne grandit pas toujours avec son père et sa mère biologiques.

_____ 7. La capitale du Sénégal est Yamoussoukro.

_____ 8. Léopold Sédar Senghor etait le premier président du Sénégal.

_____ 9. Issa (le mari d'Aminata) achète des moutons pour la cérémonie du "baptême" de son bébé.

_____ 10. Le wolof est un plat sénégalais traditionnel avec du poisson et de la sauce au piment.

_____ 11. L'arachide est une des principales ressources agricoles du Sénégal.

_____ 12. L'Île de Gorée est un site historique important à cause de la Maison des Esclaves.

_____ 13. Le Mali est une île située au Sud de l'Afrique.

_____ 14. Le père d'Amadou (enfant malien) a un rôle important dans le village parce qu'il est forgeron.

_____ 15. Amadou a un conflit parce qu'il ne sait pas s'il veut devenir forgeron comme son père ou continuer ses études pour avoir une place dans le monde moderne.

III. Answer the following questions in French with one or more words as necessary:

1. Qui est le président du Sénégal aujourd'hui?

2. Citez une langue africaine (du Sénégal ou du Mali)?

3. Citez quatre pays de l'Afrique francophone?

   a. c.

   b. d.

4. Il y a trois grandes religions en Afrique francophone; citez deux de ces religions:

   a. b.

IV. Answer the following questions in French according to the readings you have done. Use only full sentences.

1. Où habite la famille africaine traditionnelle dans un village? Expliquez?

2. Pourquoi est-ce qu'Aminata (la jeune femme sénégalaise) est très contente?

3. Où est-ce qu'Amadou parle français? Avec qui?

V. Write a short paragraph (about six sentences) in French:

Vous voyagez dans un pays de l'Afrique francophone; racontez votre voyage (Dans quel pays allez-vous? Avec qui? Où restez-vous? Que visitez-vous? Que mangez-vous? etc...)

Sample unit, intermediate level I

This is a six day unit, not using the video tape at all.

Day 1 - justification of a unit on Africa, in English if necessary.
- reading in class of "le français dans le monde," pp. 1-2
- homework: read half of the "Bandes dessinées" and write out the answer to some of the questions.

Day 2 - go over the questions from the first part of the "Bandes dessinées."
- work on the vocabulary list. (pronunciation, explanation)
- the students fill in a blank map of Africa with the name of francophone countries, p. 137
- homework: read the second half of the "Bandes dessinées" and answer some of the questions.

Day 3 - go over the questions
- oral summary of the themes in the Bandes dessinées by a few students. Discussion and questions in French and English if necessary.
- vocabulary practice/exercise pp. 154-155
- homework: read "Le Sénégal" up to "Aminata," (not included). pp. 59-61
Answer some of the questions. Start memorizing the vocabulary. p. 153

Day 4 - discuss the first part of "Le Sénégal"
- vocabulary game or practice
- homework: read "Aminata" and "Nafissatou" pp. 62-65; memorize the vocabulary list.

Day 5 - discussion of "Aminata" and "Nafissatou"
- vocabulary review
- composition writing: questions de réflexion, (Nafissatou) 1 or 2 p. 65
- homework: finish the composition

Day 6 - general review
- crossword puzzle from "Activités." p. 126

Key to the vocabulary exercise

1.	carte	6.	méprisent
2.	indépendance	7.	guerre
3.	résister à	8.	esclaves; Afrique
4.	africain	9.	plat
5.	églises	10.	francophones
11.	Islam	16.	diplôme
12.	raciste	17.	logement
13.	exploite	18.	bavardent
14.	Autrefois	19.	me débrouille
15.	L'enseignement	20.	agricoles

Key to the test (50 points)

I. Vocabulaire (10 points)

1.	méprisent	6.	raciste
2.	riz	7.	le personnage
3.	la guerre	8.	l'église
4.	indépendance	9.	logement
5.	résistons	10.	se débrouille

II. Vrai ou faux (20 points)

F	1.	F	6.	F	11.	V	16.
V	2.	F	7.	F	12.	F	17.
V	3.	F	8.	V	13.	V	18.
V	4.	F	9.	F	14.	V	19.
F	5.	V	10.	F	15	V	20.

III. Questions (sample answers) (10 points)

1. Un Africain "peau noire--tête blanche" est un Africain qui a la peau noire, mais qui a une culture blanche, française pour les pays francophones. Par exemple un Africain "peau noire--tête blanche" va dans une école française, s'habille comme les Francais, et imite les Français en général.

2. Quand ils ont du temps libre, Nafissatou et Karim bavardent; ils aiment parler de leurs amis au lycée, de leurs professeurs et aussi de politique. Quelquefois, ils écoutent de la musique chez Nafissatou et quand, ils ont de l'argent, ils vont au cinéma avec leurs amis.

IV. Composition (10 points)

Les jeunes élèves sénégalais viennent d'arriver avec leur professeur, monsieur N'diaye. Ils n'ont pas très faim, mais ils sont très fatigués. Ils vont à leur hôtel, et demain lundi, nous avons un déjeuner organisé à McDonalds. Ensuite ils vont visiter un peu la ville avec des parents d'élèves de notre lycée.

Mardi le groupe va venir au lycée pour observer les cours, et puis nous allons tous manger une pizza.

Jeudi notre classe de francais va emmener les élèves sénégalais à Chicago. Je pense qu'ils vont être très contents de voir la tour de Sears.

Nous avons invité le groupe à regarder un match de football samedi après-midi. Les Sénégalais ne connaissent pas le football américain.

Et bien sûr le groupe veut acheter des souvenirs: nous allons les conduire a K-Mart ou dans d'autres magasins typiquement américains.

-intermédiaire I

Vocabulaire actif

- Le riz	- rice
- autrefois	- in the past
- un colonialiste	- a colonialist
- un diplôme	- a diploma
- exploiter (quelqu'un)	- to exploit (someone)
- résister (à quelqu'un ou quelque chose)	- to resist (somebody or something)
- un esclave	- a slave
- la guerre	- war
- une église	- a church
- le sort	- the fate
- lutter	- to struggle
- l'indépendance	- independence
- l'enseignement	- teaching/education
- mépriser	- to despise
- francophone	- French speaking
- un groupe ethnique	- an ethnic group
- une carte (géographique)	- a map
- l'Afrique (F)	- Africa
- africain	- African
- l'Islam	- Islam
- le Sénégal	- Senegal
- des ressources (F)	- resources
- agricole	- agricultural
- un plat	- a dish
- le racisme	- racism
- raciste	- racist
- un logement	- housing
- musulman	- Muslim
- se débrouiller	- to manage
- bavarder	- to chat
- un personnage	- a character (in a play, film, novel, etc.)

-intermédiaire I

Exercice de vocabulaire

Complétez les blancs avec un mot de votre liste de vocabulaire actif; faites les changements nécessaires.

1. Si tu regardes la _____ de France, tu pourras voir où se trouve Nice.
2. Steve n'habite plus avec ses parents; il a un appartement en ville et il apprécie beaucoup son _____: maintenant, il fait ce qu'il veut, quand il veut.
3. Aujourd'hui, ce n'est pas toujours facile de _____ la tentation de la drogue et de l'alcool.
4. Mon ami Karim est _____, il habite au Sénégal. Monica est européenne, elle habite en Allemagne.
5. Dans les villes américaines, il y a beaucoup d'_____ peut-être parce qu'il y a tellement de religions aux États-Unis.
6. Les personnes qui se croient supérieures _____ souvent les autres.
7. La _____du Vietnam a coûté beaucoup de vies.
8. Les _____ qui travaillaient dans les plantations américaines venaient d'_____.
9. Quel est ton _____préféré? Moi, je pourrais manger des spaghetti tous les jours.
10. La majorité des pays _____ sont d'anciennes colonies françaises.
11. L' _____ est la religion dominante au Sénégal.
12. Le gouvernement de l'Afrique du Sud est _____: il impose la séparation des noirs et des blancs.
13. Michael n'a pas de scrupules; il copie les devoirs de tout le monde, il a toujours besoin de l'argent des autres pour acheter son déjeuner, il _____ vraiment ses camarades de classe.
14. _____, les enfants respectaient leurs parents mais aujourd'hui ils les tyrannisent!

15. _____ des langues etrangères n'a pas toujours une place importante dans les écoles américaines.

16. J'ai fini mes études universitaires et je viens de recevoir mon _____.

17. Même si on a beaucoup d'argent, il est très difficile de trouver un _____ a New York aujourd'hui.

18. Dans mon cours de français, les élèves _____ tout le temps; on n'arrive pas à entendre ce que dit le professeur!

19. Je crois que je _____ très bien en maths, j'ai de bonnes notes et je comprends bien les problèmes.

20. Pour beaucoup de pays africains les produits _____ comme l'arachide, le café etc... sont des ressources essentielles.

Examen, niveau intermédiaire I

I. Vocabulaire

Complétez les phrases suivantes en utilisant les mots de la liste; faites les changements nécessaires (n'oubliez pas de conjuguer les verbes, de faire les accords et d'ajouter les articles quand il faut):

riz	église
guerre	logement
indépendance	mépriser
raciste	résister
personnage	se débrouiller

1. Les Parisiens _____ les touristes américains qui parlent très fort et boivent du Coca-Cola.
2. Les Sénégalais mangent beaucoup de _____ avec une sauce à la viande ou au poisson.
3. Si nous voulons préserver notre planète, nous devons éviter _____ nucléaire à tout prix.
4. La majorité des pays africains francophones ont obtenu leur _____ en 1960.
5. Nous avons souvent des problèmes à comprendre les jeunes parce que nous _____ au changement.
6. Est-ce que quelqu'un qui refuse de traiter en égal une personne d'un groupe ethnique différent est _____?
7. J'ai bien aimé cette pièce de théâtre mais je trouve que _____ principal n'était pas le meilleur acteur.
8. La bibliothèque se trouve juste à côté de _____ catholique, au coin de l'avenue de la gare et de la rue Saint Jean.
9. Elle vient d'accepter un poste à Paris et maintenant elle a besoin d'un _____; ça ne va pas être facile: pour trouver un appartement acceptable à Paris, il faut vraiment chercher longtemps.
10. Koffi _____ bien: il a une femme charmante et un travail très intéressant. Quand je pense qu'il y a quelques années, il ne voulait absolument rien faire!

II. Vrai ou faux - D'après les lectures que vous avez faites:

____ 1. Le Kénya est un pays africain francophone.

____ 2. Dans certains pays francophones, il n'y a qu'une partie de la population qui parle français.

____ 3. Le Vietnam est une ancienne colonie française.

____ 4. Dans les bandes dessinées, l'auteur compare les colonialistes à des rapaces.

____ 5. Les trafiquants d'esclaves emmenaient les esclaves en Europe, puis partaient pour l'Amérique où ils vendaient des vêtements et des parfums français.

____ 6. Pendant la colonisation, les Africains avaient la majorité des postes de direction.

____ 7. Apres l'indépendance, les pays africains n'avaient plus de problèmes.

____ 8. Léopold Sédar Senghor est le président actuel du Sénégal.

____ 9. Le boubou est un plat sénégalais traditionnel.

____ 10. L'arachide est une ressource agricole importante au Sénégal.

____ 11. Au Sénégal, on mange avec la main gauche.

____ 12. La majorité des Sénégalais sont chrétiens.

____ 13. Le wolof est une des langues parlées au Sénégal.

____ 14. Aminata, la jeune femme sénégalaise est journaliste.

____ 15. Issa, le mari d'Aminata, organise une fête pour l'anniversaire de sa femme.

____ 16. Deux des frères d'Issa habitent avec Issa et Aminata.

____ 17. La famille de Nafissatou (la lycéenne sénégalaise) habite dans un petit village au sud du Sénégal.

____ 18. Nafissatou aime regarder la télé quand elle a le temps.

____ 19. Pour aller au lycée, Nafissatou porte souvent un blue-jean et un tee-shirt.

____ 20. Nafissatou voudrait faire des études universitaires.

III. Questions: répondez aux questions suivantes par des phrases complètes:

1. Expliquez ce que l'auteur des bandes dessinées veut dire quand il emploie l'expression "un Africain peau noire-tête blanche"; donnez un ou deux exemples.

2. Que font Nafissatou et Karim quand ils ont du temps libre? Citez au moins trois distractions et donnez quelques détails.

IV. Composition:

Nafissatou, Karim et six de leurs camarades de classe viennent aux États-Unis avec leur professeur d'anglais. Le groupe va passer une semaine dans votre ville et votre lycée s'occupe de leur accueil et de leur programme d'activités. Vous êtes membre du comité d'accueil; écrivez un paragraphe d'envixon dix phrases décrivant une partie des activités organisées pour le groupe.

Sample unit, intermediate level II

Day 1 - justification of a unit on Africa
- reading in class of "le français dans le monde" pp. 1-2
- homework: read "histoire."

Day 2 - discussion of "histoire"
- write out the answers to selected questions in "histoire"; to be turned in.
- read "la famille" in class p. 16
- homework: fill in a blank map of Africa. Start looking at the vocabulary list.

Day 3 - vocabulary list: pronunciation, explanation pp. 161-162
- play "Tour de l'Afrique" ("activités" section p. 131)
- conversation on the family in Africa and U.S.A. (use questions p. 17)
- homework: start memorizing the vocabulary list and read "l'enseignement" pp. 18-19)

Day 4 - return and correct the history questions
- vocabulary exercise
- discuss "l'enseignement"
- homework: read "les religions" and answer selected questions

Day 5 - discuss religions
- vocabulary game (see "activités")
- homework: vocabulary list. Read "les proverbes" ("activités" p. 138)

Day 6 - in small groups create original proverbs and present to other groups
- discuss the homework for day 7
- homework: composition: écrivez un paragraphe sur question de réflexion #3 (la famille p. 17) ou question de réflexion (l'enseignement p. 19)

Day 7 - turn in composition
- read "la faim en Afrique" (pp. 24-25) in class and discuss
- vocabulary practice
- homework: read le Mali, pp. 77-81 (leave out the scenarios) and write out the answer to selected questions.

Day 8 - discuss le Mali and Amadou
- watch the videotape section "un jour dans la vie de Karim I" and take the listening comprehension test
- homework: read the poem "Afrique" (in the readings p. 110)

Day 9 - explain "Afrique."
- watch the videotape section "Afrique"
- read the poem aloud in class
- homework: memorize the vocabulary list (pp. 161-162) and read the scenarios on Mali (pp. 82-83). Think out the answers.

Day 10 - return compositions (from day 7)
- discuss the scenarios
- the class is divided in groups and works on a skit (question de réflexion = scenarios)

Day 11 - present scenarios to the rest of the class
- review

Key to the vocabulary exercise:

1. carte
2. indépendance
3. s'est marié avec) a épousé)
4. s'occupe de
5. musulman
6. savons
7. meurent
8. problème
9. églises
10. esclaves
11. francophones
12. l'enseignement
13. le poisson
14. moyen de transport
15. manque d'
16. champ
17. encourage) comprend)
18. met l'accent sur

Key to the test (50 points)

I. (10 points)

1. femme; 2. l'église; 3. comprend; 4. savent; 5. l'esclavage; 6. la colonisation; 7. est morte; 8. la faim; 9. indépendance; 10. insuffisant

II. (20 points)

1. F	6. V	11. V	16. F
2. V	7. F	12. F	17. V
3. V	8. F	13. V	18. F
4. V	9. V	14. V	19. V
5. V	10. V	15. F	20. F

III. Sample answers: (10 points)

1. En général la famille américaine est plus petite que la famille africaine; la famille africaine est une famille étendue qui comprend les parents et les enfants mais aussi les grands-parents, les oncles et les tantes, les cousins.

2. Amadou a un conflit parce qu'il ne sait pas s'il veut être forgeron comme son père ou s'il veut aller à l'université pour avoir une place dans le monde moderne.

3. Oui, l'auteur du poème "Afrique" pense qu'il y a de l'espoir pour l'Afrique, il pense que les jeunes sont l'espoir. Les jeunes ont la force de résister et de faire les changements nécessaires pour donner un futur à l'Afrique.

IV. Sample composition (10 points)

Jim a treize ans; il habite à Evanston, près de Chicago. Il a un frère de seize ans et une soeur de dix ans. Son père est électricien et sa mère travaille dans une usine. Jim prend le bus scolaire tous les jours pour aller au collège d'enseignement secondaire. Ses cours commencent à 8 h. et se terminent à 3 h. Il a une demi-heure pour déjeuner et en général il apporte un sandwich. Il n'aime pas beaucoup étudier; il préfère faire de la bicyclette avec ses amis ou jouer au football (qu'on appelle "soccer" aux États-Unis). Pour avoir un peu d'argent il fait du babysitting.

Vocabulaire actif

- le gouvernement	- government
- l'indépendance (F)	- independence
- une carte (géographique)	- a map
- francophone	- French speaking
- un droit	- a right (as in rights and duties)
- comprendre	- to understand) to include) (conjugated like prendre)
- se marier (avec) épouser)	- to marry
- une concession	- a compound (a group of houses around a central yard, belonging to one family)
- un mari	- a husband
- une épouse)	- a wife
- une femme)	
- s'occuper (de)	- to take care (of)
- le sel	- salt
- l'Islam	- Islam
- musulman	- Muslim
- le Christianisme	- Christianity
- chrétien	- Christian
- les religions traditionnelles	- traditional religions (here African)
- une église	- a church
- un dieu	- a god
- la prière	- prayer
- prier	- to pray
- savoir je sais nous savons tu sais vous savez elle sait elles savent	- to know
- le savoir	- knowledge
- l'esclavage (m)	- slavery
- un esclave	- a slave
- une colonie	- a colony
- la colonisation	- colonization
- un problème	- a problem
- enseigner (quelque chose à quelqu'un)	- to teach
- l'enseignement (m)	- education teaching
- la naissance	- the birth
- le choix	- the choice
- mourir je meurs nous mourons tu meurs vous mourez il meurt elles meurent ils sont morts (passé composé)	- to die - they died, they are dead
- la sècheresse	- the drought
- la faim	- hunger

- mettre l'accent (sur)
- encourager
- manquer de
- insuffisant
- un moyen de transport
- un champ
- le poisson
- la viande
- se rendre compte (de) que...

- to emphasize
- to encourage
- to lack
- insufficient
- a means of transportation
- a field
- fish
- meat
- to realize

-intermédiaire II

Exercice de vocabulaire

Complétez les blancs avec un mot de votre liste de vocabulaire actif; faites les changements et additions nécessaires.

1. Si tu regardes la _____ de France, tu pourras voir où se trouve Nice.
2. Steve n'habite plus avec ses parents; il a un appartement en ville et il apprécie beaucoup son _____ maintenant; il fait ce qu'il veut, quand il veut.
3. Tu sais, Michel _____ Evelyne samedi dernier à l'église Saint François; la cérémonie était très belle.
4. Elle _____ son petit frère quand ses parents sortent le soir.
5. Mon ami Issa est _____; il va a la mosquée tous les vendredis.
6. Nous connaissons Monsieur Dubois mais nous ne _____ pas où il habite.
7. Aujourd'hui, il y a encore des familles qui n'ont pas de ressources suffisantes, et des enfants qui _____ de faim.
8. Je n'arrive pas à trouver la solution du _____ d'algèbre que nous devons finir pour demain.
9. Dans les villes américaines, il y a beaucoup d'_____ peut-être parce qu'il y a tellement de religions aux États-Unis.
10. Les _____ qui travaillaient dans les plantations américaines venaient d'Afrique.
11. La majorité des pays _____ sont d'anciennes colonies françaises.
12. _____ des langues étrangères n'a pas toujours une place importante dans les écoles américaines.
13. J'aime bien le vienta, mais je déteste _____.
14. Le train est un _____ agréable; on peut se promener dans le couloir, regarder le paysage, et aller déjeuner quand il y a une cafétéria.

15. Notre école _____ argent; on ne peut pas acheter de nouveaux livres, et il y a trop d'élèves dans les cours.

16. A côté de chez moi, il y a un grand _____ de maïs.

17. Notre professeur d'anglais est stricte, mais elle _____ toujours les élèves qui font des efforts.

18. Notre livre de français _____ la grammaire; c'est important mais c'est un peu ennuyeux.

Examen--niveau intermédiaire II

I. Vocabulaire

Complétez les phrases suivantes en utilisant les mots de la liste; faites les changements nécessaires (N'oubliez pas de conjuguer les verbes, de faire les accords et d'ajouter les articles quand il faut)

colonisation	mourir
insuffisant	femme
indépendance	faim
esclavage	comprendre
église	savoir

1. Jim s'est marié deux fois; il a eu deux enfants avec sa première _____ et trois avec la deuxième.
2. La bibliothèque se trouve juste à côté de _____ catholique, au coin de l'avenue de la gare et de la rue St. Jean.
3. Chaque chapitre _____ les parties suivantes: une lecture, une présentation de grammaire et enfin des exercices d'application.
4. Est-ce que tes amis _____ conduire?
5. Heureusement que _____ a été aboli!
6. Les Français voyaient _____ comme une "mission civilisatrice."
7. Sa soeur _____ en janvier dernier; elle a été tuée dans un accident de voiture.
8. Nous n'avons pas encore réolu le problème de _____ dans le monde: il y a trop de gens qui n'ont rien à manger.
9. La majorité des pays africins francophones ont obtenu leur _____ en 1960.
10. Ton travail est simplement _____; c'est pour cette raison que tu as de si mauvaises notes.

II. Vrai ou faux

D'après les lectures que vous en faites:

_____ 1. Le Kenya est un payafricain francophone.

_____ 2. Dans certains pays anglophones, il n'y a qu'une partie de la population qui parle français.

_____ 3. Le Vietnam est une ancienne colonie française.

_____ 4. La plupart des colonies françaises en Afrique sont indépendantes depuis plus de vingt ans.

_____ 5. La traite des noirs était le trafic d'esclaves africains transportés et vendus en Amérique.

_____ 6. L'Afrique de l'Ouest et Centrale a été colonisée par la France mais aussi par l'Angleterre, l'Allemagne et la Belgique.

_____ 7. Aujourd'hui les pays francophones d'Afrique noire sont totalement indépendants de la France économiquement.

_____ 8. Au Sénégal, l'enseignement secondaire est entièrement en wolof.

_____ 9. En Afrique Noire francophone, l'école est très compétitive parce qu'il n'y a pas assez de places pour tout le monde.

_____ 10. Le système d'enseignement en Afrique Noire francophone est encore très similaire au système français.

_____ 11. Le culte des ancêtres a une place importante dans les religions africaines traditionnelles.

_____ 12. Un "bon" musulman doit prier deux fois par jour.

_____ 13. Le Christianisme est la religion dominante au Zaïre.

_____ 14. Le manque de moyens de transport adéquats est une des causes de la famine dans cer-certaines régions d'Afrique.

_____ 15. Dakar est la capitale du Mali.

_____ 16. Le père d'Amadou (le jeune garçon malien) est professeur d'anglais.

_____ 17. L'oncle d'Amadou, Youssef, a fait des études universitaires en France.

_____ 18. Amadou ne parle pas français.

_____ 19. Karim (vidéo - un jour dans la vie de Karim) allait au collège d'enseignement secondaire et aussi à l'école coranique.

_____ 20. Karim rentrait à la maison après les cours à 3 h.

III. Questions: Répondez aux questions suivantes par des phrases complètes.

1. Expliquez en une ou deux phrases la différence entre la famille africaine et la famille américaine.

2. Expliquez brièvement le conflit d'Amadou (une ou deux phrases)

3. Est-ce que l'auteur du poème "Afrique" pense qu'il y a de l'espoir pour l'Afrique? Expliquez en deux ou trois phrases.

IV. Composition

Amadou ne connaît pas du tout les États-Unis; vous décrivez, sous forme de paragraphe (environ dix phrases), la vie d'un jeune Américain (ou d'une jeune Américaine) de son âge. Parlez un peu de l'endroit où il (ou elle) habite, de sa famille, de son école, de ses activités etc.

RESOURCES

This resource section offers suggestions on where to go for more information and material.

The selection was based on the following criteria:

- -availability and/or cost
- -level of scholarship: shorter background works intended for a general audience have been selected over more scholarly material
- -quality

In the literature section the titles preceded by a * are recommended for use by the students.

When not mentioned after the title, the ordering information is included at the end of the Resource Section p. 177.

Note the prices are subject to change.

RESOURCES

TEACHING ABOUT THE FRANCOPHONE WORLD

Ogden, John D., Teaching French as a Multicultural Language. Published by Center for Applied Linguistics, 1981. Prepared by ERIC, Language in Education: Theory and Practice Series, No. 39. To order: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Center for Applied Linguistics, 3520 Prospect Street NW, Washington, DC 20007. Extremely useful 50-page book with suggestions on how to include the francophone world in the French classroom, complete with information on the francophone world, activities, advice on how to make your own material, and a comprehensive bibliography/resource section - highly recommended.

AFRICA: REFERENCE/GENERAL

Africa South of the Sahara (Annual). Published by Europa Publications Ltd., London. Background information on economy, politics, languages, etc... and detailed information on each country.

Africa Today: An Atlas of Reproducible Pages by editors of World Eagle, October 1983, 100 pages illustrative maps, tables, charts plus 53 pages individual country maps. $23.50 plus $1.50 shipping/handling; send check or purchase order to World Eagle, 64 Washburn Ave., Wellesley, MA 02181.

Frémy, Dominique et Michèle. Quid 1986. Paris: Laffont 1984. Yearly encyclopedia in French; a must in the French classroom for the latest information on France, francophone countries, and just about everything else you want to know. Available from Continental Book Company $59.95. Quid 1986 (catalog TLC01/1986)

Martin, Jane (ed.). Global Studies: Africa. Duskin Publishing, Guilford, CT 06437, 1985. 256 pages, $8.95. Periodically updated, illustrated collection of information, including country reports, current chronology of events, world press articles, regional essays, maps.

Martin, Phyllis M. and Patrtick O'Meara. Africa. Bloomington, IN: Indiana University Press, 1977 (first edition). New edition forthcoming, summer 1986. 24 informative essays on topics covering history, geography, economics, politics, arts, contemporary isues, maps, charts.

Oliver, Roland and Michael Crowder, (ed.). Cambridge Encyclopedia of Africa. London/New York: Cambridge University Press, 1981, 492 pages. Illustrated with maps, contributions by numerous African specialists, covers people (listing of major ethnic groups), physical environment, history, country summaries, international relations, relations with the Black Diaspora.

Wiley, David and Marylee Crofts. Third World: Africa. Westhaven: Dushkin Press, 1984. $4.95. 166 pages. Designed for 11th/12th grade classroom use and early college students, this is also a useful book for teachers with photos, maps, charts, comment on contemporary events, U.S./Africa relations, listings of additional resources.

AFRICA: ARTS, HISTORY, RELIGION

Arts

Bascom, William. African Art in Cultural Perspective: An Introduction. New York: Norton and Company. Illustrated continent-wide catalog of African societies, types of art they produce, with examples.

Laude, Jean. Les Arts de l'Afrique Noire. Livre de Poche, Paris: Librairie Générale Française, 1966. An anthropological approach setting the art objects in a live context.

Nketia, J. H. Kwabena. The Music of Africa. New York: W. W. Norton, 1974. Photo illustrated with bibliography, information on African languages, terms, song texts and music, listing of recordings; very comprehensive.

History

Fage, J. D. and R. Oliver. A Short History of Africa. New York: Penguin. Basic introduction to African history. Paperback edition.

Ki-Zerbo, Joseph. Histoire de l'Afrique Noire. (736 p.) Available from Continental Book Company, $49.95, HT15 from catalog TLC01/1986. A comprehensive history book written in French from an African point of view. Complete with maps and illustrations.

Religion

Crummey, Donald and C. C. Stewart. Religions in Africa. Urbana: Center for African Studies, University of Illinois, 1984. Written for high school students and teachers, church groups, general audience; includes a short section (30 pages) of background information on African traditional religions, Christianity, and Islam. Also provides activities and supplementary material.

AFRICAN LITERATURE OF FRENCH EXPRESSION

Reference

Kesteloot, Lilyan. Anthologie Négro-Africaine. Verviers: Ed., Marabout, 1976. Useful book covering black writers of English and French language. Survey from the black movement in U.S.A. to the post-1960 literature in Africa.

Zell, Hans and Helene Silver. A New Reader's Guide to African Literature. 2nd Edition, London: Heinemann, 1983. Very thorough; a section on writings in English, one on writing in French and in English translation, biographies of major authors.

Anthologies/Readers

*Harris, Rodney, E. et al. Palabres, Contes et Poèmes de l'Afrique Noire et des Antilles. Glenview, IL: Scott, Foresman and Co., 1973. Collection of tales and poems designed for use as early as third semester of college French or high school equivalent; has questions on the text in French, at two levels of difficulty.

*Mortimer, Mildred. Contes Africains. Newton: Houghton Mifflin, 1972. Short stories by different authors with comprehension questions at the end of the texts; for third and fourth year high school French.

*Warner, Keith Q., ed. Voix fançaises du monde noir. New York: Holt Rhinehart and Winston 1971. Stories, poems, with vocabulary.

*Recommended for high school se

All three of these readers are highly recommended. Although they leave out most of the post-independence literature, they present a variety of styles and authors from different countries.

Please note that the works of three important African writers well represented in the readers (Bernard Dadie, Birago Diop, and Leopold Sedar Senghor) have been omitted later in the literature list.

Literature

The following list mentions the latest French edition and, when available, the English translation immediately following the French title.

Abbreviations:
HEB: Heinemann Educational Books
AWS: African Writers Series

*Ba, Mariama. Une si longue lettre. Dakar: Nouvelles Éditions Africaines, 1979. (131 pp.)

_____. So long a letter (translated from French). London: HEB, 1981 (AWS, 247)
Winner of the 1980 Noma Award for Publishing in Africa. The author's first published novel. Letters between two friends Ramatoulaye and Aissatou. Both women have had a difficult life and have been deserted by their husbands, but they react to the situation in different ways. An interesting novel giving a female perspective on life in Senegal.

Beti, Mongo. Le pauvre Christ de Bomba. Paris: Présence Africaine, 1976, (285 pp.). First published in 1956.

_____. The Poor Christ of Bombe. London: HEB, 1971 (AWS, 88).
Relates the colonial atmosphere, a sharp indictment of white missionary activities in Africa.

Fantouré, Alioum. Le cercle des tropiques. Paris: Présence Africaine, 1972. (256 pp.)

_____. Tropical Circle. London: Longman, 1981. The hero expects the independence of his country to solve all of his problems, and is bitterly disappointed. Although difficult to read because of the number of flashbacks, the novel gives a powerful depiction of neocolonial Africa.

Kane, Cheikh Hamidou, L'Aventure ambigüe. Paris: Union Générale d'Editions, 1971. (192 pp.)
First published in 1961.

_____. Ambiguous Adventure. New York: Macmillan, 1969. The spiritual itinerary of a man split between West and East, Islam and Christianity, his anxiety of existence.

Kourouma, Ahmadou. Les soleils des indépendances. Paris: Seuil, 1970. (205 pp.) First published in 1968.

_____. The Suns of Independence. London: HEB, 1981 (AWS, 239). Very poetic, interesting style. Difficult reading but well worth it. Theme of neocolonialism, with a beautiful love story as a subplot.

*Laye, Camara. L'enfant noir. Paris: Presses Pocket, 1976. (Presses Pocket, 1249. (221 pp.)
First published in 1953.

*Recommended for high school use

_____. L'enfant noir. Edited by Joyce Hutchinson. London and New York: CUP, 1966. This edition is in the original French, with an introduction, a bibliography, and notes in English.

_____. The Dark Child. New York. Farrar, Straus and Giroux, 1969. (Noonday paperbacks N365), with an introduction by Philippe Thoby-Marcelin. Autobiographical novel of a boy growing up in Guinea; a classic which has inspired others of its kind. In tender, moving scenes with his father, a well-known goldsmith, Laye portrays the beauty and mystery of ancient craft customs, the close relation to the spirit world maintained by his family; the modern world intrudes at the end when the grown boy leaves to study in Paris.

*Ndao, Cheik Aliou. L'Île de Bahile: drame en cinq actes. Paris: Présence Africaine, 1975. (66 pp.) The action takes place on an imaginary island where the despotic president has the leader of the opposition arrested. Themes of neocolonialism, freedom, and justice. Short reading and a good example of post-independence literature.

*Oyono, Ferdinand. Une vie de boy. Paris: Presses Pocket, 1970 (Presses Pocket, 791). (187 pp.) First published in 1956.

_____. Boy. New York: Macmillan, 1970. Autobiographical story of disillusioning experiences of a young Cameroonian.

*Sembène, Ousmane. Voltaïques: La noire de...nouvelles. Paris: Présence Africaine, 1971. (221 pp.) First edition 1962.

_____. Tribal Scars and Other Stories. Washington, DC, Inscape Corp. 1974. Collection of short stories, some easier than others. Particularly recommended "la noire de..." and "ses trois jours."

Sembène, Ousmane. Xala: roman. Paris: Présence Africaine, 1973. (171 pp.)

_____. Xala. Westport, CT: Lawrence Hill, 1976. A rich Senegalese businessman marries a third wife and discovers someone has cast a spell on him. The novel deals with neocolonialism, corruption, polygamy... See audiovisual for the film adapted from the novel.

CURRICULUM MATERIAL

In English

Crane, Louise, editor. Curriculum Materials for Teachers. (2nd edition). Urbana: Center for African Studies, 1985. A large collection of short articles (1-4 p.) geared mostly to middle school and high school students. The subjects covered include politics, development, health, social institutions, arts, games, language and literature, fact sheets on different countries and a very useful resource section.

In French

Clark, Beatrice. AFOELL Series of French Modules: La Famille Sénégalaise, student module, over 10 copies, $1.25 each, teacher guide $2.50. Un Conte Africain: Le Taureau de Bouki (adaptation of tale by Birago Diop), student module, over 10 copies $2.25 each, teacher guide $2.50.

*Recommended for high school use

Each module is accompanied by a filmstrip (2 for la "famille Sénégalaise") and audio cassettes, beautifully done and very highly recommended for intermediate French classes.

To order modules only:
American Council on Teaching Foreign Languages (ACTFL)
579 Broadway
Hastings on Hudson, New York 10706.

To order filmstrips plus modules:
International Film Bureau, Inc.
332 S. Michigan Avenue
Chicago, IL 60604-4832.
("Famille Sénégalaise" $70; "Taureau de Bouki" $37)

Images d'Afrique (Teacher's guide) seven 30-minute videotapes. Howard University, 1984. Produced by the Department of Romance Languages at Howard University, series is based on television programming produced by French-speaking countries of Africa. Designed for intermediate and advanced college students, but appropriate for advanced high school students. High quality video and very good material for the teacher (including lesson plans, quizzes, cultural notes, vocabulary exercises etc.... Sale: $243. No rental at this time.

For more information write:
Stephanie Dailey or Dr. Keith G. Warner
Department of Romance Languages
Howard University
Washington, DC 20059

An Introduction to Francophone Africa: Episodic lessons to supplement levels I-II, basic French texts. Bloomington, IN: African Studies Program, 1986. A very good package of 5 short independent lessons on Africa to be used along with an elementary French textbook. Includes background material for the teacher and maps.

The African Studies Center (outreach) at Michigan State University is working on episodic lessons to supplement the most widely used elementary French textbooks in Michigan. (Harcourt Brace: Nos amis; Scott Foresman, Son et Sens; Houghton Mifflin, À propos)

AUDIO-VISUAL MATERIAL

Films and videotapes

Also see: Curriculum Material: Clark Beatrice
Images d'Afrique

L'Afrique en français: 30 mm videotape to accompany this handbook. Six 5-10 minute segments: interviews and dialogues by African students at two levels of French. University of Illinois Film Center. (rental)

Living Africa: A Village Experience. 34 mm color film, sale $450, rental $40. Available in English or with French narration from Audio-Visual Center, Indiana University, Bloomington, IN 47405. Daily experiences and concerns of people in a small village of Senegal. The class should be prepared for a goat killing scene which could be offending to some students.

Une recette d'Abidjan. 10 mm color, 1974, in French (intermediate). A young woman from Ivory Coast prepares "a recipe from Abidjan" for her guests in a Paris apartment. A film on Ivory Coast

run by one of the guests during the cooking distracts the hostess with disastrous consequences. A little dated and sometimes artificial, but good for listening comprehension. University of Illinois Film Center (rental).

West Africa: Two Life Styles. 18 mm color film. Contrast in life styles of two Africans in Ivory Coast: a yam farmer and a successful and wealthy business woman in a modern African city. Bailey Film Association, 1970. In English, but well worth seeing. University of Illinois Film Center. ($14.10 rental)

Xala. 123 mm. French with English subtitles. Produced by Ousmane Sembène and based on his novel of the same name (see Francophone African Literature) 1974. Available for rent or purchase from New Yorker Films, 16 W. 61st St., New York, NY 10023.

Slides.

"L'Afrique noire d'expression française" (100 slides) with accompanying booklet and optional tapes. Available from Continental Book Co. and Wible Language Institute (tapes from Wible). Highly recommended by John Ogden (see Resources: Teaching about the Francophone World)

The Center for African Studies at the University of Illinois has sets of slides for loan--two are particularly worth mentioning: "Senegal: A Short Introduction" (47 slides)
"Ivory Coast: (42 slides)
with narrative in English. Call the African Studies Center closest to you for information on other slide collections.

Records

Alhaji Bai Konte: Kora music performed by the Senegambian musician and griot. Cultural Encounters, Inc., 606 Ridge Ave., Kennet Square, PA 19348.

L'Afrique Danse, No. 2 and 3. African 360.002 and 360.003. Most of the music is by popular performers in Zaire.

Most African records can be purchased at African Record Centre Distributors Ltd., 1194 Nostrand Ave., Brooklyn, NY 11225. Tel. (212) 493-4500. Always check local libraries for African music.

Maps

Michelin road maps: the French and Spanish Book Corp.

Wall map: "Carte des pays de langue française." Available from Continental Book Co.

Also see Reference, Atlas of Reproducible pages

Flags

United Nations Flag Chart, Order No. 80. I.4, $2.00 prepaid from UN Sales Section Direct Mail, Room A-3315, New York, NY 10017. Full color bilingual (French-English) poster with flags of all member nations. Request catalog of other materials, including individual country flags.

Newspapers/magazines

Africa News, biweekly newspaper with up-to-date and comprehensive coverage of Africa news, feature articles, resource listing. $30/yr. individuals; $50/yr. nonprofit organization. Africa News Service, P.O. Box 3851, Durham, NC 27702.

Jeune Afrique, weekly news magazine in French with articles on politics, economy, cultural events, 51 avenue des Ternes, 75017 Paris, France. Also available through Continental Book Co.

ADDRESSES OF AFRICAN STUDIES CENTERS/PROGRAMS

Center for African Studies
University of Illinois at Urbana-Champaign
1208 W. California, 101
Urbana, Il 61801
(217) 333-6335

African Studies Center
Boston University
270 Bay State Road
Boston MA 02215
(617) 353-7303

Center for African Studies
University of Florida
470 Grinter Hall
Gainesville FL 32611
(904) 393-2183

African Studies Center
University of California
405 Hilgard, 10244 Bunche Hall
Los Angeles, CA 90024
(213) 825-3070

Committee on African Studies
Stanford University & U.C.-Berkeley
Lou Henry Hoover Room 204
Stanford, CA 94305
(415) 497-1114

African Studies Center
Michigan State University
100 International Center
East Lansing, MI 48823-1035
(517) 353-1700

African Studies Program
Northwestern University
630 Dartmouth
Evanston, IL 60201
(312) 492-7323

African Studies Program
University of Wisconsin
1450 Van Hise Hall
Madison, WI 53706
(608) 262-2380

African Studies Program
Indiana University
Woodburn Hall 221
Bloomington, IN 47405
(812) 335-6825

Council on African Studies
Yale University
Box 13A
New Haven, CT 06520
(203) 436-0253

SOME ADDRESSES OF EMBASSIES

Request material in French, addresses of tourist offices in this country, visa information. Include a self-addressed stamped envelope and do not be too disappointed if you never get an answer.

Embassy of Cameroon
2349 Massachusetts Ave., NW
Washington, DC 20008
(202) 265-8790

Embassy of Chad
2002 R St., NW
Washington, DC 20009
(202) 462-4009

Embassy of Niger
2204 R St., NW
Washington, DC 20008
(202) 483-4224

Embassy of Senegal
2112 Wyoming Ave., NW
Washington, DC 20008
(202) 234-0540

Embassy of Ivory Coast
2424 Massachusetts Ave., NW
Washington, DC 20008
(202) 483-2400

Embassy of Mali
2130 R St., NW
Washington, DC 20008
(202) 332-2249

Embassy of Zaire
1800 New Hampshire Ave., NW
Washington, DC 20009
(202) 234-7690

ORDERING INFORMATION

Continental Book Co. offers a good selection of African literature in French and will import any work in French published in France or Africa if you request it.

Continental Book Co.
Division of Eurobooks, Inc.
80-00 Cooper Avenue, Bldg. #29
Glendale, New York 11385
Tel. (718) 326-0560

The French and Spanish Book Corporation has a catalog entitled "Afro Writers: A Bibliograhy of Recent Works in French".

The French and Spanish Book Corporation
115 Fifth Avenue
New York, NY 10003

Heinemann Educational Books Inc.
70 Court St.
Portsmouth, NH 03801

Les Nouvelles Éditions Africaines
10, Rue Thiers...B.P. 260
Dakar, Senegal, West Africa

Présence Africaine
25 bis rue des écoles
75005 Paris, France

University of Illinois Film Center
1325 South Oak Street
Champaign, Il 61820
Tel. (217) 333-1360
Toll free 800-367-3456
Illinois 800-252-1357

Also ask for the free catalog on film and video resources about Africa available from the University of Illinois Film Center.

AUXILIARY MATERIAL TO BE USED WITH THE VIDEOTAPE

For the sake of spontaneity the editing of the videotape has been kept to a minimum.

Although there was a very serious attempt to control the content and the vocabulary, the actors had difficulties following the script. After we filmed some segments a great number of times, we decided to keep the imperfections (hesitations and nodding noises transcribed as "euheuh," and sentences not quite grammatically correct) that made the dialogues and interviews sound a little more natural.

Note that the last segment on the videotape: "Le Sénégal, conversation entre Ousmane et Yabou" has been dropped from the auxilliary material because of its length and difficulty.

Script de la bande video:
L'Afrique en Français

Introduction

Bonjour,
Vous étudiez le français certainement depuis quelques années et vous entendez beaucoup parler de la France.
Mais, est-ce que vous savez qu'on parle français dans beaucoup d'autres pays?
En Europe par exemple on parle le français en Suisse et en Belgique; et en Afrique il y a beaucoup de pays dont la langue officielle est le français; on les appelle des pays francophones.
Et pourquoi y-a-t-il tellement de pays africains qui parlent français?
Parce qu' au dix-neuvième siècle, la France a colonisé une partie de l'Afrique et a imposé la langue française aux habitants.

Regardez la carte de l'Afrique avec moi. Les anciennes colonies françaises, en rouge sur la carte, sont des pays indépendants depuis 1960 mais dans la plupart de ces pays, la langue française n'a pas disparu; nous allons vous parler surtout du Cameroun, du Sénégal et du Mali.
Le Cameroun se trouve ici,
il est entouré du Gabon, du Congo, de la République Centrafricaine, du Tchad, du Niger, et du Nigéria, ici.
Le Sénégal se trouve à l'ouest, ici et le Mali est un pays voisin du Sénégal.

Si vous avez une carte devant vous, entourez ou soulignez les noms de ces trois pays: Cameroun, Mali et Sénégal...et vous pourrez nous suivre un peu plus facilement.
Tous les participants que vous allez voir sont des étudiants africains à l'Université d'Illinois qui veulent vous faire connaître leur pays et leur style de vie.
Alors, écoutez bien et amusez-vous bien!

Le Cameroun

Bonjour,
Je m'appelle Séverine...et je suis française.
Et je voudrais vous présenter mon ami Ako, qui est camerounais. Il est étudiant ici, aux Etats-Unis.

S - Ako...depuis combien de temps es-tu ici?
A - Euh...! Je suis aux Etats-Unis...ça fait aujourd'hui cinq ans.
S - Cinq ans?
A - Oui, y a cinq ans que je suis aux Etats-Unis.
S - Ça fait longtemps!
A - Oui, oui finalement, oui!
S - Et...qu'est ce que tu étudies ici?
A - Euh...! j'étudie la littérature comparée..littérature comparée. Et ça fait deux ans déjà que j'étudie la littérature comparée.
S - Et ensuite...tu...tu vas retourner au Cameroun ?
A - Ah oui! je compte...rentrer au Cameroun après mes études.
S - Ça, ça sera quand?
A - Ah...peut...être...dans un an ou deux, peut-être d'ici dix huit mois, je pourrai rentrer au Cameroun.
S - Bien!
A - Oui!
S - Tu es content?
A - Très très content, parce que cinq ans, ça fait cinq ans que je n'ai pas vu ma famille, et j'aimerais bien rentrer pour les voir.
S - Est ce que tu peux nous expliquer un peu où se trouve le Cameroun?
A - Eh! Le Cameroun se trouve en Afrique Centrale. Et le Cameroun a une population de huit millions d'habitants.
S - Mais en Afrique Centrale...c'est à dire?
A - Ah! C'est à dire que, bon, quand je dis Afrique Centrale, on a..nous avons l'Afrique du Sud, nous avons l'Afrique du Nord et l'Afrique de l'Ouest. Le Cameroun se trouve au centre du continent africain.
S - Et...c'est à côté de quels pays? par exemple?
A - Le Cameroun est à côté du Tchad, euh! du Gabon, de la Guinée Equatoriale et du Congo.
S - Ce n'est pas à côté du Nigéria alors?
A - Si, si, le Cameroun est également à côté du Nigéria.
S - D'accord.
A - Et je suis né dans un petit village qui est à la frontière...du Cameroun et du Nigéria.
S - Comment s'appelle ce village?
A - Le village s'appelle OSSIN.
S - OSSIN?
A - Oui.
S - Et alors, tu as été à l'école?
A - J'ai commencé l'école primaire dans mon village natal,
S - Euheuh!
A - Après, je suis allé au lycée dans une ville qui s'appelle Victoria.
S - Victoria...tu n'es pas allé à Yaoundé alors?
A - Si si...je suis allé à Yaounde à l'université. C'est là que se trouve l'université. Alors j'ai passé quatre ans à Yaoundé et après la licence, j'ai travaillé pendant un an comme traducteur et interprête.
S - Ah! bon, d'accord. Mais...est ce que tu es content ici, aux Etats-Unis? Tu aimes les Etats-Unis?
A - Eh! En ce qui concerne les études, oui. Mais à part cela, je crois que je me sentirais beaucoup plus à l'aise et beaucoup plus content chez moi qu'aux Etats-Unis.

S - Est-ce que tu aimes les Américains, en général?
A - En général, enfin, c'est une question un peu difficile à répondre parce que y a quelques uns qui sont assez gentils et bien sûr comme dans tous les pays y a des gens qui ne sont pas gentils. Mais je crois qu'en général je préfère le style de vie qui existe dans mon pays que celui qui existe aux Etats-Unis.
S - Est ce que tu peux nous expliquer un peu ça, le style de vie?
A - Disons, je crois qu'il y a un certain esprit de communauté...de communauté qui existe chez moi mais qui n'existe pas ici aux Etats-Unis. Là on se sent presque tout le temps qu'on est individu dans une société. Si bien que souvent, quand on a des problèmes, franchement il faut essayer tout seul, n'est ce pas,de trouver une solution à ce problème. Alors que chez moi, chacun se sent concerné par le problème de...de l'autre.
S - Dans la famille aussi ou dans la société en général?
A - Dans la famille, également dans la société. N'est ce pas, chacun se sent concerné par le sort, par la situation de...
S - On ne se sent pas seul, alors?
A - Absolument pas. Absolument pas.
S - Euheuh...
A - Oui.
S - Eh...tu parles couramment l'anglais, tu parles couramment le français et... depuis combien de temps parles tu anglais et français?
A - Euh ca fait plus de vingt cinq ans que je parle anglais et français. J'ai commencé à apprendre l'anglais à l'école primaire.
S - Euh euh!
A - Et j'ai commencé à apprendre le français au lycée.
S - Alors, tu avais quel age quand tu as commencé l'anglais.
A - Eh! j'avais...disons cinq ans.
S - Cinq ans?
A - Oui.
S - Le français?
A - Le français, j'avais à peu près douze ans, quand j'ai commencé à apprendre le français.
S - Et pourquoi est-ce que tu as commencé l'anglais à 5 ans?
A - Ah! parce que mon pays était colonisé par la Grande Bretagne et à cause de cela on était obligé d'apprendre l'anglais.
S - Euheuh!
A - À partir de l'école primaire.
S - Donc, toutes les personnes qui vont à l'ecole primaire apprennent l'anglais.
A - Apprennent l'anglais...et également ils apprennent...maintenant ils apprennent l'anglais et le français parce qu'une partie de mon pays était colonisé par la France. Et à cause de cela eux aussi ils devaient apprendre le français.
S - Euheuh!
Alors que maintenant, depuis 1960, les deux parties du pays sont venues ensemble pour former un seul pays; et à cause de cela maintenant l'anglais et le français sont les deux langues officielles.
S - Euheuh! Et l'allemand?
A - L'allemand, bon, les...les...les Allemands étaient au Cameroun jusqu'en 1916, n'est ce pas! Quand ils ont été battus pendant la première guerre mondiale. Si bien que...au Cameroun aujourd'hui, ceux qui parlent l'allemand, ce sont surtout les gens qui sont très très agés...agés. C'est pas une langue qui est parlée couramment dans tout le pays comme l'anglais et le français .
S - Donc, on n'apprend pas l'allemand à l'école?
A - Ah...disons au niveau de l'université, oui! Mais dans le lycée, ce n'est pas très très pratique quoi, comme...comme l'anglais.
S - Euheuh. Et mais, quelle est ta langue maternelle?
A - Eh...j'ai deux langues maternelles, parce que, voyez, dans mon village, le village est divisé en deux parties. Dans une partie on parle une langue tout à fait différente et dans l'autre

partie on parle une autre langue. Ma mère vient d'une des deux parties et mon père vient de l'autre. Si bien que...En tant qu'enfant, j'ai commencé de...j'ai appris à parler toutes les toutes les...les deux langues.

S - Alors, quelles sont...quelles sont ces langues?

A - Les deux langues sont...kéniang...et kéaka.

S - Kéniang et kéaka?

A - Oui, oui!

S - Donc c'est...si je comprends bien quand tu avais onze ans, tu parlais le français, l'anglais, le kéniang, et le kéaka?

A - Oui, oui, justement. Je parlais à peu pres quatre langues quand j'avais onze ans.

S - Mais est-ce qu'à l'école, eh...à l'ecole est-ce qu'on apprenait les langues africaines?

A - Ah...oui! On apprenait les langues africaines jusqu'en 1959. On apprend surtout la langue douala. Y avait des...des livres qui étaient écrits dans dans cette langue. Mais à partir de 1959, je ne sais pas pourquoi on a...on n'apprenait plus ces langues au lycée...on apprenait tout simplement l'anglais et le français.

S - Mais alors pourquoi...pourquoi le douala? Est ce qu'il y a beaucoup de Douala au Cameroun?

A - Oui...y a ça mais c'est surtout parce que les premiers missionnaires qui sont venus au Cameroun se sont installés à Douala. À cause de cela ils ont fait beaucoup de recherches sur la langue douala.

S - Euheuh!

A - Et ils ont écrit...écrit beaucoup de...de livres. Si bien que c'etait beaucoup plus facile d'employer cette langue comme moyen...comme instrument d'instruction dans tout le pays.

S - Mais alors, quels sont les autres groupes?

A - Ah...les autres ethnies au Cameroun sont...les Boulou, les Éton qui se trouvent dans la region de Yaoundé, il y a les Bamiléké qui sont le groupe le plus peuplé du pays. On a également les Fobé et les Haoussa qui se trouvent au nord du pays.

S - Ah bon?

A - Euheuh.

S - Et, et quelle est la religion de la majorité des gens? ou est-qu'il y a une religion.

A - Ah, il y a à peu près...5, 6 religions. Mais il y a surtout des chrétiens, n'est ce pas? des catholiques, des protestants et également des musulmans qui sont surtout dans la partie nord du pays.

S - Des musulmans, des chretiens...et puis est ce qu'il y a des religions qu'on peut dire traditionnellement africaines?

A - Justement, il existe des religions traditionnellement africaines, qu'on appelle parfois l'animisme mais ce n'est pas un nom qui explique très bien exactement ce que c'est que...euh...la religion.

S - C'est un nom que les Français utilisent hein...

A - Voilà! C'est un nom que les Français...surtout les...les Européens en général...

S - Ceux qui ne comprennent pas...

A - Ceux qui ne comprennent pas exactement ce qui se passe dans cette religion.

S - Euheuh.

A - Ils appellent cette religion l'animisme mais ce n'est pas le mot juste.

S - Alors, depuis que tu es aux États-Unis, tu es obligé de...de manger des hamburgers et des frites et des pizzas et tout ça.

A - Euheuh

S - Qu'est ce que...qu'est ce qui te manque le plus du point de vue nourriture?

S - Quel est ton plat préféré?

A - Ce qui me manque le plus, c'est un plat camerounais qu'on appelle le foufou?

S - Le foufou?

A - Le foufou, oui, c'est le plat qui me manque le plus. Et en général on mange...le Foufou...c'est une sorte de pâte qu'on mange avec une sauce...

S - Euheuh.

A - N'est ce pas? En tout cas, ce que je fais ici, j'emploie un produit ici qu'on appelle le "bisquick." Je mets le "bisquick" dans l'eau chaude, et je prépare quelque chose qui est un

A - N'est ce pas? En tout cas, ce que je fais ici, j'emploie un produit ici qu'on appelle le "bisquick." Je mets le "bisquick" dans l'eau chaude, et je prépare quelque chose qui est un peu comme le foufou.
S - Et la sauce, elle est faite avec quoi?
A - En général la sauce est faite avec des légumes, de la viande, du poisson. Bien sûr, avec du piment et du sel.
S - Ah! beaucoup de piment?
A - Beaucoup de piment parce qu'on a l'habitude de manger des plats qui sont très très pimentés.
S - Alors, ça va, tu peux quand même manger du foufou ici, en fin de compte?
A - Bien sur, je peux manger quelque chose qui ressemble.
S - Qui ressemble?
A - Qui ressemble, oui.
S - Mais pas le vrai foufou?
A - Non, non non, c'est pas du tout le vrai foufou et c'est pour cela que j'espère que je pourrai rentrer dans mon pays bientôt, pour pouvoir manger le vrai foufou.
S - D'accord. Bon je crois que malheureusement, il ne nous reste pas beaucoup de temps. Alors on va dire au revoir à nos amis maintenant. Peut-être que tu pourrais nous dire au revoir en kéniang ou en kéaka?
A - Voilà, je vais, vous dire au revoir en kéniang; en kéniang pour dire au revoir, on dit "Ankoa."
S - "Ankoa"?
A - Oui, ça veut dire au revoir.
S - Ankoa!
A - Au revoir.

Ibou et le Sénégal

Bonjour! Je m'appelle Ibou. Je suis étudiant et enseignant à l'Université d'Illinois. Je suis africain, plus exactement sénégalais. Mon pays, le Sénégal, se trouve en Afrique de l'Ouest. Voici une carte de l'Afrique.

L'Afrique de l'Ouest est ici dans cette région. La couleur rouge représente les pays dont la langue officielle est le français. Et vous avez le Sénégal ici, à la pointe la plus occidentale de l'Afrique.

Je suis aux Etats-Unis depuis quelques mois et avant, j'étais étudiant à Dakar, la capitale du Sénégal.

Comme la majorité des familles sénégalaises, ma famille est musulmane. Nous avons appris le Coran, le livre sacré des musulmans et nous prions aussi à la mosquée.

J'ai quinze frères et soeurs, ils sont tous au Sénégal maintenant. Je suis né à l'est du pays et je fais partie du groupe ethnique toucouleur. Le toucouleur est aussi une langue que je parle avec ma famille et mes amis. A l'Université les étudiants parlent souvent wolof ensemble. C'est une autre langue du pays et beaucoup de gens parlent français bien sûr, puisque c'est la langue officielle du pays. Quand je suis chez moi c'est ma mère qui fait évidemment la cuisine. Elle est très bonne cuisinière! Elle nous prépare un plat qu'on appelle du cebbu-jen par exemple. C'est un plat de riz avec du poisson et une sauce au piment. Elle nous prépare aussi un autre plat qu'on appelle du maffé. C'est un plat traditionnel sénégalais. On le fait avec du boeuf, de la pâte d'arachide et des légumes; on y ajoute aussi du piment bien sûr. C'est un plat qu'il va falloir que vous essayiez, je vous en donnerai la recette.

Un jour dans la vie de Karim (I)

I - Salut!
K - Salut!
I - Tu es africain?
K - Oui!
I - Moi je suis sénégalais et mon nom est Ibou.
K - Je suis camerounais, je m'appelle Karim.
I - Oh! on m'avait dit que tu étais du Mali.
K - Oui...ah! Aussi ah, mon père est malien et ma mère est camerounaise.
I - Ah, amusant! Où est ce que tu as habité alors?
K - J'ai habité au Mali où je suis allé à l'école.
I - Oh! Tu sais euh...les jeunes Américains me demandent souvent de leur..euh..parler de ce que je faisais quand j'étais jeune. Est-ce qu'ils te posent la même question?
K - Oui bien sûr! Et...euh...généralement ce que je fais, je leur raconte une journée dans la vie de Karim adolescent.
I - Oh! c'est une bonne idée. Raconte-moi un peu ce que tu faisais quand tu avais...14-15 ans.
K - Euh...à ce moment-là, j'étais chez mes grands-parents au Mali. J'habitais dans une grande maison comme celle que tu vois.
(dia-positive)
I - Oui. Hum.
K - Avec une grande cour où l'on jouait.
I - Est-ce-que tu allais à l'école?
K - Oui! Puisque je suis musulman, j'allais à l'école coranique mais bien sûr j'allais aussi au Collège d'Enseignement Secondaire.
I - Euh.
K - C'était une longue journée. L'école coranique commencait à 6h du matin jusqu'à 8h et un marabout nous enseignait...ah...le Coran que nous devions apprendre par coeur.
I - Oh!
K - Ensuite à 9h, j'allais au Collège jusqu'à midi, puis de 3 à 5h.
I - Et...
K - Tu peux voir le Collège d'ailleurs. (dia-positive)
I - Oui...Et...Qu'est-ce-que tu apprenais au Collège?
K - Ah! La même chose que toi, je suppose.
I - français.
K - C'était le système français; on faisait du français bien sûr.
I - Euh euh...
de l'anglais, de l'histoire, la géographie, les sciences naturelles, les mathématiques...
I - Oh! en effet c'est la même chose que moi et aussi la même chose que...les Français du même age en France. Et dis-moi à 5h tu retournais chez tes grands-parents?
K - Ah...pas tout de suite. Ah...nous faisions du, du jardinage de 5 à 6; nous cultivions des tomates, des carottes, des choux, etc.
I - Et ensuite, qu'est-ce-que tu faisais? Tu retournais à la maison?
K - Ensuite? oui je retournais à la maison. Je retrouvais mes cousins qui rentraient des champs.
I - Oh! Tu veux dire que tes cousins n'allaient pas à l'école?
K - Pas tous.... ah...ils allaient à l'école coranique et ils travaillaient dans les champs pendant le reste de la journée. Tiens, tu peux les voir là, ils travaillent très dur.
I - Euheuh!
(dia-positive)
K - Et encore ici, bien sûr, nous n'avions pas de tracteurs, nous utilisions des boeufs et une charrue; (dia-positive) ici les femmes apportent le déjeuner aux travailleurs; comme tu le sais, chez nous, les femmes portent beaucoup de choses sur la tête...(dia-positive)
I - Euhheuh. Et comment te sentais-tu à la fin de la journée?
K - A la fin de la journée j'étais très content de partager le repas du soir avec ma famille et de me coucher très tôt pour me lever tôt le lendemain.

I - Oh! ça c'est une journée authentiquement africaine! Euh... tu aimais bien cette vie là?
K - Oui plus ou moins. C'était bien, c'était, amusant. Je m'amusais bien.
I - Elle doit beaucoup te manquer en ce moment!
K - Oui! C'est différent.
I - Tiens! il faut écrire un roman là-dessus.
K - Peut-être.
I - Je...je serai ton premier lecteur!
K - Un jour oui! Pourquoi pas?
I - OK...après...les discussions, je crois qu'on va manger quelque chose.
K - Qu'est-ce-que tu prends pour...
I - Je prendrai de la salade et une bière.
K - D'accord!
I - OK

Un jour dans la vie de Karim (II)

I - Salut!
K - Salut, toi! Ça va?
I - Oui...ça va très bien. Tu es africain?
K - Oui, je suis africain! Je suis du Cameroun, je m'appelle Karim.
I - Oh! C'est étonnant, on m'avait dit que tu étais malien.
K - Oui je suis malien, je suis camerounais parce que mon père est malien, et ma mère est camerounaise.
I - Oh! moi je suis sénégalais. Je m'appelle Ibou mais dis-moi alors, dans ce cas où est-ce-que tu as habité tout ce temps?
K - J'ai habité au Mali, au Cameroun.
I - Euheuh...
K - Et j'ai été à l'école surtout au Mali.
I - Oh! Et qu'est ce que tu étudiais à l'école?
K - Qu'est ce que j'ai etudié? J'avais le même système que toi peut-être. Le système français où l'on faisait...
I - Oh! français, mathématiques, histoire, oui en effet c'est la même chose que moi et puis la même chose que les jeunes Français de notre âge non?
K - Oui...À ce que je pense. Mais en plus j'allais...ah...à l'école coranique, le matin.
I - Oui
K - de 6h jusqu'à 8 heures et à 9 heures, j'allais à l'école française et ainsi de suite.
I - Oh! Ça c'est une journée très chargée! Et j'imagine qu' après tu rentrais chez toi? Tu retournais chez tes grands-parents?
K - Non! après l'école coranique, j'allais à l'école d'enseignement général, comme je t'ai dit...
I - Euheuh
K - On commencait à 9 heures jusqu'à midi, à midi on rentrait pour déjeuner et à 3 heures, on recommençait les cours jusqu'à 5 heures. Et à 5 heures...
I - Euh
K - On avait le jardinage.
I - Oh! Vous aviez le système de jardinage aussi?
K - On cultivait des carottes, des tomates, des pommes de terre, des laitues?
I - Et tu avais des cousins, des frères?
K - Euheuh
I - Et qu'est ce qu'ils faisaient?
K - Ah...ils travaillaient dans les champs la plupart du temps. Il y en a qui allaient à l'école euh...coranique.
I - Euh
K - Mais pas tous. Ah...ils passaient la journée aux champs et le soir j'étais content de les retrouver.
I - Euh...Est-ce que vous aviez des...des moyens techniques d'agriculture assez développés?
K - Non! on avait euh...des boeufs, des boeufs, et une charrue.
I - Oh! Et les femmes, elles participaient dans ce type de production?
K - Ah! les femmes faisaient la cuisine et à midi, elles apportaient le déjeuner aux champs.
I - Euheuh...
K - Ou, et elles revenaient à la maison pour faire le diner.
I - Et comment passais-tu tes soirées en famille!
K - Heu! on m...après le déj...le diner, qu'est-ce qu'on faisait? On bavardait, on écoutait souvent la radio et après on se couchait tôt pour pouvoir se lever...
I - Ah! Ça c'est intéressant la radio, qu'est ce que vous aviez comme programmes?
K - Des programmes en français, des programmes en langue nationale, des programmes de musique internationale etc..etc...
I - Mais tu n'allais, tu ne sortais pas le soir pour certaines activités culturelles dans le village?
K - Non! C'est comme maintenant d'ailleurs, j'avais pas le temps de..de sortir.

I - Oui! Mais dis! c'est très intéressant si tu pensais à écrire. Mais avant de parler d'écriture, peut-être qu'on peut avoir quelque chose à manger?

K - Bien sûr, je peux t'offrir un café?

I - Ah! avec plaisir, bien sûr! Pas beaucoup de sucre, un peu de crème.

K - OK! je vais appeler.

The material provided here is organized as follows for each segment:
- a guide for the teacher giving some background information and suggestions, an outline of the most important points in the segment, and the key to the listening comprehension test.
- a page of vocabulary that could be given to the students before they view the tape or later if the teacher wants them to memorize the list.
- a listening comprehension test that could be given out to the students or read to them.

INTRODUCTION

Level:

all levels

Important points:

- a great number of francophone countries
- the significance of colonization
- 1960: political independence of most francophone countries in Africa

Suggestions:

The students should have the map of Africa p. 4 in front of them.

Key to listening comprehension

1. b	3. c	5. c
2. b	4. b	

Vocabulaire

- un pays	- a country
- l'Europe (f)	- Europe
en Europe	in Europe
- la Suisse	- Switzerland
- la Belgique	- Belgium
- dont	- whose
- un pays francophone	- a French speaking country
- tellement	- so many
- un siècle	- a century
au dix neuvième siècle	in the nineteenth century
- coloniser	- to colonize
- un habitant	- an inhabitant
- la carte	- the map
- la plupart	- most
- disparu	- disappeared
- surtout	- mostly
- se trouver	- to be found
- entourer	- to surround
être entouré	to be surrounded
- voisin	- neighbor
- devant	- in front of
- suivre	- to follow

Listening comprehension

1. Une personne francophone:
   a. aime les Français
   b. parle français
   c. utilise un téléphone français

2. La France a colonisé une partie de l'Afrique
   a. en 1960
   b. au dix-neuvième siècle
   c. au quinzième siècle

3. Les anciennes colonies françaises sont indépendantes depuis:
   a. la révolution française
   b. 1980
   c. 1960

4. Notre programme va présenter surtout:
   a. le Tchad, le Niger, le Cameroun
   b. le Sénégal, le Mali, le Cameroun
   c. le Cameroun, le Mali, le Congo

5. Les participants africains sont:
   a. des acteurs professionnels
   b. des professeurs d'universités africaines
   c. des étudiants à l'université d'Illinois

Le Cameroun

Level

third and fourth year French

Important points

- a country colonized by three different European powers: Germany, Great Britain, and France
- the differences in lifestyles (community life in Africa versus individualism) as perceived by an African student in United States
- the variety of languages and ethnic groups
- the specific case of Cameroon with two official languages (French/English) and the typical situation of an African child growing up speaking at least two and often three or four languages
- the religions in Cameroon: presented from a Cameroonian point of view; mentioning the way French people judge African religions.
- food in Cameroon.

Suggestions

- Have the students read the section on Cameroon pp. 93-96 before showing the tape.
- It might be a good idea to read the section on religions pp. 13-14.
- The students should have the general map of Africa p. 4 in front of them.

Notes

"Animism" is the attribution of a living soul to an inanimate object (a stone, for example) or a natural phenomena (the wind).

Today, the term "animism" has a negative connotation when used by Westerners to refer to religions of Africa. It implies that traditional African beliefs are superstitious. If we want to try to be nonjudgmental, the term "traditional religions" is more acceptable although it includes a number of different religions and remains very vague.

Key to listening comprehension test

1) b	4) c	7) c	10) a
2) a	5) b	8) a	
3) c	6) a	9) c	

-le Cameroun

Vocabulaire

- compter + infinitif je compte rentrer	- to intend to + infinitive I am intending to go back--
- d'ici 18 mois	- within 18 months
- la licence	- exam taken after 3 years of university studies; roughly equivalent to a Bachelor of Arts or Science.
- un traducteur	- a translator
- l'esprit de communauté	- community spirit
- franchement	- frankly
- le sort	- fate
- parler couramment (une langue)	- to speak (a language) fluently
- ensemble	- together
- la langue maternelle	- native language
- un missionnaire	- a missionary
- un moyen d'instruction	- a means of education
- une ethnie	- an ethnic group
- un musulman	- a Muslim
- des frites (f.pl.)	- French fries
- manquer	- to miss
- qu'est ce qui te manque?	- what do you miss?
- un plat	- a dish, a food
- une pâte	- a dough
- le piment	- hot pepper
- ressembler	- to look like

-le Cameroun

Listening comprehension test

1) Ako est aux Etats-Unis depuis
   a. dix ans
   b. cinq ans
   c. deux ans

2) Ako est un étudiant
   a. camerounais
   b. sénégalais
   c. malien

3) le Cameroun se trouve
   a. en Afrique de l'Est
   b. en Afrique de l'Ouest
   c. en Afrique Centrale

4) Après sa licence, Ako
   a. est retourné dans son village à Ossin
   b. est allé en France
   c. a travaillé comme traducteur et interprète

5) Pour Ako, les styles de vie camerounais et américain sont différents parce que:
   a. les Américains ne sont pas gentils mais tous les Camerounais sont très gentils.
   b. Au Cameroun, il y a un esprit de communauté qui n'existe pas aux Etats-Unis.
   c. les Américains travaillent beaucoup et les Camerounais s'amusent beaucoup.

6) Les pays qui ont colonisé le Cameroun sont:
   a. l'Allemagne, la Grande Bretagne et la France
   b. l'Italie, la Grande Bretagne et la France
   c. l'Italie, l'Allemagne et la France

7) Quand Ako avait onze ans, il parlait
   a. deux langues
   b. trois langues
   c. quatre langues

8) Les Européens utilisent souvent le mot "animisme" pour décrire certaines religions africaines; en général les Africains préfèrent le terme:
   a. religions traditionnelles
   b. superstitions
   c. religions primitives

9) Qu'est ce qui manque le plus à Ako?
   a. le soleil
   b. les filles camerounaises
   c. le foufou.

10) le foufou est:
   a. un plat camerounais
   b. une personne un peu bizarre
   c. une langue du Nord du Cameroun

Ibou et le Sénégal

Level:

elementary--second year French

Important Points:

- Islam as the main religion in Senegal
- a typical large family
- the variety of languages in an African country (in this case, Ibou speaks Toucouleur, Wolof and French)
- Senegalese food

Suggestions

- Have the students read the elementary version of "le Sénégal," "la famille," et "les religions" before showing the tape.
- The students should have the map of Africa p. 4 in front of them.
- See the recipe for the maffé p. 123 in the section "Activités." You might want to prepare a Senegalese meal with your class.

Key to listening comprehension

1. a	4. b	7. c	10. a
2. b	5. a	8. b	
3. c	6. c	9. b	

Vocabulaire

- un enseignant	- a teacher
- se trouver	- to be found
- dont	- whose
- musulman	- Muslim
- le Coran	- the Koran
- le livre sacré	- the holy book
- prier	- to pray
- la mosquée	- a mosque
- ensemble	- together
- puisque	- since
- évidemment	- obviously
- faire la cuisine	- to cook
- un cuisinier) une cuisinière)	- a cook
- le riz	- rice
- le poisson	- fish
- le piment	- hot pepper
- un plat	- a dish, a food
- le boeuf	- beef
- la pâte d'arachide	- peanut butter
- un légume	- a vegetable
- ajouter	- to add
- falloir	- to be necessary
- essayer	- to try
- la recette	- recipe

-Ibou et le Sénégal

Listening comprehension

1. Ibou est:
   a. enseignant et étudiant à l'Université d'Illinois
   b. étudiant en sciences à l'Université d'Illinois
   c. étudiant depuis longtemps à l'Université d'Illinois

2. Le Sénégal se trouve:
   a. en Afrique de l'Est
   b. en Afrique de l'Ouest
   c. en Afrique Centrale

3. Dakar est:
   a. un groupe ethnique
   b. le nom de la famille d'Ibou
   c. la capitale du Sénégal

4. Le Coran est:
   a. une langue africaine
   b. le livre sacré des musulmans
   c. un plat sénégalais

5. Ibou est:
   a. musulman
   b. protestant
   c. catholique

6. Ibou a:
   a. deux frères et soeurs
   b. cinq frères et soeurs
   c. quinze frères et soeurs

7. Ibou fait partie du groupe ethnique
   a. maffé
   b. wolof
   c. toucouleur

8. La langue officielle du Sénégal est:
   a. le wolof
   b. le français
   c. l'anglais

9. Quand Ibou est chez lui, au Sénégal
   a. Il fait la cuisine
   b. sa mère fait la cuisine
   c. son père fait la cuisine

10. Dans les plats traditionnels sénégalais, on utilise beaucoup de:
   a. piment
   b. sel
   c. vin

Un jour dans la vie de Karim (I)

Level:

Third and fourth year French, possibly second year. (This dialogue includes slides which should increase the student's comprehension).

Important points:

- a typical day for an African teenager in a rural area
- the effect of colonization on the school system
- religious education
- agriculture in a village
- division of labor in the family

Suggestions

- Have the students read the section on Mali pp. 77-81 and "l'enseignement," pp. 18-21.

Notes:

1) l'école coranique

The Koranic schools provide religious education to Muslim children. The "marabouts" who are teachers of Islam are known to be very strict. The children memorize verses from the Koran in Arabic. They usually go everyday for an hour or two.

2) Collège d'Enseignement Secondaire

The "College d'Enseignement Secondaire" or "C.E.S." is the equivalent of a junior high in the United States.

Although this is changing slowly, the school system in francophone Africa is still very similar to the French school system; note that the children go home between 12 and 3:00 to eat lunch and maybe take a nap. They go back to school after 3:00 when it is cooler.

Key to listening comprehension

1. a	4. c	7. c	10. b
2. b	5. b	8. a	
3. a	6. b	9. c	

Vocabulaire

- salut	- Hi! (could also mean bye at the end of a conversation)
- on m'avait dit	- I was told.
- jeune (adj.)	- young
- raconter	- to tell
- À ce moment là	- at that time
- une cour	- a yard
- L'école coranique (f.)	- Koranic school
- un marabout	- a teacher in a Koranic school
- enseigner	- to teach
- apprendre par coeur	- to memorize
- le Coran	- the Koran (the Muslims' holy book)
- un collège	- a secondary school
- tout de suite	- right away
- cultiver	- to grow (to cultivate)
- un chou	- a cabbage
- un champ	- a field
- un boeuf	- an ox
- une charrue	- a plough
- apporter	- to bring
- se sentir	- to feel
- partager	- to share
- se coucher	- to go to bed
- se lever	- to get up
- tôt	- early
- manquer cette vie doit te manquer	- to miss You must miss that life.
- un roman	- a novel

Un jour dans la vie de Karim (II)

Level

Third and fourth year French

This dialogue is very similar to the preceding one but this time the slides and the script were dropped for the sake of spontaneity. The speech is a little faster and the vocabulary slightly more complex.

Important points, suggestions, notes, key to listening-comprehension:

See "Un Jour dans la vie de Karim (I)," p. 199.

-Un jour dans la vie de Karim (II)

Vocabulaire

- Salut!	- Hi! (also 'bye' when used at the end of a conversation)
- on m'avait dit	- I was told
- l'école coranique (f.)	- Koranic school
- Ainsi de suite	- and so on
- chargé	- heavy (meaning busy here)
- une École d'Enseignement Général	- here a secondary school (also called Ecole d'Enseignement Secondaire)
- le jardinage	- gardening
- une pomme de terre	- a potato
- une laitue	- a head of lettuce
- un champ	- a field
- des moyens techniques	- technical means
- un boeuf	- an ox
- une charrue	- a plough
- faire la cuisine	- to cook
- bavarder	- to chat
- se coucher	- to go to bed
- se lever	- to get up
- tôt	- early
- offrir	- to offer (here to buy)

-Un jour dans la vie de Karim (I) et (II)

Listening comprehension

1. Karim est allé à l'école surtout:
   a. au Mali
   b. au Sénégal
   c. au Cameroun

2. Quand il avait 14/15 ans Karim habitait avec:
   a. ses parents
   b. ses grands-parents
   c. son oncle

3. Karim allait à l'ecole coranique:
   a. parce qu'il était musulman
   b. pour apprendre l'agriculture
   c. pour apprendre le français

4. Quand Karim allait au Collège d'Enseignement Général (ou Secondaire) il avait:
   a. une heure
   b. une demi-heure
   c. trois heures
      pour déjeûner

5. Au collège, les cours étaient terminés pour la journée à:
   a. trois heures
   b. cinq heures
   c. midi

6. Au collège, Karim étudiait:
   a. les langues africaines
   b. la même chose qu'un Français de 14 ou 15 ans
   c. la même chose qu'un Français à l'université

7. Après le collège, Karim:
   a. rentrait tout de suite à la maison
   b. jouait au football avec ses amis
   c. faisait du jardinage

8. Quand Karim avait 14/15 ans:
   a. tous ses cousins allaient à l'école coranique
   b. tous ses cousins allaient au Collège d'Enseignement Général
   c. ses cousins n'allaient ni à l'école coranique, ni au collège

9. Dans le village de Karim, pour l'agriculture on utilisait:
   a. un simple tracteur
   b. des machines modernes
   c. des boeufs et une charrue

10. A midi:
   a. les hommes rentraient à la maison pour déjeuner
   b. les femmes apportaient le déjeuner aux champs
   c. les hommes mangeaient les sandwichs qu'ils avaient apportés

"Afrique" (poème)

Level

- Fourth and fifth year French

Important points: See "Afrique" p. 110.

Suggestions:

- have the students read the poem and the notes in the reading section p.
  The class might enjoy listening to "Afrique" more if they have a good understanding of the poem before they view the tape.

Notes:

Most of the African poetry written in French is meant to be read aloud with a musical background.

Here the Kora music accompanying "Afrique" contributes to the rhythm of the poem.

Note the way Mr. Sambe stresses some of the words. Very likely, a French person would read it in a different way, stressing different parts of the sentences and thus, giving it a "French" rhythm.